



Report

Magazin für Kunst und Zivilgesellschaft
in Zentral- und Osteuropa

Magazine for Arts and Civil Society
in Central and Eastern Europe

ANNA

Print Issue 2/2006

Kontakt. The Arts and Civil Society Program
of Erste Bank Group

www.kontakt.erstebankgroup.net



NO FEEL





ВФФ



EKT





MEDCO

CD Tracklist

01. KYSKAS / Brilliant Dust / 04:56 / Murmansk, RU

Kyskas is made up of E. Osrych (sounds), K. Subarev (microsounds, Polivox synth), O. Stepanov (keyboards), I. Podolnyi (bass, keyboards), P. Sabelin (guitars). The project was set up in Murmansk in 2002. They are among the central activists of the electronic and hip-hop club scene on the Kola Peninsula that lies beyond the Polar Circle.

02. MOMBUS / Sunrise Pentagon / 04:30 / Murmansk, RU

Mombus, aka Sergey Bakanev (1974), lives and works in Murmansk, in northwestern Russia. He is a scientist in a polar research institute and has been dedicating himself to music since 2000. Several tracks are a mix of electronic, lounge, folk and synth-pop. The results are found on compilations of Russian IDM, easy listening, electro-pop and even folk. Essentially, the aim is to produce bizarre and witty sounds.

03. TEST PRESSING / Dinonoke / 03:30 / Murmansk, RU

Test Pressing is a project by 23-year-old Pavel Malamonov from Murmansk, a computer specialist who has been making music since 2002. Using various kinds of sounds and crackles, children's voices, the tones of old keyboards, pleasantly sounding digital and acoustic instruments, Test Pressing's compositions magically create wondrously beautiful futuristic sound landscapes and sensitive, fragile miniatures.

04. ARTIFICIAL INTELLIGENCE / Hot Wheel / 03:45 / Petrozavodsk, RU

Artificial Intelligence is operated by Andrey Ioudin (1974) from Petrozavodsk, capital of the Republic of Karelia. He was previously a member of several advanced hard-rock bands there, with whom he made over 200 appearances. Since 1997, he has devoted himself exclusively to electronic music.

05. PARK MODERN / Moon Stories / 03:37 / Vladivostok, RU

Park Modern is Evgeny Beresnev (1976), a freight forwarder for the Trans-Siberian railway, known under his nickname "Unshaved Fra", who is the absolute star and pioneer of the advanced music scene in the Primorje region. During the last six years, this music-mechanic and charismatic individual from the city of Vladivostok has produced new, never-previously-heard forms of overwhelming, rhythmically controlled power electro-music that have defined what is known as the "Sound of Vladivostok".

06. ADD / Grozz / 03:52 / Petrozavodsk, RU

ADD was set up in 1996 by interior designer and music expert Victor Shubin (1974), together with Taekwondo teacher and software specialist Igor Bogdanov (1973). This pair dispenses entirely with the use of synthesizers and writes and programs their music entirely on computers. In their work they often refer to the experiments of the Russian academic avant-garde of the 1960s.

07. THE FESTIVAL OF NON-EXISTENT BANDS / Rotteneffekt / 03:46 / Tartu/Tallinn, EE

A project from Estonia with a highly unusual band name, "The Festival of Non-Existent Bands" consists of Kiwanoid aka Jaanus Kivaste from the city of Tartu (ex-supermodel, art clown and media manipulator) in collaboration with Fabrique aka Kaur Klamann from Tallinn (sound technician, keyboard rocker, turntable manipulator). "The Festival of Non-Existent Bands" is a bizarre presentation of meta-music, performance, electronic and "shifted" pop.

08. KHAKI / Abovesun Oil / 02:55 / Vladivostok, RU

The name Khaki (= camouflage) is derived from a pair of camouflage trousers that, at the time the project was developed, had been worn for one-and-a-half years; it is also the name of the eponymous protagonist of a Russian science-fiction novella. In addition to his own music productions, Alexei Lipatov is active as a party organiser, DJ and music promoter. In civilian life he is manager of the "Lastochka" mineral water company, whose office is centrally located in Vladivostok's industrial port.

09. LLAC / Who Need Real People? / 02:42 / Yekaterinburg, RU

The formation LLAC aka "La Lettre A Camus" (Engl. "The Letter to Camus") was set up in France in 1960, shortly after the tragic death of Albert Camus. Since then the members of LLAC have moved through very different musical styles, the team has been changed entirely a number of times, and the influences they have absorbed range from Franz Schubert to Kyrgyzian folk music. At present, LLAC consists of nine people, the front man is well over 70.

10. INKREDIBLE DIZ / Activate! / 03:51 / Vladivostok, RU

Behind the name Inkredible Diz is the 22-year-old Vladivostok newcomer and advertising and marketing student Denis Kozakov, who first came into contact with music six years ago, initially in a playful way, and has by now developed his own individual form of expression. His primary interest is in hip-hop (breakdance, graffiti, turntablism).

11. NIKOLA / Summer Sky / 04:44 / Vladivostok, RU

Nikola, aka Nikita Moor (20), musician and information technology student from Vladivostok. His first experiments with electronic music date from 2001. In attempting to avoid standing still in the music world, he constantly tests out new forms of sounds. He is also a fan of ethnic music, from African percussion to Russian folk. Since 2006 he has organised highly successful experimental parties for electronic music in Vladivostok, called "Electric Sabbaths".

12. DAMBO / Japonskaja Sadumchivost / 03:45 / Vladivostok, RU

Dambo is a music formation founded in Vladivostok in 2003 that, according to their own statements, plays in the "Drambanoise" style. The trio is made up of Bolanath aka Valentin Nechiporuk (drums, sampling & percussion), K2k aka Konstantin Konstantinov (bass, sampling) and Unshaved Fra aka Evgeny Beresnev (noise, sampling & effects).

13. INFRA RED ARMY / Daown / 03:48 / Kharkiv, UA

Infra Red Army is a project by Ukrainian musician Dmitry Soroka. Dmitry, born in Mariupol on the coast of the Azov Sea, lives and works in Kharkiv. He studied classical guitar and began to compose in 1994. While initially he worked mostly with acoustic guitar sound, he later developed an interest in computer-based electro-acoustics also. His debut CD "EnTrails" (Laton 037) has just recently been released.

14. RADIUS / Big UST Cowboys 03:43 / Kemerovo, RU

Radius is one of the latest projects by Sergei Malkin and was made in summer 2004 in St. Petersburg. Malkin, born in Kemerovo in southwest Siberia, started his career as a film-cutter in his native city. Radius' sound style is unmistakable, creative, excellently produced, powerful and even soulful – in a Siberian way. The debut CD by Fractal Faces, "Light on the Stepped Plates" (Laton 043), has just been launched.

15. BELKI / Belkimobil / 03:45 / Novosibirsk, RU

Belki, is the DJ, producer and promoter duo Da Belka aka Mariya Aleynikova (22) and Mr. Belk aka Denis Yashin (22) from Novosibirsk. Both were also organisers of the so-called "Belchatnik's", the first Siberian techno festivals with a cult status that were held in abandoned factories in their native city. More recently they founded their own label and opened the first techno club "Residency Belchatnik".

16. ZAVOLOKA / Tiny / 03:27 / Kyiv, UA

Zavoloka aka Katia Zavoloka (1980) is a young, cheerful and energetic musician and graphic designer, who comes from Kiev, where she started making electronic music in 2000. Her music combines electronic sounds with raw, unaltered voices. Zavoloka's sound is a highly impulsive mix of rich, dense and often unexpected sound landscapes. The result is a most "human" product (due to the mood evoked by the natural voices) that is, nevertheless, electronically intensive, resonant and hard-edged.

*Der Planet ... Der Planet ... Kein Wasser ...
Keine Vegetation ... Keine Bodenschätze ...
Besiedelt von Robotern ...
Der Planet ... Der Planet ...
– Kommt nach oben!
Der Planet ... Der Planet ...
– Hilfe ... wer kann! Hilfe ... wer kann! Wer
kann – helfe! Wir haben eine Epidemie!
Der Planet, Der Planet ...
– Helft! Helft! Helft!
– Es bleibt uns nicht erspart ... Es bleibt uns
nicht erspart ... Es bleibt uns nicht erspart ...
zu helfen.*

*Планета ... Планета ... воды нет ...
растительности нет ... полезных
ископаемых нет ... заселена роботами ...
Планета ... Планета ...
– Идите наверх!
Планета, Планета ...
– Помогите ... кто может! Помогите ...
кто может! Кто может – помогите ! У нас
эпидемия! У нас эпидемия!
Планета, Планета ...
-Помогите! Помогите! Помогите!
-Придётся придётся ... придётся ...
помочь.*

MELODIA

"Melodia" CD compilation

Compiled and scouted by Sergei Malkin, Anna Ceeh and Franz Pomassl for Laton Logotype trademark, cover art and concept: Anna Ceeh and Franz Pomassl

Based on original art print by Anna Ceeh "Melodia" CD is given away with "Report" 02/2006

Not for sale

Copyright by the credited artists © 2006

www.laton.at

RUS KLUB

After a longer break the legendary RUS KLUB party series is being continued. This promises to be a spectacular meeting of the young pop and electronic scene from the countries of the former Soviet Union, with the finest DJ acts, highly individual live performances and an ecstatic party mood. Acts such as "Kyskas" (Murmansk/RU), "Da Belka" (Novosibirsk), "Fractal Heads" (Kemerovo/ RU), "The Festival of Non-Existent Bands" (Tallinn/EE) among others, are expected at this live presentation of the brand new compilation CD "Melodia" to the public. Visual stimulations: INN (Moskau/RU).

VIENNALE ZENTRALE, Urania, Vienna

16 October 2006, from 10 pm

Concept, production, compiling and organisation:
2006 © Anna Ceeh, Franz Pomassl

Song text "Brilliant Dust" by
Kyskas (Murmansk 2006),
Track 01

Report

Magazin für Kunst und Zivilgesellschaft
in Zentral- und Osteuropa

Magazine for Arts and Civil Society
in Central and Eastern Europe

Print Issue 2/2006

Kontakt. The Arts and Civil Society Program
of Erste Bank Group

www.kontakt.erstebankgroup.net

Inhalt

- 1 Aus der Reihe „Ontological Realities“**
Anna Ceeh
- 7 CD „MELODIA“**
- 8 Impressum CD**
- 11 Vorwort**
Vor welchen Grenzen stehen wir?
- 12 Kuckst du!**
Ein Kommentar von Florian Klenk
- 15 Grenzfälle aus dem Osten**
Ein Bericht von den Ostgrenzen
Corinna Milborn
- 19 Belgrader Mauer**
Um Visaanträge Schlange stehen
Duška Anastasijević berichtet aus Belgrad
- 23 „Ausländer“-Syndrom?**
Was bedeutet eigentlich Integration?
Statements aus dem Alltag von Ute Bock, Martin Schenk,
Michael Genner
Sebastian Fasthuber
- 26 Hey Europa**
Erzen Shkololli, „Hey You ...“, Video, DVD, 4'31", 2002
- 28 Lesen in den Geschichten, und erzählen, erzählen ...**
Über den Autor und Buchhändler Miroslav Prstojević
Manuela Hötzl
- 30 Freiheit kommt ...**
Antje Mayer im Gespräch mit der bosnischen
Künstlerin Šejla Kamerić
- 34 Langsamer Abschied aus Czerwienne**
Sibylle Hamann und Bernhard Odehnal
- 38 Ein Ausländer in Polen**
Eine literarische Gebrauchsanweisung von Radek Knapp
- 40 Impressum**
- 42 „Kontakt“-Projekte. News**
- 44 Zwölf Zeitzonen – eine gemeinsame Sprache**
Zu CD und Bildern dieser Ausgabe: Antje Mayer im Gespräch
mit den Künstlern Anna Ceeh und Franz Pomassl
- 46 Aus der Reihe „Ontological Realities“**
Anna Ceeh

Contents

- 1 From the Series “Ontological Realities”**
Anna Ceeh
- 7 CD “MELODIA”**
- 8 Imprint CD**
- 11 Editorial**
Which borders are we confronted with?
- 13 Kuckst du!**
A commentary by Florian Klenk
- 17 Borderline Cases from the East**
A report from the eastern borders
Corinna Milborn
- 21 Isolation Less Splendid**
Queuing for visa applications
Duška Anastasijević reports from Belgrade
- 23 “Foreigner” Syndrome?**
What does integration actually mean?
Ute Bock, Martin Schenk und Michael Genner talk about
their everyday work
Sebastian Fasthuber
- 26 Hey Europe**
Erzen Shkololli, “Hey You ...”, Video, DVD, 4'31", 2002
- 29 Reading Histories and Telling Stories, Time and Time Again ...**
About the author and bookseller Miroslav Prstojević
Manuela Hötzl
- 32 Freedom Comes ...**
Antje Mayer in conversation with Bosnian artist Šejla Kamerić
- 36 A Slow Farewell to Czerwienne**
Sibylle Hamann und Bernhard Odehnal
- 39 A Foreigner in Poland**
Literary instructions by Radek Knapp
- 40 Imprint**
- 41 The tranzit Program Autumn / Winter 2006**
- 43 “Kontakt” Projects. News**
- 44 Twelve Time Zones – One Common Language**
About the CD and photographs of this “Report” issue:
Antje Mayer in conversation with the artists Anna Ceeh
and Franz Pomassl
- 46 From the Series “Ontological Realities”**
Anna Ceeh

Vorwort

Vor welchen Grenzen stehen wir?

Am 1. Mai 2004, jenem Tag, an dem zehn neue Länder der Europäischen Union beitraten, befanden wir uns in Moskau. Europa zelebrierte die EU-Osterweiterung. Für die Russen gab es an diesem Tag keinen Grund zum Feiern. Früher konnten sie ohne viel Aufheben in die ehemaligen Ostblockstaaten fahren. Damit war es nun vorbei. Grenzen erweitern heißt nicht Grenzen aufheben. Seit diesem Datum, so sagten unsere Moskauer Freunde, sind sie von Europa weiter entfernt als je zuvor.

Ob sich Grenzen öffnen oder schließen, ist immer eine Frage des Standpunkts, und Grenzlinien ziehen sich nicht nur durch Europa, sondern auch durch die Gesellschaften und deren Biografien. Seit dem Jahr 1989 ist ein neues Europa am Entstehen und wir alle leben und gestalten es mit.

Wir haben den vorliegenden „Report“ dem Thema „Migration“ gewidmet und versucht, der Realität jenseits von öffentlicher Polemik und medialer Stimmungsmache etwas näher zu kommen. Was bedeutet Ausländersein, Fremdsein, Heimat oder Multikulturalität im europäischen Alltag? Was heißt Integration? Und: Vor welchen Problemen und Grenzen stehen wir wirklich?

Corinna Milborn besuchte für uns die Ostgrenzen Europas und zeigt den Umgang mit Flüchtlingen auf; Florian Klenk widmet sich den deutschen Türken, und Duška Anastasijević reihte sich in die Schlangen von Visum-Werbern vor Belgrads Botschaften ein. Staaten und Europa haben Grenzen, die Menschen ihre Biografien: Sybille Hamann und Bernhard Odehnal berichten von eigenbrötlerischen Bauern in den Bergen Südpolens, und Radek Knapp verweist auf den Vorteil, „Ausländer in Polen“ zu sein.

Umspannt wird der „Report“ diesmal von den Arbeiten der russisch-österreichischen Künstlerin Anna Ceeh, die zudem noch gemeinsam mit Franz Pomassl die Reise von Wien bis Wladiwostok angetreten hat, um für die beiliegende CD „Melodia“ bislang unbekannte Musikregionen und Musiker aufzuspüren. Dabei ist auch sie immer wieder in den Ländern der ehemaligen Sowjetunion auf den Spuren ihrer eigenen Geschichte gewandelt.

Migration ist (für uns) eine längst gelebte europäische Realität: Wir sind Letten, Slowenen, Kroaten, Bosnier oder deren Freunde geworden. Wer die Neu-Formation Europas erlebt hat, hat auch die Bereicherung und das produktive Miteinander erlebt – und zwar als Normalität und ständige (EU-)Erweiterung.

Herzlichst
Ihr Redaktionsbuero
Manuela Hötzl (A), Antje Mayer (D)

www.redaktionsbuero.at
www.kontakt.erstebankgroup.net/report

Editorial

Which borders are we confronted with?

On 1 May 2004, the day that ten new countries joined the EU, we were in Moscow. Europe was celebrating the eastward expansion of the EU, but for the Russians there was no reason to celebrate. In previous times they had been able to travel to the former East Bloc countries with little difficulty. Those days were over. Extending borders does not mean eliminating them. Since this date, our friends in Moscow tell us they are further removed from Europe than ever before.

Whether borders are being opened or closed is always a question of one's standpoint, and boundaries are drawn not only across Europe but also through societies and their biographies. Since 1989 a new Europe is in the process of developing, we are living this and helping to shape it.

We have devoted the current „Report“ to the subject of „migration“ and attempt to come somewhat closer to reality, removed from public polemics and media propaganda. What do terms such as foreigner, being foreign, homeland or multiculturalism signify in everyday European life? What does integration actually mean? And: what are the real problems and borders that confront us?

Corinna Milborn visited Europe's eastern borders for us and shows how refugees are being dealt with. Florian Klenk examines German Turks and Duška Anastasijević joined the queues applying for a visa at the Austrian Embassy in Belgrade. States and Europe have boundaries, people have their biographies: Sybill Hamann and Bernhard Odehnal tell the story of the resolutely individual mountain farmers in southern Poland and Radek Knapp points out the advantages of being „A Foreigner in Poland“.

This time the „Report“ is enwrapped by the works of the Russian/Austrian artist Anna Ceeh, who, together with Franz Pomassl, undertook the journey from Vienna to Vladivostok to discover previously uncharted music regions and musicians for the attached CD „Melodia“. She regularly travels to the countries of the former Soviet Union tracing her own history. Migration (for us) has long been a European reality. We have become Latvians, Slovenes, Croats, Bosnians or their friends. Those who have experienced the new formation of Europe have also experienced the enrichment and the productive collaboration – both as normality and constant (EU) expansion.

With best regards,
Yours, Redaktionsbuero
Manuela Hötzl (A), Antje Mayer (D)

www.redaktionsbuero.at
www.kontakt.erstebankgroup.net/report

Kuckst du!

Stimmungsbild eines Ausland-Österreichers aus dem Nachbarland Deutschland: In Neukölln Döner drehen oder die Angst der liberalen Politologen.

Ein Kommentar von Florian Klenk

Früher wäre diese Bemerkung, die Deutschlands momentane Stimmung so auf den Punkt bringt, in dieser liberalen Runde vielleicht mit Stirnrünzeln kommentiert worden. Diesmal stieß sie auf Verständnis. Eine Reihe von gebildeten, weltoffenen Menschen – feinsinnige Publizisten, Professoren und Kaufleute – kam vor nicht allzu langer Zeit bei einem dieser hanseatischen Empfänge zusammen und parlierte über die Welt. Da entfuhr es dem scharfzüngigen, weit über die Grenzen bekannten liberalen Politologen: „Wissen Sie“, klagte er, „die Muslime hier essen nicht nur anders, sie kleiden sich nicht nur anders, sie beten nicht nur anders: Manche von ihnen wohnen hier in Hamburg und heißen Mohammed Atta!“

Im August muss der Spötter sich wieder bestätigt gefühlt haben. Überwachungskameras am Bahnhof in Köln hatten Bilder eines libanesischen Studenten aufgenommen. In seinem Michael-Ballack-Fußball-Shirt sah er wie ein richtiger WM-begeisterter Deutscher aus. Doch dann stellte der Student einen Koffer mit einer selbst gebauten Propangasbombe in einen Zug. Hunderte Passagiere sollten sterben, weil sich der Islamist mit dem WM-Trikot über die dänischen Mohammed-Karikaturen ärgerte. Zum Glück war der Gotteskrieger zu dumm dazu: Sein Sprengsatz war ein Fehlkonstrukt.

Mohammed Atta, Hamburger Zelle, Kofferbomber, Schläfer: Das prägt eine Gesellschaft, in der auch ohne Islam-Terror 60 Prozent die Meinung vertreten, es gebe zu viele Ausländer im Land. Es herrscht Misstrauen und Unbehagen, aber auch Sorge hinsichtlich jener, die in Kreuzberg oder Neukölln ihr Döner drehen, in der Moschee auf die Knie fallen oder in der Schule ein Kopftuch tragen wollen. Auch umgekehrt wächst der Unmut. „Wieso“, fragen viele Muslime verärgert, „wieso verdächtigt ihr Deutschen uns ständig, Terroristen zu sein? Wieso sollen wir uns ständig von islamistischen Fanatikern distanzieren, mit denen wir selbst nichts zu tun haben wollen?“

Seit dem elften September, seitdem „der Westen“ in seine sogenannten Parallelgesellschaften blickt, fürchten viele deutsche Sozialforscher, dass das Land – zumal in den Städten – auseinanderdriftet. Denn nicht Multikulti hat sich hier durchgesetzt, wie Konservative glauben machen wollen, sondern ein Nebeneinanderleben der Kulturen, die einander misstrauisch beäugen. Hier die Deutschen ohne „Migrationshintergrund“: geburtschwache Einzelkinder, zu 90 Prozent in Mittelschulen ausgebildet, konfessionslos, noch immer vergleichsweise wohlhabend.

Und da die Muslime, Türken zumeist: sie kommen schon als Jugendliche öfter mit dem Gesetz

in Konflikt, sind ärmer und ungebildeter – und haben kaum Aufstiegschancen. Sie erleben, so hat etwa das Kriminologische Forschungsinstitut Niedersachsen herausgefunden, mehr Prügel in der Familie und sind selbst schneller bereit, Konflikte mit der Faust auszutragen. Die Hälfte lernt nur noch in heruntergekommenen Hauptschulen, deren Lehrer (siehe Rütli-Schule) mit den Kids nicht mehr zurande kommen. Nachmittags sitzen viele vor Gewaltspielen. Sie beziehen ihr Geld immer öfter vom Sozialamt, sprechen schlecht Deutsch, sind fast Analphabeten. Sie blicken auf ihre Großeltern, die es trotz harter Arbeit nicht geschafft haben, in Deutschlands Elite anzukommen.

Wenn keine sozialen Reformen einsetzen, so warnen die Soziologen, wird diese dritte Generation keinen Platz mehr in Deutschlands „Mitte“ finden – und sie wird weitgehend unter sich bleiben – und einer Macho-Kultur angehören, die abends im Kino beim „Tal der Wölfe“ applaudiert, wenn Juden sterben. Viele gebürtige Deutsche werden sie deshalb für antisemitische Terror-Sympathisanten halten – obwohl das natürlich Quatsch ist. Muslime haben – obwohl sie das durchaus wünschen – statistisch gesehen keine deutschen Freunde. Sie vertreten zunehmend andere Welt-, Frauen- und Familienbilder. Das Bundesfamilienministerium befragte kürzlich 143 türkische Frauen über ihre Ehepartner. Jede Zweite (!) gab an, dass ihr Ehepartner von den Eltern ausgesucht worden sei. Jede vierte (!) Frau sagte, sie habe ihren Mann vor der Ehe nicht gekannt.

Wie soll Deutschland darauf reagieren? Niemand weiß es so genau. Erst langsam dämmert dem Land, dass es ein Einwanderungsland ist und dass soziale Fragen einfach nicht beantwortet, ja nicht einmal gestellt wurden. Zum Glück gibt es (noch?) keine Populisten wie Haider in Österreich, die offen zu hetzen beginnen – die NPD ist ein Phänomen des Ostens, wo es kaum Muslime gibt. Die Politik versucht diesen Missstand derweil durch typisch deutsche Bürokratie zu beheben. Da entwerfen Einwanderungsbehörden kafkaeske Fragebögen, halb Quiz, halb Verhör, um die künftigen Bürger Deutschlands auf ihre Werte und ihr Verhältnis zu Deutschland hin abzuklopfen. Da sollen Gastarbeiter plötzlich „drei Flüsse, drei Philosophen, drei Mittelgebirge“ nennen oder die „Rechte Homosexueller“ und das „Existenzrecht Israels“ erläutern – als ob sie deshalb bessere Bürger wären. In Wahrheit schreckt das jene ab, die sich schon für Deutschland entschieden haben.

Hinter solchen Skurrilitäten steckt freilich Rat- und Orientierungslosigkeit. Sowohl Linke als auch Rechte erkennen, dass die Integration selbst der dritten Generation nicht mehr klappt:

An Austrian expat's description of the mood in neighbouring Germany: Spinning the doner kebab in Neukölln or the fear of liberal political scientists.

A commentary by Florian Klenk

weil Muslime zu wenig gefordert wurden, wie die Rechten klagen. Und weil sie zu wenig gefördert wurden, wie die Linke moniert. Wohin das führen kann? Französische Verhältnisse, Aufstand der Vorstädte – das wäre ein Szenario. Doch die französischen Einwanderer kämpften immerhin darum, als Bürger Frankreichs akzeptiert zu werden. Es gibt auch das britische Szenario: Im linksliberalen „Guardian“ wurde kürzlich eine Studie zitiert, wonach 30 Prozent der Londoner Muslime (sie galten als besonders gut integriert) Verständnis für die Ziele der sogenannten „Homegrown Terrorists“ aufbringen, also in England geborene Islamisten, die in Londons Bussen und U-Bahnen Briten in die Luft sprengen.

Und Deutschland? Die Türken, so beruhigen Verfassungsschützer, sind kemalistischer, weniger fanatisch eingestellt – deshalb kann man sie mit den Extremisten in anderen Ländern nicht vergleichen. Eine aktuelle Studie der konservativen Konrad Adenauer Stiftung über kopftuchtragende Frauen hält fest, dass die Köpfe unter dem Tuch völlig „normal“ denken. Also alles okay. Nicht ganz: Vergangenes Jahr befragte das „Islamarchiv e. V.“ ein paar hundert Muslime, ob sie Grundgesetz und Koran für vereinbar halten. Nur 41 Prozent stimmten zu. 2004 war das Ergebnis noch ganz anders ausgefallen: Zwei Drittel hatten damals die rechtsstaatliche Verfassung und den Koran für vereinbar gehalten. Irgendetwas verändert sich da.

Die progressive Antwort auf all das? Man kann es kurz fassen: It's the economy, stupid! Ausbildung, Sprache und Demokratieverständnis müssen forciert werden – am besten schon im Kindergarten. Ghettos müssen „aufgebrochen“, Migrant-Kinder früh gefördert und mit neuen Vorbildern ausgestattet werden. „Der kleine Mehmet muss die Chance bekommen, mit Max und Moritz zu spielen“, sagt der Kriminologe Christian Pfeiffer. Er muss „spielend Deutsch lernen und deutsche Freunde finden“. Vor allem müssen auch seine Eltern dazu angehalten werden, in die Gesellschaft zu gehen, um diese kennenzulernen. Und umgekehrt müssen Deutsche erkennen, dass es „die Muslime“ nicht gibt, sondern dass ein wachsendes Heer von desorientierten Jugendlichen existiert, die von radikalen, antisemitischen Fanatikern im Fernsehen und Internet aufgestachelt werden. Diese Jungs muss man aus den radikalen Moscheen holen, man muss um sie werben. Dann werden auch liberale Politologen keine so große Angst mehr haben, wenn ein Muslim etwas anderes isst, anders betet oder ganz anders aussieht.

Florian Klenk ist Redakteur für „Die Zeit“.
www.florianklenk.com

Some time ago this remark that captures Germany's current mood would probably have been greeted with raised eyebrows in this liberal round. But now it is received with nods of agreement. A series of educated, cosmopolitan people – cultivated journalists, professors, and business people – met not too long ago at one of these Hanseatic receptions and discussed the world. And then the sharp-tongued liberal political scientist spoke out: “Do you know,” he complained, “that Muslims here not only eat differently, they not only dress differently, they not only pray differently: a number of them live here in Hamburg and are called Mohammed Atta!”

Last August this scoffer must have felt that his feelings were confirmed. Surveillance cameras in Cologne railway station had recorded pictures of a Lebanese student. In his Michael Ballack football shirt he looked like a true German World Championships fan. But then the student put a suitcase containing a propane gas bomb that he had built himself in a train. Hundreds of passengers were intended to die, because this Islamic fundamentalist with the World Championships shirt was angered by the Danish caricatures of Mohammed. Fortunately this warrior of god was too stupid: his detonator had not been put together properly.

Mohammed Atta, Hamburg cell, suitcase bomb, sleeper: these things influence a society in which, even without Islamic terror, 60 per cent are of the opinion that there are too many foreigners in the country. There is a dominant atmosphere of distrust and unease, but also a feeling of worry about those who rotate their doner kebab in Kreuzberg or Neukölln, fall on their knees in the mosque or want to wear a headscarf at school. And on the other side resentment is growing also. “How come,” many Muslims ask exasperated, “how come you Germans constantly suspect us of being terrorists? Why do we repeatedly have to distance ourselves from Islamist fanatics that we ourselves want to have nothing to do with?”

Since the eleventh of September, since the “West” has started looking at the so-called parallel societies, many German social researchers are afraid that the country – at least in the cities – is drifting apart. For it is not the multi-cultural society that has established itself, as many conservatives would like us to believe, but cultures that live beside each other and observe each other with distrust.

Here the Germans without a “migration background”, low birth rates, single children, 90 per cent have completed secondary education, no real religious affiliations, still relatively prosperous.

And there are the Muslims, most of them Turks. Even at an early age, they come into conflict with the law more often, they are poorer and less educated – and have little opportunity for advancement. As the Criminological Research Institute of Lower Saxony has found out they experience more violence in the family and are themselves quicker to solve conflicts with their fists. Half of them attend run-down secondary schools, where the teachers (as was shown by the example of the Rütli school) can no longer handle the kids. In the afternoon they often sit in front of violent video games. Increasingly they get their money from the social welfare office, their German is poor, and they are almost illiterate. They look at their grandparents who, despite working hard, have not managed to make their way into Germany's elite.

Sociologists warn that if no social reforms are introduced, this third generation will not find a place in Germany's “midst” and will remain among themselves – and belong to a macho culture that in the cinema at night applauds during “Tal der Wölfe” when Jews die. Many native-born Germans will regard them therefore as anti-Semitic terrorism sympathizers – although naturally that is nonsense. Statistically speaking, Muslims have no German friends, although they would like to. They increasingly represent a different view of the world, of the role of women and of the family. The Federal Ministry for Family Affairs recently asked 143 Turkish women about their husbands. Every second woman (!) told that her husband had been chosen for her by her parents. Every fourth (!) woman said that she did not know her husband before they married.

How should Germany react to all of this? No one really seems to know. Germany is only slowly beginning to realise that it is an emigration country and that social questions are simply not being answered, indeed they are not even being asked. Fortunately there are not (yet?) populists such as Haider in Austria who are beginning to stir things up publicly – the NPD is a phenomenon of the East where there are hardly any Moslems. Politicians attempt to remedy this state of affairs with typical German bureaucracy. Immigration authorities draw up Kafkaesque questionnaires half quiz, half interrogation to test the future citizens of Germany on their values and their relationship to Germany. Guest workers should suddenly be able to name “three rivers, three philosophers and three low mountain ranges” in Germany or to explain “the rights of homosexuals” or “Israel's right to exist” – as if this would make them better citizens. In fact it merely frightens off those that have already opted for Germany.

Of course, such grotesque approaches are merely a screen for helplessness and lack of orientation. Both left and right recognise that integration – even of the third generation – is not working. Because Muslims have been challenged too little, say the right wing, because they have been assisted too little say the left. Where can this lead? A situation like in France with riots in the suburbs – this is one possible scenario. But, all the same, French immigrants were fighting to be accepted as citizens of France. Then there is the British scenario: in the left-wing liberal “Guardian” a study was recently quoted according to which 30 per cent of Muslims in London (who were regarded as particularly well integrated) had some sympathy with the aims of the so-called “home-grown terrorists”, that is those Islamists, born in England, who blew up British people in the buses and underground trains in London.

And in Germany? Those who safeguard our constitution reassure us that the Turks are Kemalists, less fanatical – and that therefore one cannot compare them with extremists in other countries. A current study produced by the conservative Konrad Adenauer Stiftung about women who wear the Moslem headscarf stated that the heads under these scarves think completely “normally”. So everything is ok. Well, not really: last year the “Islamarchiv e. V.” asked a few hundred Moslems whether they believed that the Koran and basic German constitutional

law could be reconciled with each other. Only 41 per cent said yes. In 2004 the result had been very different, at that time two-thirds regarded the constitution of the state and the Koran as compatible. Something has changed.

The progressive answer to all of this? It can be put very briefly: “It’s the economy, stupid!” Education, language teaching and an understanding of democracy must be pushed – at kindergarten stage would be best. Ghettos must be “broken up”, children of migrants must be assisted at an early age and given new role models. “Little Mehmet must be given the chance to play with Max and Moritz”, says criminologist Christian Pfeiffer. He must “learn German by playing and find German friends”. Above all, his parents must also be encouraged to take part in society in order to get to know it. And on the other hand, many Germans must recognise that “the Muslims” do not exist as such, but that there is a growing army of disoriented young people that are being incited by radical anti-Semitic fanatics in television and Internet. These young people must be drawn away from the radical mosques; they must be wooed, so to speak. Then liberal political scientists, too, will no longer have such great fear when a Muslim eats or prays somewhat differently, or looks entirely different.

Florian Klenk is a journalist with “Die Zeit”.

www.florianklenk.com

Grenzfälle aus dem Osten

Kenternde Flüchtlingsboote und geschwächte Afrikaner, die aus Nusschalen an die Strände von Teneriffa oder Lampedusa klettern, sind in diesem Sommer zum medialen Alltag geworden. Dabei wird übersehen: Der Großteil der illegalen EU-Einwanderer kommt über die Ostgrenze. Ein Bericht über einen andauernden Ausnahmezustand.

Text: Corinna Milborn

Khushal, ein 21-jähriger Afghane, ist gerade wieder einmal aus der Schubhaft entlassen worden. Hinter ihm liegt eine elfjährige Flüchtlingsgeschichte, vor ihm eventuell die Abschiebung in ein Kriegsland oder das gesellschaftliche Nichts als Illegaler in Europa. Ich treffe ihn in einem Café. „Khushal bedeutet Glück“, stellt er sich vor und schiebt die Stirnkappe in den Nacken. Sein breites Lächeln lässt eine perfekte Reihe weißer Zähne zum Vorschein kommen. Khushal befindet sich schon mehr als die Hälfte seines Lebens auf der Flucht: Er musste mit seiner Familie aus Afghanistan fliehen, als er zehn Jahre alt war. Sein Vater war Offizier unter dem kommunistischen Präsidenten Njibullah. 1996 stürmten talibannahe Terroristen das Haus und brachten Khushals Großeltern, seinen Onkel und seinen ältesten Bruder um. Die Familie floh und ließ sich im Niemandsland zwischen Afghanistan und Pakistan nieder. 2002 versuchten der Vater und Khushals älterer Bruder, nach Afghanistan zurückzukehren. Sie verschwanden spurlos. Alle gehen davon aus, dass auch sie umgebracht wurden.

Khushal war nun der älteste Sohn. „Ich muss für meine Mutter, drei Schwestern und vier Brüder sorgen“, erklärt er und man kann förmlich die Last auf seinen Schultern spüren. Die Mutter verkaufte das Familienhaus in Afghanistan über einen Mittelsmann. Als Khushal 18 war, gab er den gesamten Erlös einem Schlepper, der ihn nach England bringen sollte: „13.000 Dollar – für afghanische Verhältnisse ist das ein riesiges Vermögen. Damit hätte ich in Afghanistan ein Geschäft aufmachen können. Aber dorthin kann ich nicht gehen und in Pakistan ist es für uns sehr schwierig.“ Khushal nahm in Islamabad ein Flugzeug und landete in Moskau, der Schlepper ließ auf sich warten. Schließlich ging es mit dem Auto bis in die Ukraine weiter. Nach ein paar Tagen war bereits eine kleine Gruppe zusammengekommen. Bei Nacht wurden sie mit einem weiteren Auto in die Slowakei geführt. Dort war erst einmal Endstation – vom versprochenen Ziel England keine Spur. Khushal schaffte es zu Fuß, bei Regen, noch über die Grenze nach Österreich und machte sich dort

auf die Suche nach einer Polizeistation. Am 14. Januar 2004 stellte er einen Asylantrag. Khushals Geschichte ist in vielem typisch für Flüchtlinge, die über die Ost-Grenze in die EU kommen. Ein Blick in seine ehemalige Flüchtlingspension in Kirchberg am Wechsel genügt, um Menschen aus allen möglichen Kriegsgebieten im Osten Europas versammelt zu sehen: Da sind Tschetschenen, geflohen vor einem Krieg, der im Süden Russlands unvermindert – an den Augen der Weltöffentlichkeit vorbei – weitergeht und praktisch jeden Tschetschenen zu einem Verfolgten macht. Da ist eine junge Frau aus Uigurien, einer Region in China, von der bei uns noch kaum jemand gehört hat und in der die chinesische Zentralregierung mit drakonischer Härte Dissidenten verfolgt – wahrscheinlichste Strafen: Zwangsarbeit oder Hinrichtung. Auch Armenier, Bangladeshis, Pakistanis, Iraner: Menschen aus Gebieten, die wir aus den Nachrichten kennen – dann, wenn von Bomben, Krieg, Menschenrechtsverletzungen oder Hungersnöten die Rede ist.

Ohne Schlepper geht nichts Für sie führt nur ein einziger Weg zum politischen Asyl in der EU: der illegale Grenzübertritt. Asyl kann man nicht in einer Botschaft oder an der Grenze beantragen – man muss dazu mit beiden Beinen auf europäischem Boden stehen. Und legale Möglichkeiten, in die EU dauerhaft einzureisen, gibt es derzeit nicht. Selbst Touristenvisa sind schwer zu bekommen. Das Schließen der Grenzen bringt damit automatisch einen ungeliebten Berufszeitpunkt zum Blühen: Ohne Schlepper kommt man nicht in die EU, jeder Flüchtling ist gezwungen, sich einer Mafia anzuvertrauen. Besonders um über Ungarn oder die Slowakei hinaus zu kommen, müssen die Schlepper gut sein – und fallen dementsprechend teuer aus. Und Ungarn und die Slowakei zu überwinden, kann lebensrettend sein: Mangels eines einheitlichen Asylverfahrens in der EU kann ein Flüchtling nicht davon ausgehen, dass er sich nach dem EU-Grenzübertritt in Sicherheit befindet: Tschetschenen etwa bekommen in der Slowakei grundsätzlich kein Asyl. In Österreich

hingegen werden über 99 Prozent als Flüchtlinge anerkannt.

Viele Schlepper arbeiten mit korrupten Grenzbeamten zusammen, andere kennen Wege über die grüne Grenze. Alle aber müssen ihre Kunden verstecken, um sie nach Europa zu bringen, und das kann lebensgefährlich sein. Die Zahl jener, die an der EU-Außengrenze im Osten sterben, ist unbekannt, dürfte aber sehr hoch sein. In die Nachrichten kommen nur die „kleinen“ täglichen Tragödien: So wurden beispielsweise vor einiger Zeit Chinesen gefunden, die in Lautsprecherboxen normaler Größe versteckt waren, als menschliche Pakete verschickt und fast erstickt, als sie die Polizei fand. Erst vor Kurzem wurde – schon fast Alltag an der Grenze – ein Wohnmobil gestoppt, in dem 16 Moldawier unter einem doppelten Boden um Luft rangen. Die Todesopfer, die das Grenzregime fordert, erregen im Mittelmeer, wenn Leichen an Badestränden angeschwemmt werden, mehr Aufsehen, doch im Osten sind die Fluchtrouten lang und die Gefahren ebenfalls groß.

Jene, die über Land aus Afghanistan, Indien, Bangladesh, Pakistan kommen, schlagen sich oft durch das Grenzgebiet zwischen dem Iran, dem Irak und der Türkei, wo seit Jahrzehnten professionelle Schlepper Flüchtlinge aus den Kriegsgebieten über die Berge bringen – eine beschwerliche und gefährliche Route, zu Fuß durch vermintes Gebiet, an den Stellungen der kurdischen PKK-Guerilla vorbei, die von den Flüchtlingen „Maut“ verlangt. Von dort aus geht es weiter durch die Türkei ans Mittelmeer, wo die Geflohenen in kleinen Booten nach Zypern oder auf griechische Inseln übersetzen oder nach Norden weiterfahren, um über die Ukraine in die EU zu kommen. Viele fliegen auch bis Moskau und versuchen von dort, über die grüne Grenze nach Europa zu kommen.

Endstation Ukraine Die Ukraine hat sich so zum Tor Europas im Osten entwickelt. Früher nur Durchzugsland, bleiben nun, da die EU die Grenze immer dichter schließt, mehr und mehr Flüchtlinge hier vor der EU-Grenze hängen. „Heuer ist die Zahl der Flüchtlinge hier um etwa

20 Prozent gestiegen“, erzählt Eduard Trampusch, der für die Caritas Österreich in ukrainischen Flüchtlingslagern arbeitet. Die meisten davon kommen aus ehemaligen Sowjetrepubliken: Tschetschenen, Georgier, Moldawier, Transnistrier. Diese werden nach zehn Tagen in einem Auffanglager sofort abgeschoben, da die Ukraine sie als Bürger Russlands oder Moldawiens ansieht – und mit diesen Ländern bestehen Rücknahmeabkommen. Bei anderen ist das nicht so einfach: Flüchtlinge aus China, dem Vietnam, Iran, Irak, den zentralasiatischen Krisenherden mit dem „-stan“ im Namen und auch erstaunlich viele Palästinenser, die auf ihrer Route in die EU hier aufgegriffen werden, kommen in eines von zwei Auffanglagern, wo sie bis zu sechs Monate lang festgehalten werden können. Ebenso landen dort alle, die in der Slowakei und in Ungarn aufgegriffen werden: Diese beiden Staaten haben mit der Ukraine ein Rücknahmeabkommen über jene Menschen abgeschlossen, die über die Ukraine eingereist sind – also alle. Die Ukraine muss sie zurücknehmen und verwahrt sie ebenfalls in Lagern. Das erste davon liegt direkt an der Grenze zur Slowakei und Ungarn und heißt Chop. Die Caritas Österreich hat dort den Frauen- und Kindertrakt erneuert, sorgt für Rechtsberatung und soziale Betreuung und versucht, das Leben im Lager erträglicher zu machen. Eine schwierige Aufgabe: „Im heurigen Sommer sind dort in Chop im Schnitt um die 200 Personen untergebracht gewesen. Ausgestattet ist das Lager aber für maximal 70 Personen“, erzählt Projektleiter Eduard Trampusch. Nicht besser sieht es im zweiten Lager aus, das in Pavshino isoliert in einem kleinen Waldstück liegt: Dort sind derzeit 400 Männer interniert, die maximale Kapazität des Lagers umfasst jedoch nur 200 Plätze. „Die Lager sind hoffnungslos überbelegt“, sagt Trampusch. Kommen genug Flüchtlinge aus einem Land zusammen, werden sie nach Kiew gebracht und von dort mit Charterfliegern in ihr Heimatland gebracht. Ist dies innerhalb von sechs Monaten nicht möglich, müssen sie nach ukrainischer Rechtslage freigelassen werden – und sie probieren von Neuem, in die EU einzureisen.

Ausgelagert Nur unter zehn Prozent der Durchreisenden, schätzen Experten, werden in der Ukraine aufgegriffen. Etwa 2.000 Personen sind das im Jahr. An die 20.000 schaffen die-

sen Schätzungen zufolge also jährlich allein in der Ukraine den Grenzübergang und suchen in Westeuropa um Asyl an oder tauchen auf dem illegalen Arbeitsmarkt unter – als Kindermädchen, Pflegekräfte, Bau- und Erntearbeiter. Obwohl diese Leute offenkundig gebraucht werden, will die EU die Grenzen weiter schließen: 2005 nahm die Grenzschutzagentur „Frontex“ mit Sitz in Warschau ihre Arbeit auf. Das EU-Programm ARGO finanziert Grenzschutzmaßnahmen an den Außengrenzen; 60 bis 80 Prozent des Geldes kommen aus Brüssel. Das Schengen-Informationssystem SIS sammelt alle Daten über illegale Grenzübergänge und aufgegriffene Personen, die europaweit vernetzt werden.

Für jene, die es durch das enger werdende Netz nicht nach Europa schaffen, haben sich die Mitgliedstaaten während der EU-Präsidentschaft Österreichs Gedanken gemacht: In zwei Innenministerkonferenzen im Jänner und im Mai 2006 wurde ein Programm ausgearbeitet, das die Verantwortung für die Flüchtlinge, die an der Grenze scheitern, außerhalb von Europa ansiedelt. Im Falle der Ostgrenze ist hier wieder die Ukraine das Schlüsselland. Dort soll, geht es nach EU-Willen, die erste „regionale Schutzzone“ entstehen: Menschen, die weder vor- noch zurückkönnen, sollen hier in extraterritorialen Lagern, gezahlt aus EU-Budget, untergebracht werden. Damit haben die Österreicher eine Idee aufgewärmt, für die schon Tony Blair und Otto Schily – damals deutscher Innenminister – vor einigen Jahren hart kritisiert wurden. Nun scheint die Zeit reif: Ähnliche Lager sind in Nordafrika geplant. In Libyen sind schon seit 2003 drei Lager in Betrieb, die von der italienischen Regierung finanziert werden, in Mauretanien zahlt die EU bei Auffanglagern für Flüchtlinge mit, die auf die Kanaren wollten und auf der Reise aufgegriffen wurden, ebenso sollen in Marokko, Tunesien und Algerien Lager entstehen. Das Pilotprojekt jedoch soll an der Ostgrenze angesiedelt sein. Die Grundidee: Menschen, die nach Europa wollen, sollen auf jeden Fall draußen bleiben. Und da die Staaten wenig Interesse daran haben, sich mit dem EU-Flüchtlingsproblem zu belasten, soll das Geld aus der EU kommen. Die Abwicklung bliebe allerdings natürlich bei der Ukraine – und hier haben Menschenrechtsbeobachter schwere Bedenken: Das Land ist laut Transparency International das korrupteste in ganz Europa und von einem voll entwickelten Rechtsstaat noch

weit entfernt. Es entspreche daher nicht dem Grundgedanken der Flüchtlingskonvention, Verfolgten Schutz zu bieten, wenn man diese Verantwortung einfach an ein Land auslagert, das schlicht nicht in der Lage ist, Flüchtlinge adäquat aufzunehmen. Beweise für diese These gibt es genug: Denn nicht wenige der Gestrandeten suchen in der Ukraine um Asyl an. Allein: Im vergangenen Jahr hat das Land keinen einzigen Flüchtling anerkannt.

Doch auch nicht alle, die über die Grenze kommen, haben es geschafft: Khushal zum Beispiel, der junge Afghane, von dem am Anfang dieses Artikels die Rede war. Sein Asylantrag in Österreich wurde abgewiesen, ebenso wie die Berufung. Khushal versuchte noch einmal, nach England zu kommen, ein anderes Mal nach Belgien, aber seine Fingerabdrücke sagen: Österreich ist zuständig. Zweimal wurde er wieder zurückgeschoben und landete erneut in Traiskirchen. Im Oktober 2005 wurde er wegen illegalen Aufenthalts verhaftet und kam für vier Wochen in Schubhaft – doch nach Afghanistan kann er nicht abgeschoben werden, das Land gilt als zu unsicher. Also kam er wieder frei, doch in die Grundversorgung für Asylwerber wurde er nicht mehr aufgenommen. Nun lebt er als erzwungener Illegaler bei seiner ehemaligen Deutschlehrerin in Kirchberg am Wechsel in einem rechtlichen Vakuum. „Ich darf hier nicht bleiben, ich darf hier nicht arbeiten. Wenn ich woanders hinfahre, schieben sie mich wieder hierher zurück, und nach Afghanistan kann ich erst recht nicht. Rein rechtlich gesehen kann ich mich nur in Luft auflösen.“

Spenden: Caritas 7 700 004, PSK, BLZ 60.000, Kennwort: Flüchtlingslager Ukraine

Corinna Milborn, geboren 1972, ist Politikwissenschaftlerin und Journalistin in Wien. Als Chefredakteurin der Menschenrechtszeitschrift „liga“ und als Politik-Redakteurin beim Nachrichtenmagazin „Format“ setzt sie sich seit Jahren mit den Themen Migration, Integration, Globalisierung und Menschenrechte auseinander.

www.milborn.net

Corinna Milborn

„Gestürmte Festung Europa – Einwanderung zwischen Stacheldraht und Ghetto. Das Schwarzbuch“, Styria Verlag, Wien 2006

www.festungeuropa.com

Borderline Cases from the East

Capsizing boatloads of refugees or weakened Africans clambering out of rudimentary vessels onto the beaches of Tenerife or Lampedusa have become part of everyday presentations on our media this summer. Hereby the fact that most of the illegal immigrants to the EU enter across the eastern border is often overlooked. A report on a permanent state of emergency.

Text by Corinna Milborn

Khushal, a 21-year old Afghan, has been released from detention once again. He has an eleven-year history as a refugee; ahead of him perhaps lies deportation to a country in a state of war or a non-existence as an illegal person in Europe. I meet him in a café. “Khushal means luck,” he tells me as he introduces himself, pushing his cap back on his head. His broad smile reveals rows of perfect teeth. Khushal has been fleeing for more than half of his life: he had to flee Afghanistan with his family when he was only ten years old. His father was an officer under the communist president Njibullah. In 1996 terrorists who were connected to the Taliban stormed his house and killed Khushal’s grandparents, his uncle and his eldest brother. The family fled and settled in the no-mans-land between Afghanistan and Pakistan. In 2002 the father and Khushal’s older brother attempted to return to Afghanistan. They vanished without a trace – everyone assumes that they were murdered. Khushal was now the eldest son. “I had to provide for my mother, three sisters and four brothers,” he explains and one can imagine the burden he carries on his shoulders. His mother sold the family home in Afghanistan through a middleman. When Khushal turned 18, he gave the entire proceeds of the sale to a people smuggler who was supposed to bring him to England: “13 000 dollars – for Afghans this is a fortune. For that money I could have opened a business in Afghanistan – but I can’t go there, and in Pakistan things are very difficult for us.” Khushal took a plane in Islamabad, landed in Moscow, where the smuggler made him wait. Finally they went by car to the Ukraine. After a few days a small group had been built up. At night they were taken by another car to Slovakia. That was the end of the journey for the time being – not a sign of the promised destination England. Khushal managed to make it on foot in the rain over the border to Austria and there looked for a police station. On 14 January 2004 he submitted an application for asylum. Khushal’s story is in many ways typical of refugees who enter the EU across its eastern border. A look at his former refugee guesthouse in Kirchberg am Wechsel suffices to see people gathered together from all the war areas of Eastern Europe. There are Chechens, who have fled from a war that continues unabated in southern Russia, ignored by the world public, and that has made practically every Chechen a per-

secuted person. There is a young woman from Uiguria, a region of China that almost no-one has heard of but where the central Chinese government persecutes dissidents with draconian severity – the most common forms of punishment being enforced labour or execution. Also Armenians, Bangladeshis, Pakistanis, Iranians: people from regions that we know about from the news – whenever the talk is of bombs, war, violations of human rights or famine.

Without the people smugglers nothing happens

For these people there is only one way to obtain political asylum in the EU: crossing the border illegally. One cannot apply for asylum in an embassy or at the border – one has to stand with both feet on European territory. And legal possibilities of entering Europe permanently do not exist for them at present. Even tourist visas are difficult to obtain. The closing of the borders led to the flourishing of an unpopular profession: without people smugglers one cannot get into the EU, all refugees are compelled to entrust themselves to this Mafia. In particular in order to arrive via Hungary or Slovakia, the smugglers must be experts and are accordingly expensive. And getting through Hungary and Slovakia can save lives. Due to the lack of a uniform asylum system in the EU refugees cannot be sure that they are safe by crossing the border into the EU. Chechens, for example, are not, on principle, granted asylum in Slovakia. In Austria, in contrast, over 99 per cent of them are recognised as refugees.

Many people smugglers work together with corrupt border officials; others know routes across the Green Border. But all of them have to conceal their clients in order to bring them to Europe, and that can endanger lives. The number of those that die on the eastern borders of the EU is not known. In the news we only learn about the small, daily tragedies: such as some time ago when a number of Chinese were found hidden in loudspeakers of normal sizes, sent as human packages and almost asphyxiated before the police found them. Or last weekend when – an almost everyday occurrence on the border – a dormobile was stopped in which 16 Moldavians were found gasping for air underneath a hidden floor. The deaths caused by the regime of border control may be more spectacular in the Mediterranean when bodies are washed onto the beaches, but in the East the refugee routes are long

and the dangers are accordingly great.

Those who travel by land from Afghanistan, India, Bangladesh or Pakistan often make their way across the war zone between Iran, Iraq and Turkey where for decades professional people smugglers have been bringing refugees from war areas through the mountains – a difficult and dangerous route, on foot through mined territory, past the positions of the Kurd PKK guerrillas who demand a “toll” from the refugees. From there, they continue through Turkey to the Mediterranean coast where the refugees are brought in small boats to Cyprus or to one of the Greek islands, or continue to travel northwards to arrive in the EU via Ukraine. Many also fly to Moscow and attempt to reach Europe from there across the Green Border.

Final stop Ukraine Ukraine has thus developed into the gateway to Europe. Previously only a land of passage, now, as the EU is sealing the borders more and more, increasing numbers of refugees find themselves staying there. “Here the number of refugees has risen by about 20 per cent,” explains Eduard Trampusch, who works for Caritas Austria in Ukrainian refugee camps. Most of them come from the former Soviet republics: there are Chechens, Georgians, Moldovans and Transnistrians. After ten days in a reception camp they are deported, as Ukraine regards them as citizens of Russia or Moldova – and has agreements with these countries that such refugees will be returned. Refugees from China, Vietnam, Iran, Iraq, the central Asian crisis countries whose names end in “stan” and also a surprising number of Palestinians, who were caught here on their way to the EU, are brought to one of two reception camps where they can be kept for up to six months. All of those that are caught in Slovakia or Hungary also land up there: these two states have a deportation agreement with Ukraine concerning refugees that have entered their countries via Ukraine, that is to say all of them. Ukraine is obliged to take them back and also keeps them in camps.

The first of these camps lies directly on the border to Slovakia and Hungary and is called Chop. Caritas Austria has renovated the building that accommodates women and children. The organisation also provides legal advice and social aid and attempts to make life in the camps more bearable. A difficult task: “In summer this year

an average of 200 persons were kept in Chop. The camp is equipped for a maximum of 70 persons,” explains the project leader Eduard Trampusch. In the second camp, isolated in a small wood in Pavshino, things do not look any better: at present 400 men are interned there, the maximum capacity of the camp is 200. “The camps are hopelessly overfilled,” says Trampusch. When enough refugees from one country come together they are brought to Kiev and from there by charter flight back to their own country. If this cannot be done within six months, then, according to Ukraine law, they must be set free – and attempt again to enter the EU.

Outsourced Experts assess that only less than 10 per cent of those travelling through Ukraine are caught. The number of those caught is around 2,000 persons per year which means that, according to these estimates, in Ukraine alone around 20,000 make it across the border and apply for asylum in Western Europe or vanish into the illegal work market – as children’s nannies, carers, building workers, farm labourers. Although these people are obviously needed, the EU wants to close its borders further: in 2005 the Warsaw-based border security agency “Frontex” began its work. The EU program ARGO finances border security measures on the EU’s external borders, 60 to 80 per cent of the funding comes from Brussels. The Schengen information system SIS collects all the data about illegal border crossings and arrested persons, which are then distributed throughout Europe. Austria’s EU presidency devoted some thought to those who do not make it to Europe through the increasingly tight net: in two conferences of ministers of the interior in January and in May 2006, a program was worked out that shifts the responsibility for refugees who fail to make it across the border to non-EU countries. In the case of the EU’s eastern border, Ukraine is once again the key country. There, according to the intentions of the EU, the first “regional protected zone” is to be established. People who can neither move ahead nor go back should be kept there in extraterritorial camps, paid for from

the EU budget. Here the Austrians have reanimated an idea for which Tony Blair and Otto Schily – at the time German Foreign Minister – were sharply criticised a number of years ago. But now the time seems ripe: similar camps are planned in North Africa. In Libya three camps that are paid for by the Italian government have been in operation since 2003, in Mauritania the EU contributes to the maintenance of reception camps for refugees who were caught as they were trying to flee to the Canary Islands, camps are also to be built in Morocco, Tunisia and Algeria. However the pilot project is to be located on the eastern border. The basic idea is that people who want to get to Europe should, whatever the case, remain outside – and as the states have little interest in burdening themselves with the EU refugee problem, the money should come from the EU. But the concrete handling of the situation is left up to Ukraine and here human rights experts have serious misgivings: according to Transparency International, this is the most corrupt country in Europe and far removed from a fully developed constitutional state. Where the responsibility for refugees is simply “outsourced” to a country that is not in a position to properly accommodate these persons, this does not satisfy the basic principle of the refugee convention, which requires that those persecuted should be afforded protection. There is adequate proof of this hypothesis: more than a few of those stranded apply to Ukraine for asylum, but in the past year the country has not recognised a single refugee.

But not all who manage to cross the border have made it: Khushal, for example, the young Afghan we spoke about earlier. His application for asylum in Austria was rejected, as was his appeal. Khushal attempted once again to get to England and another time to Belgium, but his fingerprints reveal that Austria is responsible for him. He has been sent back twice, landing again in Traiskirchen. In October 2005 he was arrested as an illegal resident and was placed in detention for four weeks prior to deportation – but he cannot be deported to Afghanistan, as the country is regarded as too unsafe. So he was

set free again, but he is not accepted again in the basic services facility for asylum seekers. Now he lives as an illegal person with his former German teacher in Kirchberg am Wechsel, in a legal vacuum. “I am not allowed to stay here, when I go somewhere else they send me back here and I certainly cannot go back to Afghanistan. Seen from a purely legal standpoint, all I can do is vanish into thin air.”

Donations: Caritas 7 700 004 PSK BLZ 60.000
code word Flüchtlingslager Ukraine

Corinna Milborn, who was born in 1972, is a political scientist and journalist in Vienna. As editor-in-chief of the human rights journal “Iga” and as politics editor of the news magazine “Format”, she has been investigating migration, integration, globalisation and human rights for a number of years.

www.milborn.net

Corinna Milborn
“Gestürmte Festung Europa – Einwanderung zwischen Stacheldraht und Ghetto. Das Schwarzbuch”, Styria Verlag, Vienna 2006
www.festungeuropa.com

Belgrader Mauer

Die Annäherung Serbiens an die EU, die nach der Ära Milošević, der Unabhängigkeitserklärung im Juni 2006 und der Abspaltung Montenegros realistisch erschien, hat sich erneut zerschlagen. Serbien ist zu einem kleinen Staat auf dem Balkan geschrumpft. Seine vielen Grenzen (Ungarn, Rumänien, Bulgarien, Mazedonien, Albanien, Montenegro, Kroatien, Bosnien-Herzegowina) verdeutlichen nur die Isolation der Menschen im Land. Strenge Visum-Bestimmungen machen Europa für die serbische Bevölkerung zu einem weit entfernten Kontinent. Ein Bericht aus Belgrad.

Text: Duška Anastasijević

Jeder Serbe, der älter als 25 Jahre alt ist, kann etwas über das Ausharren in langen Warteschlangen erzählen – eine unter der Herrschaft des verstorbenen Slobodan Milošević häufig ausgeübte Disziplin. Die Menschen denken nicht gerne daran zurück, wie sie vor den nach dem Pyramidensystem organisierten Banken um ihr Geld anstanden. Mit den über Serbien aufgrund seiner Kriegsanstrengungen in Bosnien-Herzegowina verhängten internationalen Sanktionen lernten sie, sich für Benzin anzustellen oder dieses auf dem Schwarzmarkt zu erwerben. Also tankten sie ihre Autos aus Fässern in dunklen Straßen oder Hinterhöfen. Sie warteten in langen Schlangen, um Milch, Mehl, Speiseöl oder andere lebenswichtige Waren zu kaufen. Während des NATO-Feldzugs 1999 standen sie sogar stundenlang um Zigaretten an. Die meisten Serben hofften, diese Erfahrung hinter sich gelassen zu haben, als sie vor sechs Jahren das Regime Slobodan Miloševićs stürzten, und sie werden normalerweise nicht gern an Elektrizitätsgänge und lange Warteschlangen erinnert. Heute wird dieser Umstand in ihnen nicht vor den Geschäften oder Tankstellen Belgrads wieder wachgerufen, sondern vor den Botschaften der EU-Länder, wo sich lange Schlangen von Menschen bilden, die auf ihre Visa warten.

In diesen Warteschlangen trifft man auf eine höchst ungewöhnliche Mischung von Menschen, die unter normalen Umständen kaum oder gar keine Gelegenheit fänden, sich zur gleichen Zeit am selben Ort zu versammeln. Eine ältere Dame, die ihre im Ausland lebenden Enkelkinder sehen will, wartet neben den Kindern anderer, die einen Studien- oder Arbeitsaufenthalt im Ausland planen. Ein Forscher steht hinter einem Herrn, der in einem EU-Land eine zweite medizinische Meinung einholen will, andere möchten nur Freunde besuchen. Manche haben bereits eine weite Reise aus einem entfernten serbischen Dorf hinter sich. Diese Warteschlangen sind auch die wenigen Orte, an denen heutzutage Serben und Albaner in Belgrad aufeinandertreffen, da einige Menschen aus dem Kosovo glauben, mit ihrem alten jugoslawischen Pass leicht

ter einen Visumstempel zu bekommen als mit dem neuen UNMIK-Dokument. Die ihnen von Botschaftsbeamten zugeteilten Nummern gelten in dieser Schlange mehr als ihre Namen und ethnische Herkunft. Alle klammern sich an mit Dokumenten prall gefüllte Mappen und warten, bis sie an der Reihe sind, während die Polizei für Ordnung sorgt. Wenn dann ihre Nummer aufgerufen wird, haben sie Gelegenheit, ihren Reisewunsch einem Konsultsbeamten darzulegen. Dabei müssen sie nicht nur einen wirklich guten Grund für ihre Reise vorlegen können, sondern den Beamten auch davon überzeugen, dass sie auch vorhaben, wieder zurückzukehren, und für diese letzte Selektion sind sie mit allen möglichen Dokumenten bewaffnet.

Ihre Reise nach Kanada, in die USA oder in irgendein Schengen-Land hat jedoch nicht vor einer Botschaft begonnen. Die meisten brauchten Tage, Wochen sogar, um die nötigen Dokumente, die für die Ausstellung eines Visums offiziell erforderlich sind, zusammenzutragen. „Genau betrachtet ist die Beantragung eines Visums nicht komplizierter als, sagen wir, ein Hotelzimmer zu buchen“, erklärt Bernhard Hauer, scheidender Generalkonsul der deutschen Botschaft in Belgrad. „Alles hängt davon ab, inwieweit Sie die Kriterien erfüllen, und die sind relativ einfach.“ Doch Marina, Volkswirtin aus Belgrad, die Freunde in Amsterdam besuchen wollte, entgegnet, dass sie kein Hotel kenne, das nach einem Beschäftigungsnachweis, dem eigenen Kontostand der vergangenen drei Monate, einem Nachweis der Pensionskasse, Kopien aller Kreditkarten und einer Krankenversicherung für die Dauer des Aufenthaltes fragen würde, zusätzlich zum Pass, zwei neuen Fotos und einer schriftlichen, von der Polizeibehörde in Amsterdam abgestempelten Einladung ihrer Freunde. „Obendrein verlangten Sie von mir an Ort und Stelle, auf ein Blatt Papier kurz aufzuschreiben, wie ich meine Freunde kennengelernt hatte und in welcher Beziehung wir zueinander stehen“, erzählt sie. Predrag, der diesen Sommer mit seiner Frau Nevena und ihrem zehn Jahre alten Sohn Aleksa nach Spanien auf Urlaub fuhr, erzählt, dass man in

der Botschaft nach einem Nachweis der Schule seines Sohnes verlangte, gemeinsam mit einer Bestätigung, dass das Schuljahr offiziell beendet war. „Ich vermute, die spanischen Behörden sind ungeheuer daran interessiert, dass Aleksa keinen Unterricht verpasst“, schmunzelt Predrag, als er sich an die Prozedur zurückerinnert. Die meisten Dokumente mussten ins Spanische übersetzt werden, fügt er hinzu, aber „eine Frau zu haben, die ein Sprachinstitut leitet, vereinfacht die Sache natürlich“.

Geschäftsreisende oder Personen, die der Einladung einer anerkannten Institution folgen, bekommen ihr Visum normalerweise leichter, aber auch das ist nicht immer eine Garantie. Als ein international bekannter Belgrader Journalist vom Büro Javier Solanas, dem EU-Außenminister, eingeladen wurde, in Brüssel an einem Seminar über europäische Sicherheit teilzunehmen, waren die Beamten in der belgischen Botschaft nicht sehr beeindruckt: „Es tut uns leid, aber die EU ist keine belgische Einrichtung“, lautete die frostige Antwort. Es bedurfte der Intervention hoher Kreise aus Brüssel, um den Journalisten rechtzeitig zum Seminar zu bringen, nach dessen Beendigung er aber keinen einzigen Tag länger verweilen durfte.

Deshalb verzichten viele lieber völlig auf das Reisen. Einigen Umfragen zufolge waren mindestens 70 Prozent aller Studierenden noch nie im Ausland, nicht einmal in den vier Nachbarstaaten, die von serbischen Bürgern kein Visum verlangen – Kroatien, Bosnien-Herzegowina, Mazedonien und Bulgarien –, drei davon ehemalige jugoslawische Republiken. Es wird zunehmend schwieriger, auch innerhalb der Region zu reisen, da Serbiens Nachbarn unter dem Druck, die Vorgaben aus Brüssel zu erfüllen, eine Visumpflicht eingeführt haben. Ungarn und Rumänien waren die Ersten und nun beginnt auch Bulgarien zögernd anzukündigen, dass es diesem Beispiel folgen müssen wird.

Anscheinend besitzt die Hälfte der Bevölkerung nicht einmal einen Pass (auf dem immer noch der Name des ehemaligen Jugoslawiens steht, einem Land, das es nicht mehr gibt), da ihn die Menschen unter den gegebenen Umständen

für ein überflüssiges Dokument halten. Sie haben entweder kein Geld oder keine Freunde im Ausland oder weder das eine noch das andere. Oder sie erinnern sich wehmütig an die Zeiten zurück, in denen sie mit ihren jugoslawischen Pässen während des Kalten Krieges ohne Visum in den Osten oder Westen gefahren sind.

„Es scheint, als wären nicht alle Teile der Berliner Mauer im Museum gelandet“, bedauert Goran Svilanović, erster serbischer Außenminister nach der Milošević-Ära. „Einige Teile wurden verwendet, um die Festung Europa mit einer anderen, der Schengen-Mauer, zu verstärken. Diese Mauer polarisiert Europa nun mehr, als es die Berliner Mauer je getan hat“, schreibt Svilanović, derzeit Spitzenfunktionär des Südosteuropa-Stabilitätspakts, in seinem Internet-Tagebuch.

Gekoppelt mit der schleppenden Wirtschaftsreform und der Tatsache, dass die Gespräche mit der EU verschoben wurden, da Belgrad seinen Verpflichtungen gegenüber dem Haager Tribunal nicht nachgekommen ist, ruft die „Schengen-Mauer“ ein Gefühl anhaltender Isolation in Serbien hervor. Laut einer von der serbischen Regierungsstelle für europäische Integration Ende 2005 durchgeführten Studie assoziieren bis zu 70 Prozent der Bürger die EU mit Bewegungsfreiheit. „Mörder und Verbrecher reisen uneingeschränkt durch den Schengen-Raum“, bemerkt Svilanović, „während einfache serbische Bürger das nicht können“. Dejan Milenković alias „Bugsy“, der in den Mord am serbischen Ministerpräsidenten Zoran Djindjić verwickelt gewesen sein soll, wurde vergangenen Sommer in Griechenland mit einem gültigen griechischen Visum festgenommen.

Dieses Gefühl der Isolierung hat bereits zu einem Europa-Skeptizismus in Serbien geführt. Während die Unterstützung der Öffentlichkeit bezüglich einer EU-Mitgliedschaft Serbiens abnimmt, verstehen es die rechtspopulistischen Parteien, die Stimmung für sich zu nutzen. Auch in den europäischen Hauptstädten hat dieses Klima einige Besorgnis ausgelöst. Um sein Image in Serbien zu verbessern, schlug

Brüssel vor, den Visumzwang für Studierende, Personen aus Wissenschaft und Politik sowie Geschäftsleute zu lockern und einigen von ihnen Visa zur mehrfachen Einreise auszustellen. Diese Initiative wurde kürzlich sehr stark von Doris Pack, der Vorsitzenden der Südosteuropa-Delegation des Europäischen Parlaments, begrüßt. Viele sind jedoch der Meinung, dass dieser Schritt „zu spät“ gekommen sei und nur einen kleinen Teil der Bevölkerung betreffe.

Die Verantwortung liegt aber auf beiden Seiten und auch Belgrad sollte verstärkt darüber nachdenken, wie man das Image Serbiens in Brüssel aufpolieren könnte. Es wären eine Verbesserung und Verstärkung der Grenzkontrollen und eine Regelung des Umgangs mit Asylbewerbern aus der Dritten Welt nötig, um nur einige der Schritte zu nennen, die Rumänien und Bulgarien gesetzt haben, um in eine „weiße“ Schengen-Liste aufgenommen zu werden.

In der Zwischenzeit wird sich die Mehrheit der Serben mit der Tatsache begnügen müssen, das Ausland eher in Hochglanzmagazinen, TV-Sendungen oder im Internet zu sehen zu bekommen. Der amerikanische Psychiater Raymond Babi-neau, der während des Kalten Krieges in einem US-Lazarett in Berlin tätig war, hatte genügend Gelegenheit, viele „zwanghafte Grenzgänger“ zu studieren – ruhelose Seelen, die sich wiederholt der Gefahr aussetzten, auf die andere Seite des Eisernen Vorhangs zu gelangen, um „von einem Seelenzustand befreit, in einen neuen und besseren katapultiert zu werden“. Solche Fälle gibt es hier nicht. Jedenfalls noch nicht.

Duška Anastasijević studierte Politikwissenschaft und International Relations and European Studies an der Central European University in Budapest. Sie ist Journalistin und verfasst regelmäßig Beiträge für das wöchentlich in Belgrad erscheinende Magazin „Vreme“ und für das „Time“-Magazin.

Grundsätzliche Einreiseerfordernisse für Österreich

- persönliche Vorsprache des Visumwerbers
 - gültiger Reisepass und Kopie der ersten zwei Seiten dieses Passes
 - Vorlage des vorherigen Reisepasses
 - aktuelles Passfoto
 - Antragsformular, vom Visumwerber in deutscher oder englischer Sprache vollständig und in lateinischen Blockbuchstaben ausgefüllt und unterschrieben
(bei minderjährigen Visumwerbern Unterschrift eines Erziehungsberechtigten)
 - bei alleinreisenden Minderjährigen: gerichtlich oder notariell beglaubigte Einverständniserklärung von beiden Eltern sowie Geburtsurkunde
 - eine Kranken- und Unfallversicherung, die folgende Kriterien erfüllt:
 1. Deckungssumme mindestens 30.000 Euro
 2. Gültigkeit in allen Schengen-Staaten (nur Österreich ist nicht ausreichend)
 3. Gültigkeitsdauer der Versicherung muss der Gültigkeitsdauer des Visums entsprechen
 4. Der Sitz der Versicherungsgesellschaft muss in Österreich oder einem EU-Staat liegen
- Sämtliche Dokumente in serbischer Sprache sind mit deutscher Übersetzung in Maschinenschrift vorzulegen!

Abhängig von der Art des Visums sind weiters erforderlich

zum Beispiel bei einem Besuchervisum (Bearbeitungsdauer: sieben Tage):

- Verpflichtungserklärung des Einladenden im Original, gerichtlich oder notariell beglaubigt mit Angabe der Telefonnummer des Gerichts/Notars
- aktueller Einkommensnachweis des Einladenden (Original oder beglaubigte Kopie)
- Kopie des Reisepasses (beziehungsweise Staatsbürgerschaftsnachweises) des Einladenden; wenn der Einladende ausländischer Staatsbürger ist, auch Kopie des österreichischen Aufenthaltssichtvermerkes
- Kopie des Mietvertrages des Einladenden samt Nachweis der Wohnkosten beziehungsweise Kopie des Kaufvertrages/Grundbuchauszuges
- bei Verwandtenbesuch: Verwandtschaftsnachweis (Urkunden)
- Arbeitsbestätigung des Arbeitgebers
- Arbeitsbuch und Kopie
- Bestätigung über Urlaubsausmaß
- Bestätigung über Gehalts-, Pensions- oder sonstige Einkünfte

www.aussenministerium.at/belgrad

Isolation Less Splendid

Serbia's hopes of a gradual approach to the EU, which appeared realistic after the end of the Milošević era, the declaration of independence in June 2006 and the separation of Montenegro, have been shattered once more. Serbia has shrunk to a small state in the Balkans. Its many borders (to Hungary, Romania, Bulgaria, Macedonia, Albania, Croatia, Bosnia and Herzegovina) only make the isolation of the people in this country more evident. For the population of Serbia, strict visa regulations make Europe a distant continent. A report from Belgrade.

Text by Duška Anastasijević

Every Serb older than 25 can tell you something about queuing in long lines – a discipline they often had to practice under the rule of the late Slobodan Milošević. They prefer to forget how they had to queue for their money in front of the pyramid-schemed banks. With international sanctions imposed on Serbia for its war effort in Bosnia and Herzegovina, they learned to queue for gasoline, or they had to purchase it on the black market, so they tanked their cars from barrels in dark streets, or in their backyards. They stood in long lines to buy milk, flower, cooking oil or other essentials. They even queued for hours to buy cigarettes during the NATO campaign in 1999. These memories most in Serbia hope to have put behind them when they ousted Slobodan Milošević six years ago, and they usually do not like to be reminded about electricity shortages and long queues. Stark reminders in Belgrade now do not come in front of stores or gas stations but in front of the embassies of the EU countries, where long lines of people waiting for their visas snake.

In these lines you meet the most peculiar mix of people that would normally have little or no chance to be in the same crowd at the same time. An older lady who wants to see her grandchildren who have been growing up abroad rubs shoulders with somebody else's children that are planning to study or work abroad. A researcher stands behind a man who wants to seek a second medical opinion in one European country; others just want to visit friends. Some have already travelled from a faraway town in Serbia. Also, these lines are rare places where Serbs and Albanians meet nowadays in Belgrade, as some Kosovans believe they can more easily get their visas stamped in the old Yugoslav passport than in the UNMIK document. Numbers they have been assigned by embassy officials matter in that line more than their names and ethnic origins. All keep big folders with lots of documents close to themselves, waiting for their turn, while the police keep order. When their number is read, they will be given opportunity to plead their case for the visit before a consular worker. Not only do they have to prove that they really have a good reason to travel, but they must also

convince the consular clerk that they plan to return as well, and for that final screening they are armed with all sorts of documents.

But their journey to Canada, the US or any of the Schengen countries did not start in front of the embassy. Most have spent days, weeks even, to assemble all necessary documents officially required for obtaining a visa. "When you take a closer look, the procedure for visa application is no more complicated than, let us say, booking a room in a hotel," says Bernhard Hauer, outgoing Consul General of the German Embassy in Belgrade.

"All depends on how you qualify to meet the requests, and they are relatively simple." But Marina, an economist from Belgrade who wanted to visit friends in Amsterdam, replies that she does not know of a hotel that asks for the certificate of her employment, balance of payments from her bank account for the last three months, M4 form provided by the pension fund, photocopies of all her credit cards, medical insurance for the duration of her stay, together with passport, two fresh pictures and a letter of invitation from her friends, validated beforehand at the police station in Amsterdam. "On top of that, they asked me to write a little essay on a piece of paper on the spot about how I had met my friends and how we are related," she says. Predrag, who travelled with his wife Nevena and their 10-year-old son Aleksa to Spain this summer for holidays, said they were asked in the embassy to produce a certificate from the school his son is enrolled at, together with verification that the school year had officially ended. "I guess the Spanish authorities really care that Aleksa does not miss any classes in school," chuckled Predrag when he remembered the ordeal. Most of the documents were needed in Spanish translation, he added, but "having a wife who runs a language centre makes things easier."

Those travelling for business or on invitation by some prominent institution would normally obtain their visas more easily, but that is not always guaranteed. When an internationally renowned journalist from Belgrade was invited by the office of Javier Solana, EU foreign policy chief, to

take part in a seminar on European security in Brussels, officials in the Belgian Embassy were not impressed: "We are sorry, but the EU is not a Belgian institution," was their cold reply. It took some pulling of strings from high places in Brussels to get him into the seminar in time, but he could not stay there even a day longer after the seminar had ended.

All this discourages many to travel at all. Some surveys show that at least 70 per cent of students have never been abroad, not even in the four neighbouring countries that do not yet require visas for Serbian citizens – Croatia, Bosnia and Herzegovina, Macedonia and Bulgaria – three of them being former Yugoslav republics. It is getting increasingly difficult to travel even within the region, as Serbia's neighbours, pressured to meet the requirements from Brussels, imposed a visa regime. Hungary and Romania were the first, and Bulgaria is tentatively announcing that she, too, will be forced to follow suit. Apparently half of the population does not even have a passport (still bearing the name of FR Yugoslavia, the country that no longer exists) deeming it a redundant document under these circumstances. They either do not have the money or friends abroad, or neither. Or they remember with nostalgia the times during the Cold War when they travelled visa free east or west with their Yugoslav passports.

"It seems that not all of the bricks from the Berlin wall ended up in museums," laments Goran Svilanovic, the first foreign minister in post-Milošević Serbia. "Some have been used to reinforce the Fortress Europe with another wall, the Schengen Wall. This wall now polarizes Europe more than the Berlin Wall used to do before," writes Svilanovic, now the Stability Pact official, in his blog.

Coupled with sluggish economic reform and the fact that talks with the EU are being suspended due to Belgrade's failure to meet its obligations towards the Hague Tribunal, this "Schengen wall" generates a sense of prolonged isolation of Serbia. A survey by the Serbian government office for European integration in late 2005 showed that up to 70 per cent of citizens associated the EU with freedom of move-

ment. “Murderers and criminals are travelling freely throughout the Schengen zone,” notes Svilanovic, “while ordinary Serbian citizens cannot do the same.” Dejan Milenkovic “Bugsy”, accused of conspiracy to kill the Serbian Prime Minister Zoran Djindjic, was arrested last summer on a valid Greek visa in Greece.

The sense of isolation already gave rise to Euro-skepticism in Serbia and public support for Serbia’s EU membership is sagging, while the right-wing populist parties are more than happy to exploit that mood.

This mood has caused some deal of concern in European capitals as well. To improve its image in Serbia Brussels proposed to relax the visa regime for students, scientific researchers, politicians and businessmen and to offer some of them multiple-entry visas. This initiative has recently been strongly endorsed by Doris Pack, Head of the Delegation for South Eastern Europe in the European Parliament. However, many believe that the move has “come too late” and that it will affect only a faction of the population.

But it takes two to tango, and Belgrade should worry more about improving Serbia’s image in Brussels as well. It needs to update its technical and security-related border management and regulate its handling of asylum seekers coming from the Third World, to name just a few steps Romania and Bulgaria took in order to get on a “white” Schengen list.

Meanwhile, most people in Serbia will have to reconcile with the fact that they will see more of foreign countries in glossy magazines, travel programs on TV, or on the Internet. Reymond Babineau, an American psychiatrist who served the US Army hospital in Berlin during the Cold War, had opportunity to study many “compulsive border crossers” – restless souls who repeatedly made dangerous journeys over the Iron Curtain “in order to be rid of one psychological state and catapulted into a newer and better one”. Such cases are not detected here. Or not just yet.

Duška Anastasijevic studied political science and international relations and European studies at the Central European University in Budapest. She is a journalist and writes regular contributions for the weekly magazine “Vreme” published in Belgrade and for “Time” magazine.

Essential Requirements for Austria

- personal application by the person requesting the visa
- valid passport + copy of the first two pages of this passport
- presentation of the previous passport
- current passport photograph
- application form filled out completely by the visa applicant in German or English, using Latin letters and signed (in the case of visa applicants who are still minors the signature of a legal guardian is required)
- in the case of minors travelling alone: parental permission certified by a court or notary as well as a birth certificate
- a sickness and accident insurance policy that fulfils the following criteria:
 1. The sum covered by the policy must be at least EUR 30,000
 2. The policy must be valid in all Schengen states (validity for Austria alone is not sufficient)
 3. The period for which the insurance policy is valid must match the validity period of the visa
 4. The headquarters of the insurance company must be in Austria or in another EU state

All documents in the Serbian language must be presented with a typewritten German translation!

Depending upon the type of visa the following are also required

e.g. a) Visitor’s visa (processing period: 7 days)

- original of the formal obligation by the host, certified by a court or notary, with the telephone number of the court or notary – current proof of income of the host (original or certified copy)
- copy of the passport (or proof of citizenship) of the host; if the host is a foreign citizen, also a copy of the host’s Austrian visa
- copy of the host’s rental contract with proof of the housing costs or copy of the purchase contract/extract from the cadastral register
- in the case of visiting relatives: proof of relationship (documents)
- confirmation of employment by the employer
- work book + copy
- confirmation of the length of holidays
- confirmation of wages, pension or other income

www.aussenministerium.at/belgrad

„Ausländer“-Syndrom? “Foreigner” Syndrome?

Was heißt eigentlich Integration?

Prinzipielle Wertschätzung, eine Integrationsfrage und die Suche nach Menschenwürde. Das Fremde wird immer öfter – nicht nur in Österreich – politisch und medial emotionalisiert. An den Menschen, ihren Lebensgeschichten und -bedingungen schauen wir größtenteils vorbei – und damit auch an realen Problemen und Chancen. Ein Land ohne Migranten kann längst nicht mehr existieren. Trotzdem verschließt sich Europa. Ute Bock, Martin Schenk und Michael Genner berichten von ihren Erfahrungen aus dem Alltag mit Flüchtlingen, Asylanten und „Ausländern“.

Redaktion: Sebastian Fasthuber

What does integration actually mean?

Appreciation in principle, a question of integration and the search for human dignity. Politics and the media – not only in Austria – are more and more emotionalising the theme of foreigners. We generally don't look at the people involved, their life stories and conditions; and thus also ignore the real problems and chances. A country without migrants can no longer survive. Nevertheless Europe shuts itself off. Ute Bock, Martin Schenk and Michael Genner report on their experiences in their day-to-day work with refugees, political asylum seekers and “foreigners”.

Editor: Sebastian Fasthuber

„Die grundsätzliche Einstellung gegenüber Migranten müsste sich ändern“

Ute Bock war Leiterin eines Jugendheims. Seit 15 Jahren setzt sie sich für Asylwerber ein und hat für ihr Engagement zahlreiche Auszeichnungen erhalten. Obwohl in Pension, widmet sie sich sieben Tage die Woche dem „Flüchtlingsprojekt Ute Bock“.

„Ein kleiner Promillesatz der Weltbevölkerung hat alles, der Rest hat nichts. Wir haben alles und wollen es nicht verlieren. Deshalb machen wir aus Europa eine Festung. Am liebsten würden wir einen Stacheldraht um Europa ziehen und niemanden mehr hereinlassen. Die Leute, die schon da sind, nützen wir aus. Wir sagen, wir wollen keine Ausländer, aber wir lassen unsere Alten billig von ihnen pflegen. Ich kenne Leute, die arbeiten für 1,33 Euro pro Stunde, das kann man sich kaum vorstellen.“

Die grundsätzliche Einstellung gegenüber Migranten müsste sich ändern. Es hat sich ja keiner ausgesucht, wo er geboren wurde. Es ist ein Zufall, dass wir hier sind und die anderen dort. Und die Welt gehört uns nicht allein. ‚Die Welt ist da, damit wir alle leben‘, hat Grillparzer einmal gesagt. Wir müssen teilen, darauf müssen wir uns einstellen. Es kann mir nicht gut gehen, wenn es hundert anderen um mich herum schlecht geht. Die Festung Europa wird sich auf Dauer nicht halten lassen. Irgendwann wird das kippen und die Leute werden sich das, was wir ihnen nicht freiwillig geben, einfach holen.

Ich habe zwischen 800 und 1.000 Obdachlose bei mir gemeldet, die kriegen von nirgendwo auch nur einen Euro und haben keine Krankenversicherung. Ich muss den Leuten doch die Möglichkeit geben, dass sie hier existieren. Dann kann man auch verlangen, dass sie sich anständig benehmen. Wenn jemand keine andere Wahl hat, wird er stehlen. Diese Realität wird aber von der Politik einfach abgestritten. Es werden ständig Halbwahrheiten verbreitet. Ich glaube nicht, dass sich nach der Wahl etwas zum Positiven verändern wird, weil keine Partei gewillt ist, sich in diesen Fragen wirklich zu engagieren. Ich habe manchmal das Gefühl, alle Parteien sind eigentlich froh, dass es Heinz Christian Strache gibt, den sie als Buhmann hinstellen können.

Die Stimmung in der Bevölkerung wird immer feindseliger. Ich rede viel mit Leuten, von denen ich glaube, dass sie eine halbwegs normale Einstellung haben. Aber auch von denen sagen immer mehr, dass jetzt schon ‚ein bissl viel Neger‘ da sind. Das ist furchtbar. Kein Mensch überlegt sich aber, wie schlecht es denen geht. Ich habe Afrikaner bei mir, die trauen sich nicht mehr auf die Straße, so verängstigt sind sie. Wie sollen aus denen normale, anständige Menschen werden? Anstatt etwas für die Leute zu tun, ziehen wir psychisch Kranke heran.“

“The fundamental attitude towards migrants must change”

Ute Bock was the supervisor of a youth centre. For 15 years, she has been fighting for the rights of asylum seekers and has received numerous awards for her commitment. Although retired, she devotes herself to the “Ute Bock” refugee project seven days a week.

“A tiny amount of the world’s population has everything, the rest has nothing. We have everything and do not want to lose it. Therefore we are making a fortress out of Europe. What we would like best is to draw barbed wire around Europe and let nobody else in. We exploit the people who already are here. We say we do not want foreigners but we use them as cheap labour to care for our elderly. I know people who work for 1.33 euro per hour, this is hard to imagine.“

The fundamental attitude towards migrants must change. No one chooses where he or she is born. It is just fate that we are here and others are somewhere else. And the world does not belong to us alone. ‘The world is here so that all of us can live,’ Grillparzer once said. We must share; we have to begin to realize this fact. How can I feel content if hundreds of others around me suffer distress? In the long run Europe cannot survive as a fortress. At some stage the scales will tip and people will simply take what we refuse to give them voluntarily. Between 800 and 1,000 homeless people are registered with me, who don’t get a single euro from anywhere and who don’t have any health insurance. I have to give these people the possibility to build up an existence here. Only then can you also expect that they behave decently. If somebody has no other choice, they will steal. However, this reality is simply denied by the politicians. Half-truths are constantly being spread.

I don’t think that there will be any positive changes after the election, because no party is really willing to commit itself to these issues. Sometimes I have the feeling all parties are actually glad that Mr. Strache is active in politics, as it allows them to point the finger at him as the bogeyman.

The mood of the population is getting more hostile. I talk a lot to people whom I believe have a relatively normal attitude. More and more of them are telling me they think there are ‘a few too many blacks here’. That’s terrible. No one takes the time to reflect though, how bad these people feel. I have some Africans with me now, who don’t dare to go out on the street any more, because they feel so intimidated. How can we expect them to become normal, decent people? Instead of doing something for these people, we are making them psychologically ill.”

„Die Kulturalismus-Falle: einmal Ausländer, immer Ausländer“

Martin Schenk hat Psychologie studiert und unter anderem in der Flüchtlingsbetreuung gearbeitet. Er ist Sozialexperte der Diakonie Österreich und Mitbegründer des österreichischen Anti-Armut-Netzwerks („Die Armutskonferenz“).

„Österreich hat eine qualifizierte Einwanderung, man nimmt sie aber weitgehend nicht zur Kenntnis. Nach der erfolgten Dequalifizierung findet kein beruflicher Aufstieg mehr statt. Insgesamt arbeiten 38 Prozent der Migranten weit unter ihrem Potenzial. Wir könnten mit den Leuten aus unseren Beratungsstellen und Unterkünften eine Fachhochschule betreiben.“

Das ‚Gastarbeitermodell‘ mit billigen, willigen, aber rechtlosen Arbeitskräften ist eine sozialpolitische Einbahnstraße. Tausende sind ohne Aufstiegschancen, wohnen in schlechten und überbelegten Wohnungen, mit der Unsicherheit des permanenten Aufenthaltsverbots. All das bewirkt das Gegenteil von Integration, nämlich soziale Ausgrenzung. Das ‚System Gastarbeiter‘, also Arbeitnehmer mit Ablaufdatum, schert sich nicht um Weiterbildung, Schutz vor Dequalifizierung, sozialen Aufstieg, Repräsentation in Medien, Anti-Diskriminierung. Dabei sind das die Voraussetzungen dafür, dass keine ethnisch eingeschlossenen Unterschichten entstehen.

Menschen erwerben Rechte durch ihr Menschsein, nicht durch die Zugehörigkeit zu einer Kultur oder Herkunft. Wird das umgedreht, schnappt die Kulturalismus-Falle zu: einmal Ausländer, immer Ausländer. Der Zugang zu Wohnungen, die nicht feuchten Substandard darstellen, wird als kulturelles Recht definiert – und nicht als soziales Grundrecht. Dasselbe gilt für Familienzusammenführung, Sozialhilfe, soziale Aufstiegschancen, Mitbestimmung.

Es ist interessant zu sehen, dass der Integrationsbegriff nur bei Migranten kulturell codiert wird, während er in anderen Kontexten auf den Kern gleichberechtigter Teilhabe beschränkt bleibt. Integration war immer auf die Teilhabe von vom Bildungszugang ausgeschlossenen Schichten oder auf die Verbesserung des Zugangs von Frauen zum Arbeitsmarkt konzentriert. Und auch in der Diskussion um die EU-Integration Österreichs ging es nicht um die ‚Anpassung Österreichs‘ an ‚europäische Werte‘, im Gegenteil, von überall war zu hören, dass die Besonderheiten des Landes geschätzt und gewürdigt werden.

Die Kulturalisierung des Integrationsbegriffs dient dazu, nicht über Menschen- und Bürgerrechte reden zu müssen. Das gilt für alle, für die Innenministerin mit menschenrechtlich bedenklichen Zuständen in der Schubhaft genauso wie für die Männer mit ihrer Praxis der Zwangsverheiratung.“

“The culturalism trap: once a foreigner, always a foreigner”

Martin Schenk studied psychology and has worked in refugee support, among other things. He is a social expert of the “Diakonie Österreich” (social welfare organisation of the Protestant churches in Austria) and co-founder of the Austrian anti-poverty network (“Die Armutskonferenz”).

“Austria has a qualification-based immigration policy, but it is mostly not taken notice of. And after someone has been downgraded, no professional advancement of any kind is possible. A total of 38 per cent of migrants are engaged in work that lies far below their potential. We could, in fact, run a third-level college with the people from our advice centres and accommodation facilities.

The ‘foreign worker model’ of cheap, willing workers without legal rights is a one-way street in socio-political terms. Thousands of people have no chance to improve themselves, live in bad and over-priced accommodation and with the constant uncertainty of a permanent residence ban. This brings about the opposite of integration, namely social exclusion. The ‘guest worker system’, i.e. a system of employees with an expiry date, does not care about further education, protection from downgrading, social advancement, representation in the media, or anti-discrimination. But these are exactly the measures required to prevent the development of an ethnically trapped underclass.

Human beings have rights for being human, not because they are members of a special culture or because of their origins. If this is not reversed, the culture trap snaps shut: once a foreigner, always a foreigner. The access to accommodation that is not damp or substandard is defined as a cultural right and not a fundamental social right. The same applies to the reuniting of families, welfare aid, chances of social improvement or electoral participation.

It is interesting to observe that the term integration is culturally coded only in regard to migrants, whereas in other contexts it remains restricted to the core meaning of participation with equal rights. Integration has always focused on the participation of sectors of society excluded from access to education or on improving the access of women to the work market. In the discussion about Austria’s EU integration the issue was not how Austria must adjust to ‘European values’, but on the contrary it was stated repeatedly that the country’s special characteristics were particularly appreciated and respected. Coding the term integration in terms of culture avoids the necessity of speaking about human and civil rights. This applies to everyone, to the Minister of the Interior and the dubious conditions in detention prior to deportation, as well as to men involved in the practice of forced marriages.”

„Europa muss den Mut haben, sich als Einwanderungskontinent zu deklarieren“

Michael Genner ist Obmann des Vereins „Asyl in Not“. Im Februar 2006 hat er bei einer Veranstaltung der Grünen in Innsbruck die Bevölkerung aufgerufen, Schutzräume für Flüchtlinge zu schaffen. Ein darauf von der Staatsanwaltschaft eröffnetes Verfahren gegen ihn wurde im August zurückgezogen.

„In einer Zeit der Globalisierung kann man auf den freien Verkehr der Menschen, der Gedanken, der wirtschaftlichen Kräfte und Interessen nicht verzichten. Europa kann zwar versuchen, sich abzuschotten, aber dann wird es geistig, biologisch und wirtschaftlich verkümmern. Schon der Neandertaler, der sich im eiszeitlichen Europa abkapselte und Inzucht betrieb, ist ausgestorben und wurde durch den modernen Menschen, der aus Afrika nach Europa zog, ersetzt. Gerade die sogenannten Wirtschaftsflüchtlinge, die große Gefahren überwinden, um nach Europa zu gelangen, bringen Erfindungsgabe, Ausdauer und Pioniergeist mit. Sie tragen jetzt schon wesentlich zur Entwicklungshilfe für ihre Herkunftsländer bei (viel mehr als die staatliche Hilfe) und verringern daher auf Perspektive den Migrationsdruck und tragen zu einem internationalen Lastenausgleich bei. Sie können auch sehr viel zur wirtschaftlichen Entfaltung Europas beitragen, wenn man sie nur lässt. Ein offenes Europa dürfte den Zugang zum Arbeitsmarkt nicht beschränken.

Es kann keine geschützten Arbeitsplätze für Inländer mehr geben. Die Einwanderer drängen auf den Arbeitsmarkt, nicht nur, weil sie billiger, sondern oft auch, weil sie tüchtiger sind als die Zurückgebliebenen. Als Regulativ zum freien Arbeitsmarkt brauchen wir die soziale Grundversicherung. Man soll diejenigen arbeiten lassen, die arbeiten wollen, und diejenigen in Ruhe lassen, die nicht arbeiten wollen. Die sollen mit einer ausreichenden Grundversicherung ihr Auskommen haben. Sie leisten durch ihr Ausscheiden aus dem Arbeitsmarkt einen Dienst an der Gesellschaft, denn sie machen Arbeitsplätze frei für fleißige, tüchtige, erfinderische Arbeitskräfte aus dem Osten oder aus der Dritten Welt.

Europa muss den Mut haben, sich als Einwanderungskontinent zu deklarieren. Modelle dafür gibt es nicht. Lösungen sind zu erarbeiten und zu erkämpfen. Natürlich bringt die Einwanderung auch Gefahren mit sich. Dazu gehört der Islamismus, eine für Europa neue reaktionäre Ideologie, die viele Errungenschaften in Frage stellt, um die wir hart gekämpft hatten: Meinungs- und Religionsfreiheit, sexuelle Freiheit. Dagegen müssen wir kämpfen, in unserem eigenen Interesse ebenso wie in dem der Einwanderer. Aber ich bin optimistisch.“

Sebastian Fasthuber arbeitet als freier Musiker und Literaturkritiker, unter anderen für „now!“, „Falter“, „Der Standard“ und „Spex“.

“Europe must have the courage to declare itself an immigration continent”

Michael Genner is chairperson of the organization “Asyl in Not”. In February 2006, at an event organised by the Green Party in Innsbruck, he called upon the population to provide sheltered spaces for refugees. Proceedings, subsequently started against him by the public prosecutor’s office, were dropped in August.

“In this age of globalisation, it is impossible to do without the free exchange of people, thoughts, economic strengths and other interests. Although Europe can try to isolate itself, if it succeeds it will waste away intellectually, biologically and economically. Take for example Neanderthal man, who lived in isolation in Ice Age Europe, and through inbreeding caused his own extinction, to be replaced by modern man, who had moved to Europe from Africa.

The so-called economic refugees who overcome great dangers to reach Europe bring inventiveness, staying power and pioneering spirit. They already contribute a great deal of development aid to their countries of origin (much more than state help) and therefore, from one perspective, reduce migration pressure and contribute to internationally balancing the burdens. They can make a great contribution to the economic development of Europe, but only if we allow it. An open Europe must not restrict access to the labour market.

There can be no more protected jobs for natives. Immigrants force them from the labour market, not only because they work for less money but are also more efficient than those left behind. The free labour market could be balanced by the provision of basic social safeguards. We should let those who want to do so work, while those who do not want to work should be left alone. Their livelihoods should be guaranteed by providing them with a basic level of security. By leaving the labour market they, in fact, render a service to society, as they vacate jobs for hard-working, capable and inventive workers from the East or the Third World.

Europe must have the courage to declare itself an immigration continent. There are no models for this. Solutions have to be worked out and put into practice. Of course, immigration has its dangers. Among them is Islamism, a reactionary ideology that is new to Europe, which challenges many of the achievements we have fought hard for, such as freedom of opinion and the free practice of religion, as well as sexual liberty. We must fight such ideologies in our own interests and in the interests of immigrants. But I am optimistic.”

Sebastian Fasthuber works as a freelance music and literary critic (“now!”, “Falter”, “Der Standard”, “Spex”).

Hey Europa

Hey Europa, ich schreibe Dir einen Brief
Als Albanerin aus dem Alten Albanien
Wie geht es meinen Söhnen
Du weißt genau, dass sie ausgewandert sind
Hey, Du grauhaariges Europa
Kannst Du Dich an mein Territorium erinnern
Kannst Du Dich daran erinnern,
dass die Albaner ein gemeinsames Heimatland hatten
Warum siehst du nicht in den Unterlagen nach,
die sich in London befinden
Wie kamst du dazu, unsere Grenzen zu verändern
Meine Brüder und Schwestern mussten draußen bleiben
Meine Neffen und Nichten mussten zurückbleiben
Du hast die Söhne des Adlers in zwei Teile gespalten
Dies ist nicht der erste Brief, den ich Dir schreibe
Hey, ich leide noch heute unter Deiner Ungerechtigkeit
Wenn Du willst, dass irgendwann einmal
Frieden auf dem Balkan herrscht
Solltest Du die Albaner wie Deine Seele lieben
Für mich scheint die Sonne nicht mehr
Jeden Tag frage ich Dich nach meinen Söhnen
In Amerika, Frankreich und England
Dänemark und Deutschland
Sogar in der Schweiz und in Italien
Bulgarien und Rumänien
Argentinien und Norwegen
Sowie Brasilien und Australien
Ich flehe Dich an, um Gottes Willen
Vereinige sie, die Söhne von Georg Castriota
Die Du vor langer Zeit getrennt hast
Wir haben nie aufgehört zu weinen
Am Ende dieses Briefes, den ich Dir schreibe:
Spiel nicht mit den Albanern
Wenn der Flügel des Adlers gebrochen wird
Oh, dann wird der ganze Balkan brennen

Übersetzung: Uli Nickel

Hey Europe

Hey Europe I'm addressing You a letter
As Albanian of Old Albania
How are my sons?
You know well that they're in emigration
Hey You gray-haired Europe
Do You remember my territories?
Do You remember Albanians in one homeland?
Why don't You consult the papers that you've in London?
How did You cut off our borders!
My brothers and sisters were left outside
My nephews and nieces they're left behind
You have divided the Eagle's sons in two parts
This is not the first letter that I'm writing
Hey for Your injustice today I'm still suffering
If You ever want peace in the Balkans
You'd love the Albanians as Your soul
As for me the sun doesn't shine
Ev'ry day I'm asking You for my sons
In America, France and England
Denmark and Germany
Even in Switzerland and Italy
Bulgaria and Rumania
Argentina and Norway
Including Brazil and Australia.
I'm pledging You for God's sake
Make them united, the George Castriota's sons
That you've divided them long ago
We've never stopped crying
At the end of this letter that I'm writing
Don't play with the Albanians
If they break the Eagle's wing
Oh, the whole Balkan will burn.

Translated by Fadil Bajraj, 2002

Moj Europe

*Moj Europe une po te shkruej leter
Si shqiptar i Shqipnise vjeter
Djemt e mi si jane me shnet
Mire e dine se i kam ne gyrbet
Moj Europe me flokte e thina
A i mban mend trojet e mia
A i mban ne mend shqipetaret me i voter
Hapi letrat moj qe i ke ne Londer.
Prej kufinit more qe mke ndaq
Mke lan jashte oh moter e vella
Mke lane nipa e mke lane mbesa
Ma ke nda shqipen ne dy pjese
Hera e pare nuk ashte qe te shkruej
Hej padrejtesit edhe sot po i vuej
Ne qofte se don qetesi ne Ballkan
Duej shqiptaret moj si shpirtin tande.
Drita e diellit boll masht nxi
Qdo dite pyes per djemt e mi
Ne Amerike , France e Angli
Danimarke e ne Germani
Besa ne Zvicer e ne Itali
Bullgari e ne Rumani
Argjentine e ne Norvegji
Plus Brazil e Australi.
Amanet pash besen e zotit
Bashkoj djemt e Kastriotit
Vete qe i ndave more dikur motit
Kurr s na u thane more4 pikat e lotit
Ne fund te kesaj letre qe po te shkruaj
Me shqiptaret Europe mos luej
Ne qofte se shqipes krahun ja thane
O ujet e zi do ta qese ne Ballkan.*

Das Gedicht ist der Videoarbeit „Hey You“ entnommen – siehe auch <http://kontakt.erstebankgroup.net/report>
Erzen Shkololli, „Hey You ...“; Video, DVD, 4'31", 2002; Video installation, / F, Ton, 4'31" / c, sound, 4'31"
Production / VIRTUAL STUDIO, Camera / Yll Citaku, Editing / Ilir Bajri, Sound / Ilir Bajri, Costume Design / Shkurte Fejza,
Make up / Shkurte Fejza, Studio / VIRTUAL STUDIO; Special thanks: Shkurte Fejza, Hajrush Behluli, Besa Berberi, Ilir Bajri,
Gazmend Bajri

Erzen Shkololli wurde in Pejë, Kosovo, 1976 geboren.
1998 Studium an der Akademie der Bildenden Künste, Priština.
2003 wurde er zum künstlerischen Direktor des Zeitgenössischen Kunstinstituts EXIT in Pejë ernannt.
Seit 2003 ist er Mitglied des Europäischen Kulturparlaments. Er lebt und arbeitet in Pejë.

Erzen Shkololli was born in Pejë, Kosovo in 1976.
1998 Completed his studies at the Academy of Fine Arts in Prishtina.
In 2003 he was appointed Artistic Director of the Contemporary Art Institute EXIT, Pejë.
From 2003, Member of the European Cultural Parliament.
Lives and works in Pejë.

Lesen in den Geschichten und erzählen, erzählen ...

„So viele schicksalhafte Geschichten kann jeder von uns erzählen, dass es nur einen Sinn hat: zu erzählen und zu erzählen“
(Željko Ivanković, serbischer Schriftsteller, 1968–1995)

Der Autor Miroslav Prstojević (geboren 1946) ist gebürtiger Bosnier und inzwischen eingebürgerter Österreicher. Seit 1995 betreibt er in Wien die Buchhandlung „MI“, die sich auf „jugoslawische“ Literatur spezialisiert hat. Treffpunkt und ein bisschen Zuhause für viele seiner Landes- und Leidensgenossen.

Text: Manuela Hötzl

Am 2. Mai 1992 um 18.00 Uhr machte der Fotograf Milomir Kovačević auf der Hauptstraße Sarajewos – Maršala Tita – das Bild eines Paares, das vor dem ausbrechenden Krieg flüchtete. Ein Foto, das in die Welt hinausging und die Titelblätter vieler internationaler Zeitungen zierte. Es stellt keine schöne Erinnerung im Familienalbum von Miroslav Prstojević und seiner Frau dar, jenen beiden Personen, die auf der Aufnahme zu sehen sind, fliehend vor den Granaten, den herabfallenden Fassaden, zwischen Verwundeten, Blutlachen und Wracks. Und doch hat Prstojević selbst es später in seinem Buch „Sarajewo. Die verwundete Stadt“ wieder veröffentlicht. Als Teil einer Geschichte, die das Schicksal einer Stadt und seiner Bewohner dokumentiert.

Ortswechsel. Wir sitzen uns im Hinterzimmer von Miroslav Prstojević' Buchhandlung „MI“ in der Wiener Burggasse im siebten Bezirk gegenüber, bei Schnaps und Kaffee. Seit 1995 verkauft er dort Bücher in kroatischer, serbischer, bosnischer, slowenischer und natürlich deutscher Sprache. Eine Schatzkiste, die in Europa, wie er stolz erzählt, „einmalig ist“. Zwischen Kochbüchern, Kinderbüchern und Liebesromanen finden sich dort auch kaum bekannte literarische Kleinode, die die Geschichte des Balkans auf die unterschiedlichste Art und Weise erzählen. Romane, Stadtgeschichten bis hin zu Dokumentationen der Pop-Kultur in den Ländern Ex-Jugoslawiens. Besonders lustig: „Das Lexikon der YU-Mythologie“, eine Art „Wickie, Slime und Paiper“ aus Jugoslawien, oder eine Art fiktiver Reiseführer (Originaltitel: „SFRJ za ponavljanje“), der die „sozialistisch-föderative Republik Jugoslawiens für ‚Sitzengebliebene‘“ erklärt und ein Besteller wurde. Dazwischen Kataloge mit akademischer Malkunst und – in Sichtweite – eine Tito-Büste an der Tür. Prstojević schmunzelt hinter seinem großen Schnurrbart: „Ich bin jugo-nostalgisch. Warum auch nicht? Diese Zeit war die beste in meinem Leben.“

Als Sohn eines Offiziers, der noch im Zweiten Weltkrieg gekämpft hat, ist er schon als Kind viel gereist und umgezogen. Alle zwei bis drei Jahre wurde sein Vater an einem anderen Ort stationiert. Was für Prstojević ständigen Schul- und Sprachenwechsel innerhalb Jugoslawiens bedeutete. Erst als er sein Jura-Studium begann, zog er nach Sarajewo. Heute reist er wieder viel, um nach neuen Büchern zu fahnden, sie zu bestellen und zu kaufen. In allen Sprachen und in kyrillischer Schrift. „Fast 300.000 Ex-Jugoslawen leben hier in Wien“, behauptet

der Buchhändler. Auf die Frage, warum das Geschäft bei einem so großen Kundenpotenzial dann so klein geblieben sei, antwortet er: „Die meisten flüchten vor der eigenen Sprache und wollen, dass ihre Kinder nur deutsche Bücher lesen. Kyrillisch lesen kann fast keiner mehr.“ Für Prstojević eine falsch verstandene Integration, denn „die Sprachenvielfalt sollte gepflegt werden und eben auch die Muttersprache, egal in welchem Land man lebt“. Europaweit wird bei ihm via Internet immer wieder bestellt. „Unser Volk ist über die ganze Welt verstreut. Von Alaska bis Neuseeland finde ich immer einen ‚Hotelplatz‘ bei Freunden oder Verwandten.“ Um ein literarisches Gastgeschenk dürfte er nicht verlegen sein.

Ein zweiter Schnaps wird in die kleinen, stillvollen Trink-Fläschchen nachgegossen. Ein Schluck Balkan, und man sinkt ein wenig tiefer ins Sofa und taucht in die Vergangenheit ein. Allerdings: „Über den Krieg spreche ich nur mit Freunden, die ihn auch erlebt haben“, stellt Prstojević klar. Muss er auch nicht, hat er schon.

Schon während seines Studiums veröffentlichte Prstojević erste Novellen und betätigte sich als Journalist. Danach, von 1982 bis zum Kriegsjahr 1992, war er Redakteur im Verlagshaus Oslo-bodenje. 1992 erschien sein erstes Buch „Vergessenes Sarajewo“, das ihm nach 20 Kriegsmonaten indirekt auch die Flucht von dort ermöglichte. Österreichische Helfer, die sich für das Buch interessierten, verschafften ihm einen der seltenen Flüge aus der Stadt. Die Zeit des Krieges blieb dennoch nicht ungenutzt. 1993 erschien der englischsprachige „Kriegs- und Stadtführer“ „Sarajewo: Survival Guide“. Die Idee des – durchaus ironisch gemeinten – Buches entstand, weil Prstojević sich damals über Journalisten ärgerte, die aus der ganzen Welt zu einem Kurzbesuch nach Sarajewo einflogen, um sich anschließend mit „ihren Kriegserfahrungen“ zu brüsten. So finden sich in dem Überlebenslexikon etwa unter „D“ wie „Drinking“ nicht die üblichen Tipps für Cocktail- und Bierbars, sondern Folgendes: „Das Wasser aus Sarajewo war immer schon berühmt. Heute wird es gekocht und mit Tabletten gereinigt. Wir haben eine weiße für zwei Liter und eine grüne für fünf Liter. Die Probleme fangen an, wenn man eine grüne Tablette hat, aber keinen Topf, der groß genug ist ...“

Ende 1993 erschien sein letztes Buch über seine persönlichen Erfahrungen während seiner Kriegszeit in Sarajewo. Darin hat er Tagebuch-

eintragungen neben offizielle Meldungen aus Zeitungen und Magazinen von 1992 bis 1993 gesetzt. So muss Prstojević über diesen Krieg nicht mehr sprechen, er hat ihn sich schon währenddessen therapeutisch von der Seele geschrieben.

Als Künstler und Mitglied des österreichischen PEN-Clubs darf Miroslav Prstojević zwei Pässe haben: einen bosnischen und einen österreichischen. Er musste sich nicht entscheiden. Zurück will er nicht mehr – er ist ohnehin oft auf Reisen und seine Freunde werden hauptsächlich über E-Mail kontaktiert. Seine jüngere Tochter dagegen, die in Wien an der Sozialakademie war, will auch in ihrer ehemaligen Heimat helfen und fährt oft nach Bosnien.

Während wir den vierten Schnaps trinken und über unsere Familien plaudern, kommt ein Freund seines Sohnes (Jahrgang 1972) in die Buchhandlung. Er hält uns stolz seine neue Aufenthaltsgenehmigung vor die Nase. Eine typisch europäische Biografie. Er ist frisch verheiratet, mit einer Österreicherin. Kennengelernt haben sie sich in Rotterdam, wo er nach seiner Kindheit in Sarajewo und elf in Jerusalem verbrachten Jahren hingezogen ist. Er ist gekommen, um eine Grußkarte zu kaufen. Zusammen mit Freunden will er morgen nach London fliegen – zu einer bosnisch-englischen Hochzeit. Prstojević empfiehlt zwei Bücher, schenkt noch einen Schnaps „für den Weg“ ein und sagt nur: „Das nächste Mal sprechen wir über die Generation meiner Kinder, die sich über die ganze Welt verstreut hat.“

Knjizara & Gelerija Mi
Burggasse 84
A-1070 Wien
T: +43 (0)1/524 63 99

Webtipp:
www.leksikon-yu-mitologije.net/

Dank an Maja Lorbek, die uns zu diesem Kontakt verholfen hat.

Miroslav Prstojević
„Sarajewo. Die verwundete Stadt“
DAG Grafika, Ljubljana 1993
Ideja, Sarajewo 1994

Miroslav Prstojević
„Sarajewo: Survival Guide“
Fama, Sarajewo 1993
Workman Publishing, New York 1994

Reading Histories and Telling Stories, Time and Time Again ...

“Each of us can tell so many fateful stories that the only thing that makes sense is to tell and to continue telling”
(Željko Ivanković, Serbian writer 1968–1995)

Author Miroslav Prstojević (who was born in 1946) is a native Bosnian and now an Austrian citizen. Since 1995 he has been running the bookshop “Mi” in Vienna that specialises in “Yugoslav” literature and that represents something like a small piece of home for many of his fellow countrymen and companions in misfortune.

Text by Manuela Hötzl

At 6 p.m. on 2 May 1992, the photographer Milimir Kovačević took a photograph of a couple fleeing from the outbreak of war on Sarajevo's main street, Maršala Tita. This photograph went around the world and was shown on the front pages of many international newspapers. For Miroslav Prstojević and his wife, who can be seen on the photo fleeing from the grenades, the collapsing facades, dodging between injured persons, pools of blood and wrecks, this is not a snapshot for the family album that one looks at fondly. And yet Prstojević used it himself again in his book “Sarajewo. Die verwundene Stadt” (Sarajevo. The Wounded City), as a part of a history that documents the fate of a city and its inhabitants.

Change of scene. We are sitting in the rear of his bookshop MI on Burggasse in Vienna's seventh district, drinking schnapps and coffee. Since 1995 Miroslav Prstojević has been selling books written in Croatian, Serb, Bosnian, Slovene and, of course, German. A treasure trove that, as he proudly explains, is “unique in Europe”. Between cookery books, children's books and romance novels there are also hardly known literary treasures that tell the history of the Balkans in different ways. Novels, histories of cities, documentations of pop culture in the countries of the former Yugoslavia. Particularly amusing is the “Lexicon of YU mythology” a kind of collection of everyday myths from Yugoslavia or a kind of fictive travel guide (original title: “SFRJ za ponavljače”), that declares that the “Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ‘failed the test’” and that became a best-seller. Between the books are catalogues with academic paintings and, within range of vision, a bust of Tito at the door. Prstojević smirks behind his big moustache: “I'm Yugo-nostalgic. Why not? That was the best time of my life.”

As the son of an officer who fought in the Second World War, while still a child Prstojević travelled and moved house a lot. Every two to three years his father was stationed somewhere new. This meant for Prstojević a regular change of schools and languages within Yugoslavia. It was only when he began to study law that he moved to Sarajevo. Today, he again travels a great deal to search for new books, to buy and to order. Books in all languages, also in Cyrillic script. “Almost 300,000 former Yugoslavs live here in Vienna,” the book dealer asserts. And to the question why, given the large stock of potential customers, his shop has remained so small, Prstojević answers: “Most of them flee from

their own language and want their children to read only books in German.” Almost nobody can read Cyrillic script any more. For Prstojević this is a misunderstanding of integration, for “diversity of language ought to be cultivated and also one's native language, no matter what country one lives in!” People from all over Europe order books from him through the Internet. “Our people are scattered throughout the world. From Alaska to New Zealand, I can always find a ‘hotel bed’ with friends or relatives.” He is certainly never short of a literary gift for his hosts.

More schnapps is poured into the small, stylish glasses. A sip of the Balkans and you sink somewhat deeper into the sofa, into the past. However: “I only talk about the war with friends who experienced it,” Prstojević states clearly. He doesn't have to, he already has.

While still a student, Prstojević wrote his first novellas and worked as a journalist. After this, from 1982 to the outbreak of the war in 1992, he was an editor in the publishing house “Oslobodenje”. In 1992 his first book, “Forgotten Sarajevo”, was published that, after twenty months of war, indirectly made it possible for him to escape from Sarajevo. Austrian helpers, who were interested in the book, got him on board one of the few planes leaving the city. But he did not remain idle during the period of the war. In 1993 his guide to the war and the city, “Survival Guide – Sarajevo” (FAMA 1993), was released in English. The idea of this ironical guide occurred to him because at the time he began to grow very irritated with journalists who flew to Sarajevo from all over the world in order to subsequently present their “experience of the war”. So, in this survival lexicon under “D” for “Drinking” there are not the usual tips about cocktail bars or beer pubs, but the following: “The water of Sarajevo was always famed. Today it is boiled and cleansed by using tablets. We have a white one for two litres and a green one for five litres. The problems start when you have a green tablet but no pot that is large enough...”

At the end of 1993 his last book about his personal experiences during his twenty months in war-torn Sarajevo was published. Entries in his diary are placed next to official reports of newspapers and magazines from 1992 to 1993. And therefore Prstojević does not have to talk about this war anymore; he has ‘got it off his chest’ by writing about it as a kind of therapy, so to speak.

As an artist and member of the Austrian PEN-Club, Miroslav Prstojević is allowed to have two

passports, a Bosnian one and an Austrian one. He did not have to decide between the two. He does not want to go back – he travels a great deal anyway and he stays in contact with his friends mostly by e-mail. But his younger daughter, who attended the Sozialakademie in Vienna, wants to help in her former homeland and often travels to Bosnia.

While we drink our fourth schnapps and chat about our families, a friend of his son (born in 1972) comes into the bookshop. He proudly shows us his residency permit. His is a typical European biography. He is newly married to an Austrian-Iranian. They met in Rotterdam where he moved after his childhood in Sarajevo and eleven years in Jerusalem. He has come to buy a greeting card. He and his friends are flying to London tomorrow, to a Bosnian-English wedding. Prstojević recommends two books, pours another schnapps “for the road” and just says: “The next time we'll talk about my children's generation that is scattered throughout the world.”

Knjizara & Galerija Mi
Burggasse 84
A-1070 Wien
T: +43 1 524 63 99

Web tip:
<http://www.leksikon-yu-mitologije.net/>

Our thanks to Maja Lorbek, who made this contact for us.

Miroslav Prstojević
“Sarajewo. Die verwundene Stadt”
DAG Grafika, Ljubljana 1993
Ideja, Sarajevo, 1994

Miroslav Prstojević
“Sarajevo: Survival Guide”
Fama, Sarajevo, 1993
Workman Publishing, New York, 1994

Freiheit kommt

“There is no border, there is no border, there is no border,

Das Werk der jungen bosnischen Künstlerin Šejla Kamerić (geboren 1976) ist eng mit der Belagerung von Sarajewo (1992–1996) verbunden. Gemeinsam mit ihrer Familie erlebte sie die dreieinhalbjährige Besetzung ihrer Heimatstadt, bei der auch ihr Vater ums Leben kam. Als Künstlerin hat diese Zeit sie stark beeinflusst: „Auch wenn ich mich künstlerisch mittlerweile mit den verschiedensten Themen beschäftige“, sagt Kamerić, „wird der Krieg dennoch immer in mir sein.“ Ihre bekannteste Arbeit, die Fotomontage „Bosnien Girl“ (2003), die sich auch in der Kunstsammlung der Erste-Bank-Gruppe befindet und für Inserate, Postkarten und Plakatwände reproduziert wurde, zeigt sie selbst als Model, darüber ein Graffito, das ein niederländischer Soldat in Srebrenica an eine Militärbaracke geschmiert hat: „No teeth ...? A mustache ...? Smel like shit ...? Bosnian girl!“ Mit „Report“ führte sie ein Gespräch über die elementaren Gefühle Heimweh, Freiheit und Angst und deren Bedeutung für sie als europäische Bosnierin.

Antje Mayer im Gespräch mit Šejla Kamerić

Antje Mayer: Eines Ihrer Projekte ist ein Aufkleber mit einem großen Pfeil und den Worten „SARAJEVO homeSICK“. Seit 2001 kleben Sie den überall hin, wo Sie gerade sind. Haben Sie so oft Heimweh?

Šejla Kamerić: Ich habe einmal einen Kurator getroffen, der mir gestand, er hätte noch nie in seinem Leben das Gefühl von Heimweh verspürt. Ich habe ihm geantwortet: „Demnach hast du dich auch noch nie in deinem Leben irgendwo zu Hause gefühlt.“ Er gab mir recht, das hatte er nicht.

Für mich ist Heimat nicht unbedingt mit einem Ort verbunden, sondern ist dort, wo ich mich sicher und gut fühle. Sarajewo, meine Geburtsstadt, ist so ein Ort, aber ich meine das weniger geografisch, sondern vielmehr mental. Als Künstlerin habe ich diese Stadt als Symbol neu konstruiert. Meine Arbeit erinnert an die vielen Menschen, die wegen des Krieges flüchten oder emigrieren mussten und nun mit dieser „Krankheit“ leben lernen müssen. Sie sind gezwungen, sich ihre Heimat, ihr Sarajewo, oder ihr Zuhause neu zu schaffen. Das wollte ich mit „homeSICK“ vermitteln.

Ist Heimweh nicht auch ein schönes, melancholisches Gefühl? Das deutsche Wort „Heimweh“ drückt das für mich viel besser aus als das englische „homesick“.

Oh ja, es kann sehr angenehm sein, Heimweh zu verspüren, denn das heißt, es gibt ein Zuhause, nach dem man sich sehnen kann. Aber es kann auch regelrecht krank machen. Wenn man keinen Zugang zu diesem „Heim“ findet oder man kein Heim hat, kann das mit großem Schmerz und Leid verbunden sein.

Manchmal wenn ich im Ausland war, habe ich mich selbst bemitleidet. Ich kam mir schrecklich amputiert vor, weil ich mich nicht in meinem „Ureigensten“, meiner Muttersprache, unterhalten konnte. Ist Sprache nicht auch Heimat? Sprache kann eine Art Heimat sein, aber ich denke nicht, dass wir unser Zuhause in der Sprache einrichten sollten. Wien und Sarajewo sind kleine Städte, in denen das vielleicht relevant ist, aber in großen Metropolen wie New York verliert das große Wort „Muttersprache“ seine Bedeutung, weil dort annähernd jeder Ausländer ist und Englisch für viele eine Fremdsprache darstellt. Die Menschen schaffen sich dort

no border, no border, I wish.” (Šejla Kamerić)

ihre eigenen „Communitys“, in denen sie kommunizieren können.

Ist das Gefühl des Heimwehs nicht vom Aussterben bedroht in einer Welt, in der man über das Internet an vielen Orten – zumindest virtuell – anwesend sein, man sich in Echtzeit – etwa über das Internet-Programm Skype – miteinander unterhalten kann und Flüge für jeden leistbar werden?

Das macht es einfacher. Aber ist das nicht auch ein großer Supermarkt mit einer Fülle von Angeboten, in denen man sich zu verlieren droht, während man das eine Ding, das Zuhause, nicht findet? Vergessen Sie nicht, dass wir Bosnier keine EU-Bürger sind und unsere Freiheit eine ganz andere ist als die von EU-Bürgern. Ich als bekannte bosnische Künstlerin bin privilegiert und habe ein Schengen-Visum. Aber andere Menschen müssen viel zahlen, einen unglaublichen Papierkram und menschenunwürdige Schikanen auf sich nehmen, um ausreisen zu können.

Ein junger bosnischer Student kann nicht einfach seinen Rucksack packen und auf Interrail-Reise gehen, um die Welt zu erkunden. Das ist ein großes Problem für mein Land. Die Jüngeren unter uns haben Bosnien-Herzegowina nie prosperierend, sondern nur im Krieg oder in der Nachkriegszeit erlebt. Wie sollen diese jungen Menschen sehen, dass es auch anders geht? Wie sollen sie Hoffnung schöpfen, etwas in unserem Land ändern und bewegen zu können? Dasselbe gilt für Internet, Billigflüge oder Rundfunk. Nicht alle Menschen haben dieselben Zugangsmöglichkeiten.

In Ihrer Arbeit „EU/Others“ auf der „Manifesta 3“ in Ljubljana im Jahr 2000 haben Sie wie auf einem Flughafen zwei Durchgänge aufgebaut: den einen für „European Citizens“, den anderen für „Others“. Als Bosnierin verbinden Sie mit den Begriffen „EU“ und „Europa“ sicherlich etwas anderes als ich?

Für mich ist die EU vorderhand eine politische und ökonomische Gemeinschaft, die damit lockt, dass man sich ohne Grenzen frei bewegen kann. Ich befürchte jedoch, sie wird, je mehr sie wächst, auch zunehmend ausschließen und die Vielfältigkeit einschränken wollen. Wir Bosnier erleben die EU momentan als Ausgestoßene, die an den Rand dieses Imperiums gedrängt wur-

den. Europa? Meine Familie und ich haben uns immer als Europäer gefühlt. Die europäische Politik angesichts der Belagerung von Sarajewo und des Krieges hat uns in Bosnien-Herzegowina jedoch schmerzlich offenbart, dass wir das offensichtlich nicht sind.

Sie sind während der 43-monatigen Belagerung von Sarajewo in der Stadt geblieben. Als der Horror begann, waren Sie 16, als er endete, knapp 20 Jahre alt. Vieler Ihrer Altersgenossen waren damals aus der Stadt geflohen. Es gab dazu durchaus Möglichkeiten. Warum haben Sie sich das angetan?

Vor dem Krieg hatten meine Eltern, meine Schwester und ich gemeinsam darüber diskutiert, ob wir flüchten sollen, wir haben aber beschlossen zu bleiben. Wenn Sie jemand zwingt, Ihr Zuhause zu verlassen, weil er behauptet, das sei nicht Ihre angestammte Heimat, werden Sie in dieser Entscheidung nur noch bestärkt. Nachdem mein Vater getötet worden war, fühlte ich mich nur noch stärker davon überzeugt. Ich glaube fest daran, dass Sarajewo aus meiner Anwesenheit als Künstlerin Nutzen davongetragen hat.

Sie haben sich durch diese Entscheidung Ihre innere Freiheit bewahrt, auch wenn die äußerliche durch die serbischen Belagerer auf brutalste Art und Weise eingeschränkt war?

Ja, genau. In meiner Arbeit „FRAI“ aus dem Jahr 2004 thematisiere ich das Thema „Freiheit“. Ich habe einen Stempelabdruck mit dem Schriftzug „Frei“ angefertigt. Mit der Zeit verwischte das Wort und verschwand schließlich ganz. Freiheit, wollte ich damit ausdrücken, ist etwas Relatives und nichts Absolutes. Es ist kein permanentes Gefühl, sondern es kommt und geht.

Haben Sie den Eindruck, dass ich als EU-Bürgerin freier bin als Sie?

Nein, ich besitze zwar nicht die Freiheit, mich ohne Einschränkungen zu bewegen und zu konsumieren, was landläufig als Freiheit definiert wird, aber ich habe dafür andere Freiheiten. Es gibt unzählige viele Gefühle von Freiheit. Als ich in Wien lebte, empfand ich es als Unfreiheit, spätabends nicht duschen zu können, weil sich die Nachbarn sonst beschwert hätten. Nach dem Krieg sagte ein Freund zu mir: „Wenn wir den Krieg nicht überlebt hätten, würden wir nicht

wissen, was es heißt, frei und glücklich zu sein.“ So hatte der Krieg perverserweise auch etwas Positives. Man wurde auf andere Art reicher und weiser. Freiheit hat so viele Facetten.

Welche Freiheit verspüren Sie gerade?

Ich bin im Augenblick eher frustriert, dass man als Einzelne immer weniger in dieser Welt verändern kann. Es können Millionen von Menschen gegen den Krieg auf die Straße gehen und keine Regierung schert sich darum. Als der Krieg in Israel und Libanon ausbrach, war ich gerade dort ...

Ausgerechnet! Was haben Sie in diesem Moment empfunden?

Mir war klar, dass ich in Israel in diesem Moment nicht in akuter Gefahr war, aber ich spürte wirklich große, große Angst hochsteigen. Ich fühlte auch eine große Wut in mir, dass ich nichts tun konnte, um diese Gewalt zu verhindern. Es kam alles wieder hoch, mein Kriegstrauma, alles. Ich wollte nur eines: weglaufen!

Šejla Kamerić wurde 1976 in Sarajewo (Bosnien-Herzegowina) geboren. Sie studierte an der Akademie für Bildende Kunst am Institut für Grafikdesign und arbeitete als Artdirektorin im Kreativteam der „FABRIKA“ in Sarajewo. Als Künstlerin feierte sie ihr Debüt 1997 mit der öffentlichen Installation „Copy-Paste“, die im Rahmen der ersten Jahresausstellung des SCCA (Sarajevo Centre for Contemporary Art) „Meeting Point“ gezeigt wurde. Interventionen im öffentlichen Raum, diverse Kunst-Aktionen und ortsbezogene Installationen gehören zu den wichtigsten Aspekten ihres Schaffens („EU/Others“, „Fortune Teller“). Darüber hinaus bedient sie sich der Medien Fotografie und Video, um den eindeutigen sozialen Kontext intimen Perspektiven gegenüberzustellen („Basics“, „Bosnian Girl“, „Dreamhouse“). Zu ihren letzten Soloausstellungen zählen, neben zahlreichen Gruppenausstellungen im In- und Ausland, „Sorrow“ in der Kosovo Art Gallery (Museum Priština) und EXIT Gallery (Kosovo, 2006) sowie „The Final Sale“ in der Buchhandlung Karver (Podgorica, Montenegro). Im Jahr 2005 fand die Ausstellung „Šejla Kamerić (Another Expo – Beyond the Nation-States)“ in der SOAP Gallery in Kitakyushu (Japan) statt. Die Künstlerin lebt und arbeitet in Sarajewo.

www.sejlakameric.com

www.kontakt-collection.net

Freedom comes

“There is no border, there is no border, there is no border,

The work of the young Bosnian artist Šejla Kamerić (who was born in 1976) is closely connected with the siege of Sarajevo (1992–1996). She experienced the three-and-a-half-year long siege of her hometown together with her family, and her father was killed in the war. This period exerted a great influence on her as an artist: “Even though now I deal with a number of very different themes,” says Kamerić, “the war will always remain a part of me.” Her best-known work: the photomontage “Bosnien Girl” (2003) – which is part of the art collection of the Erste Bank Group and has been reproduced for advertisements, postcards and billboards – shows herself as a model, above a piece of graffiti that a Dutch soldier smeared on the wall of a military barracks in Srebrenica: “No teeth ...? A mustache ...? Smel like shit ...? Bosnian girl!” She talked to “Report” about such basic feelings as homesickness, freedom and fear as a European Bosnian woman.

Antje Mayer in conversation with Šejla Kamerić

Antje Mayer: One of your projects is a sticker with a large arrow and the words “SARAJEVO homeSICK”. Since 2001 you have stuck them wherever you happened to find yourself. Do you really feel homesick so often?

Šejla Kamerić: I once met a curator who confessed to me that he had never in his life experienced the feeling of homesickness. I then said to him: “But that means that you have never in your life felt really at home anywhere.” He admitted that this was true.

For me, home is not inevitably connected with a place, it is wherever I feel safe and well. Sarajevo, the town where I was born, is one such place but I mean that less in a geographical and more in a mental sense. As an artist I have reconstructed this city as a symbol. My work commemorates the many people who were forced to flee or emigrate and now must learn to live with this “sickness”. They are forced to recreate their native city Sarajevo or home. This is what the homeSICK is about.

Is homesickness not also a beautifully melancholic feeling? For me, the German word “Heimweh” (literally home-ache) expresses that far better than the English word “homesick”.

Yes indeed, it can be very pleasant to feel homesick, for this means that there is a home somewhere that you can long for. But it can also make you truly ill. If you are unable to get to this “home” or you do not have a “home”, it can be associated with great sorrow and suffering.

When I lived abroad there were times when I felt sorry for myself, it seemed to me that I had been terribly amputated, as it were, because I could not converse in my most fundamental way, in my native language. Is language not also home in some way or other?

Language can be home in one way but I don’t believe we should build our home in the language. Vienna and Sarajevo are small cities where this is relevant perhaps, but in large cities, say like New York, the term “native language” loses its meaning because almost everyone is a foreigner there and English is a foreign language to many. People create their own communities where they can communicate.



no border, no border, I wish.” (Šejla Kamerić)

Is the feeling of homesickness not threatened with extinction in a world in which, via Internet, one can be present in many places, at least virtually? A world where, for instance through the Internet program Skype, we can talk to each other in real time and where everyone can afford air travel?

This makes it easier. But isn't it rather like a big supermarket with a huge range of goods in which one is likely to get lost, while one still cannot find the thing one is looking for, a home? Don't forget that we Bosnians are not EU citizens and our freedom is very different to that of EU citizens. As a well-known Bosnian artist I am privileged, I have a Schengen visa. But other people have to pay a lot of money, deal with an incredible amount of paperwork and accept all kinds of indignities in order to be able to leave the country.

A young Bosnian student cannot simply pack his rucksack and go on interrail in order to explore the world. This is a major problem for my country. The young people have never experienced Bosnia-Herzegovina as a prosperous country; all they have ever known is war or the post-war period. How should such young people be able to see that things can be different? Where can they find hope that something can be changed, that something can be started in our country? It is the same with Internet, low fair air travel or radio signals. Not all people have the same access.

In your work “EU/Others” at the Manifesta3 in Ljubljana (2000) you built up two entrances like in an airport, one for “European Citizens”, one for the “Others”. As a Bosnian, isn't it true that you associate different things with the terms “EU” and “Europe” than I do?

For me, the EU is primarily a political and economic community that attracts people because one can move freely across it without the obstruction of borders. I fear, however, that the more it grows the more it will exclude people and restrict diversity. At the moment we Bosnians experience the EU as rejects, so to speak, who have been shifted to the edge of this empire. Europe? My family and I have always regarded ourselves as Europeans. But European policy

during the siege of Sarajevo and the war made it painfully clear to us all in BH that apparently we are not.

During the 43-month siege of Sarajevo you stayed in the city. When the horrors began you were 16, when they ended, just 20. Many of your contemporaries fled the city at the time. There was a number of opportunities to do this. Why did you take it upon yourself to stay?

Before the war my parents, my sister and I had discussed whether we should flee and we decided to stay. When someone tries to force you to leave your home because they maintain it is not your native country, this only strengthens your determination to stay. After my father was killed I was more certain than ever. I am firmly convinced that Sarajevo has benefited from my presence there as an artist.

Would you say that because of this decision you were able to preserve your inner freedom, even though externally it was restricted in the most brutal way by the Serbian siege?

Exactly. In the work “FRAI” from 2004, I dealt with the theme of freedom. I had made a stamp with the word “free”, in the course of time the word faded and it finally vanished completely. I wanted to express the fact that freedom is something relative, not absolute. It is not a permanent feeling but something that comes and goes.

Do you have the impression that I am freer than you because I am an EU citizen?

No, although I don't have the same freedom as you, to move around and to consume without restrictions – which is what is generally defined as freedom – I have different freedoms. There are innumerable feelings of freedom. When I lived in Vienna, I regarded the fact that, due to the complaints of the neighbours, I was not able to take a shower late at night as a lack of freedom. After the war one friend of mine said that if we had not survived the war, we would not know what it means to be free and happy. In one perverse way, the war also had something positive about it. In a different way one became richer and wiser. Freedom has so many different faces.

What kind of freedom do you experience at the moment?

At present, I am rather frustrated that as an individual there is increasingly little that one can change in this world. Millions of people can march on the streets protesting against the war and no government is in the slightest concerned. When the war in Israel and Lebanon broke out I was there ...

Then of all times! What were your immediate feelings?

It was clear to me that Israel was not in acute danger, but I experienced how a great feeling of fear grew inside me. I also experienced a feeling of rage at the fact that I could do nothing to prevent this violence. Everything surfaced again, all my war traumas. The only thing I wanted to do was to run away!

Šejla Kamerić was born in Sarajevo (Bosnia and Herzegovina) in 1976. She completed her studies at the Academy of Fine Arts in Sarajevo, Department of Graphic Design, and worked as Art Director in the creative team “Fabrika” in Sarajevo. In 1997 she made her debut as an artist at SCCA's (Sarajevo Centre for Contemporary Art) first annual exhibition “Meeting Point”, which presented her public installation “Copy-Paste”. Public interventions, diverse types of actions and site-specific installations are among the most important aspects of her approach to art (“EU/Others”, “Fortune Teller”). Moreover, she uses photography and video as media to juxtapose an explicit social context with intimate perspectives (“Basics”, “Bosnian Girl”, “Dreamhouse”). In addition to participating in numerous group exhibitions at home and abroad, her most recent solo exhibitions were “Sorrow” in the Kosovo Art Gallery (Museum Priština) and EXIT Gallery (Kosovo, 2006), as well as “The Final Sale” at Karver bookstore in Podgorica, Montenegro. In 2005, “Šejla Kamerić (Another Expo – Beyond the Nation-States)” was presented at the SOAP Gallery in Kitakyushu, Japan. Kamerić lives and works in Sarajevo.

www.sejlakameric.com

www.kontakt-collection.net

Langsamer Abschied aus Czerwienne

Früher waren die Goralen stolze, eigenbrötlerische Bauern in den Bergen Südpolens. Stolz sind sie immer noch, aber ihr Glück suchen sie heute in Wien, Rom oder Glasgow.

Text: Sibylle Hamann und Bernhard Odehnal

Es ist Hochzeit oben auf dem Berg. Die Brautmutter ist schon seit Monaten aufgeregt. Hundertmal hat sie überlegt, wo man am besten die Hochzeitstorte bestellt und ob das Feuerwehrhaus für das Festessen groß genug sein wird. Sie macht sich Sorgen, weil die Braut zu dünn für das prächtige weiße Trachtenkleid ist. Aber alle Versuche, die Tochter im letzten Moment ein bisschen aufzupäppeln, sind vergeblich. Denn auch die Braut ist nervös. Zu nervös zum Essen.

Seit Wochen gibt es jeden Tag zu tun. Ständig muss man sich um irgendetwas kümmern, ständig steht ein anderer Verwandter in der Tür, um zu küssen, zu gratulieren, einen Schnaps zu trinken und um zu fragen, wie er helfen kann. Seit Wochen schon herrscht in Czerwienne, einem kleinen polnischen Dorf am Fuß der Tatra, festlicher familiärer Ausnahmezustand. Die Braut seufzt manchmal, wenn es ihr zu viel wird. Aber am Ende ist sie doch sehr, sehr glücklich.

Denn es sind alle, alle gekommen – wie es sich in einer großen polnischen Familie gehört. Acht Brüder und zwei Schwestern gibt es. Ein neunter Bruder starb, am Heiligen Abend vor sechs Jahren, im Alter von 25 an einem Herzinfarkt. Die Braut wird, kurz bevor sie das Fest im Feuerwehrhaus mit einem Tanz eröffnet, zum Friedhof fahren und an seinem Grab einen Kranz niederlegen, damit er auch irgendwie dabei ist an ihrem großen Tag.

Die kleine Schwester, das jüngste der elf Kinder, wohnt noch bei den Eltern. Alle anderen zog es in die Welt hinaus. Es erfordert schon einen besonderen Anlass, damit die Geschwister gleichzeitig nach Hause kommen.

Czerwienne nämlich hat nicht viel zu bieten für eine große Familie, die Geld und eine Perspektive braucht. Die Aussicht auf die Hohe Tatra ist herrlich. Seit es die Teams von Bollywood-Filmproduktionen hierher verschlagen hat, kennt man das Bergpanorama sogar in Indien. Die Hänge sind grün und saftig, die Blumenwiesen blühen im August in allen Farben. Hier bimmelt eine Kuhglocke, dort blöken Schafe. Czerwienne ist schön anzuschauen und seit zwei Jahren sogar Teil der Europäischen Union. Aber Arbeit gibt es hier nicht.

Polen ist jener Teil Europas, der den Strukturwandel noch vor sich hat: Etwa 25 Prozent der Bevölkerung leben hier von der Landwirtschaft, im EU-Schnitt tun dies nur noch knapp 5 Prozent. Anders als in Westeuropa bedeutet das Wort „Bauer“ hier noch nicht „Manager eines Agro-Unternehmens“, sondern eine Lebensweise, wie man sie aus Märchen und Kinderbüchern kennt: Morgens werden die zwei Kühe mit der Hand gemolken, dann die Hühner gefüttert. Die Bäuerin erntet Gurken und legt sie ein, der Bauer mäht das Heu mit der Sense und führt es mit dem Pferdewagen heim, am Abend werden die fünf Schafe geschoren.

Genug zu essen gibt es in den Höfen von Czerwienne daher immer; doch erwirtschaften kann man nicht mehr als ein Taschengeld. Weder eingelegte Gurken noch selbst gemachte Sauermilch können in den Geschäften mit den hoch subventionierten Produkten aus französischen Agrofabriken konkurrieren.

Zakopane, den Hauptort der südpolnischen Region Podhale, kennt man vom internationalen Schispringen und von der Nordischen Schi-WM.

Für das Jahr 2011 hat sich die Stadt wieder als Austragungsort beworben. Die Hohe Tatra ist keineswegs so verlassen, wie man in Westeuropa vermuten würde – es ist ein relativ kleines Bergmassiv, das Einzige in ganz Polen, und wenn sich die 38 Millionen Polen aufmachen, um Ruhe, Erholung und Natur zu suchen, dann gibt es auf den Schipisten und auf den Wanderwegen ein ziemliches Gedränge. In der Tourismusbranche also kann man ein bisschen Geld verdienen, saisonal zumindest, als Kellnerin, Liftwart oder – so wie der Bräutigam – als Musiker in einer Folkloregruppe. Aber das ist schon alles.

Die Brüder der Braut von Czerwienne sind allesamt wackere, kräftige, strebsame Burschen. Jeder von ihnen besitzt eine traditionelle Trachtenhose aus besticktem, weißem Filz. Sie haben ein ehrenwertes Handwerk gelernt. Gleich mehrere sind, so wie der alte, schnauzbärtige Vater, Tischler geworden. Auf den Hügeln von Czerwienne baut man die Häuser ganz aus Holz, heute so wie vor 200 Jahren. Die Zimmermannszunft hat eine lange, stolze Geschichte in der Gegend. Bäume gibt es genug. Trotzdem gibt es für die Tischler längst nicht mehr genug zu tun.

Schon der Vater musste fort, damit er seine Kinder ernähren konnte. In den siebziger Jahren ging er nach Turin, arbeitete dort in der Fabrik. Kam nur jedes Jahr einmal nach Hause, um zu sehen, wie sehr seine Kinder schon wieder gewachsen waren, und um der Schar ein weiteres hinzuzufügen. Als er alt genug war, folgte der älteste, heute 30-jährige Sohn ihm nach, ein Tischler auch er. Er lebt heute mit Frau und zwei Kindern in Rom. Der dritte ging nach Udine, der vierte nach Wien, der fünfte nach Glasgow.

Im Gegensatz zu den Müttern, die noch zu Hause blieben, gehen in der jüngeren Generation auch die Frauen fort. Anpacken konnten Mädchen hier immer schon und sie sind, wie beinahe überall auf der Welt, auch ein bisschen flexibler als die Männer beim Aufspüren von Verdienstmöglichkeiten. Wenn es auf dem Hof nicht mehr genug zu tun gibt, fahren sie eben die 390 Kilometer nach Wien, zum Putzen. Da können sie immer noch rechtzeitig wieder zurück sein, um der älter werdenden Mutter am Wochenende beim Waschen und Bügeln zu helfen.

Die Arbeitsmigration, inklusive der Reisewege, ist einfach, aber gut organisiert. Beinahe jeden Tag fahren Privatautos oder Kleinbusse die Strecke zwischen Zakopane und Wien. Man meldet sich im Bekanntenkreis für ein bestimmtes Datum an, dann wird man vor dem Haus abgeholt. Es ist eine unangenehme Strecke, über eine unausgebaute, kurvenreiche Bundesstraße mit viel Lkw-Verkehr durch die Slowakei, aber sie ist kürzer als etwa der Weg von Zakopane in die polnische Hauptstadt Warschau. Oft fahren die Pendler in der Nacht, um Zeit zu sparen. Die Fahrtkosten betragen 30 Euro.

Auch die Braut lebt in Wien und putzt – um neun Euro die Stunde. Sie macht das schon einige Jahre, professionell, ohne Verlegenheitsgefühle und ohne jede Sentimentalität. Sie versucht, rasch und effizient zu arbeiten, sparsam zu leben, so viel wie möglich auf die Seite zu legen, nebenher Deutsch zu lernen und sich ein paar kleine Zusatzqualifikationen anzueignen, die sie später vielleicht brauchen kann. Ihre Dienstleistungen hat sie so weit perfektioniert, dass sich ihre Kunden in beinahe je-

der Lebenslage darauf verlassen können, dass die Arbeit erledigt wird. Wenn sie länger weg ist, heuert sie daheim eine Freundin als Vertretung an. Diese wiederum wird in Eigenregie hinsichtlich der Eigenheiten der Kunden und deren Wohnungen eingeschult und zieht samt detailliertem Putzplan und Schlüsseln los. Das ist jene Art Service, die man sich vom Kundenzentrum eines Großbetriebs nur wünschen kann.

Früher musste sie alle drei Monate zumindest einmal nach Polen fahren, um ihr Touristenvisum zu erneuern. Heute kann sie als EU-Bürgerin zwar legal in Österreich sein, aber Arbeitsbewilligung bekommt sie keine, die österreichische Regierung will den Arbeitsmarkt erst 2011 für die neuen Mitgliedsländer der EU öffnen. Wenn die junge Frau Zahnschmerzen hat oder sich den Fuß bricht, muss sie nach Hause fahren. Denn versichert ist sie, privat, in Polen.

Die Braut ist eine eigenwillige, zielstrebige Frau – sie hat jene Sturheit, die man den Leuten aus Südpolen generell nachsagt. Sie heißen Goralen, sprechen eine Mundart, die dem Slowakischen ähnelt, und begreifen sich als Bergvolk, das sich von den Polen im Flachland wesentlich unterscheidet.

Die Goralen waren immer stolz auf ihre Eigenständigkeit und ließen sich, seit sie vor 500 Jahren vom Balkan in die Tatra wanderten, weder von den polnischen noch den österreichisch-ungarischen Herrschern viel sagen. Ihr Held ist Juro Janosik, ein Freischärler des 18. Jahrhunderts, der ähnlich wie Robin Hood den Reichen nahm und den Armen gab. Anders als der Rebell von Sherwood Forest wurde Janosik allerdings gefangen und nach grausamer Folter hingerichtet. Mitte des 19. Jahrhunderts erhoben sich die Goralen gegen die Herrschaft der Habsburger, ihr Bauernaufstand konnte nur mit Mühe niedergeschlagen werden. Die Erinnerung an den Widerstand wird in einem kleinen Museum an der polnisch-slowakischen Grenze wachgehalten. Die Nazis erkannten im Eifer und der Sturheit der Goralen eine gewisse Charakterähnlichkeit mit den Deutschen und tatsächlich schlugen sich im Zweiten Weltkrieg viele Bergbewohner auf die Seite der Besatzer.

Aber das ist lange her und gern erinnert wird man daran nicht. Geblieben sind trotzdem das Beharren und der Stolz, ein bisschen anders zu sein als die „normalen“ Polen. Ein bisschen besser, vielleicht. Ein bisschen eigenartiger.

Hier kratzt man noch auf den uralten, mit dicken Darmsaiten bespannten Fiedeln. Hier singt man laut, inbrünstig und in seltsam schrägen Harmonien, die für die Ohren der Städter ungewohnt und falsch klingen.

Die Traditionen haben die Arbeitsmigration zweier Generationen überlebt – das ist mehr, als viele andere Kulturen Europas von sich behaupten können. Die Jungen haben noch die Tracht im Schrank und ziehen sie regelmäßig an Feiertagen, zum Kirchgang und zu Hochzeiten an. Sie sagen, wenn sie ihre Eltern besuchen, immer noch, dass sie „nach Hause fahren“, selbst wenn sie längst, anderswo, eine eigene Familie haben.

Es ist die Generation der Großeltern, die das alles zusammenhält: die Mama, die den Hof führt, sich um die alte Uroma, um die Hühner und um das Wohlergehen der Urlaubsgäste in den Fremdenzimmern kümmert. Sonntags treibt sie die Familie, eisern und bestimmt, zum Kirch-

gang an. Im Sommer ist das Haus voll: Da sind nämlich auch noch die meisten Enkelkinder da, die aus allen Teilen der EU zur Oma gebracht werden, solange Schulen und Kindergärten zu sind. Damit sich ihre Eltern das Geld für die Hortbetreuung sparen, damit sie noch ein bisschen mehr Zeit zum Arbeiten haben. Und natürlich auch, damit die Kinder nicht vergessen, wo sie herkommen.

Sie wissen wohl alle, dass das kein Arrangement auf Dauer ist. Dass das Pendeln irgendwann zum Auswandern wird, dass die Goralen irgendwann zu Österreichern oder Italienern werden, dass die Urenkel irgendwann die Sprache vergessen, das ererbte Haus verkaufen und vielleicht nie mehr zurückkommen werden.

Wenn die Familie zusammen ist, lassen sich die unterschiedlichen Stadien der Entfernung vergleichen: je stärker die Integration anderswo, desto größer die Entfremdung von zu Hause. Wer eben erst weggegangen ist, arbeitet im Ausland noch illegal und ist eben erst dabei, sich einen Kundenstock für Dienste aller Art aufzubauen. Wer sich dann einen guten festen Job erarbeitet, steigt in der Hierarchie auf und überlässt die illegalen Gelegenheitsjobs nachrückenden Verwandten. Einige Familienangehörige haben, nach Jahren des legalen Aufenthalts in Wien, bereits eine Gemeindeförderung bezogen. Andere überlegen, wo sie ihre Kinder einschulen sollen – und haben sich, fast alle, für Österreich und Italien entschieden.

Und irgendwann dann wird der Antrag auf Staatsbürgerschaft gestellt. Zunächst wird noch eifrig – und schuldbewusst – versichert, dieser Schritt habe innerlich „nicht viel zu bedeuten“. Irgendwann bedeutet er dann doch etwas und aus Polen sind Österreicher geworden.

Obwohl: Alle lässt die Tatra nicht gehen. Dafür ist sie zu schön und dafür sind ihre Bewohner zu eigenwillig. Auf einem Hügel oberhalb von Czerwiec steht ein neues Haus in altem Stil – ein Fundament aus Stein, darüber massives Holz und ein Dach mit spitzem Giebel. Man blickt in drei Richtungen auf Berge, ringsum leuchten bunt die Blumenwiesen.

Dieses Haus war das Überraschungsgeschenk für die Braut. Der Vater und die neun Brüder haben es in nur drei Monaten hochgezogen. Es war ein Gewaltakt – unter Einsatz aller Mittel und Kräfte der Verwandtschaft – und die Braut konnte es gar nicht fassen, als sie in der Pferdekutsche zur Trauung gefahren wurde und es erstmals gezeigt bekam.

Die Familie, scheint es, wollte sichergehen, dass eine von ihnen hier bleibt, in Czerwiec, am Fuß der Hohen Tatra. Und die Braut will tatsächlich zurückkommen, in ein paar Jahren, wenn sie in Wien genug Geld verdient hat, um ihr Haus ordentlich einzurichten. Versprochen hat sie es zumindest.

Sibylle Hamann ist Auslandsredakteurin des österreichischen Nachrichtenmagazins „Profil“.

Bernhard Odehnal ist Mitteleuropa-Korrespondent für die Schweizer Tageszeitung „Tages-Anzeiger“.

A Slow Farewell to Czerwiennie

In earlier times, the Gorals were independent, self-reliant farmers in the mountains of southern Poland. They remain a proud people but today they seek their fortune in Vienna, Rome or Glasgow.

Text by Sibylle Hamann and Bernhard Odehnal

A wedding is being celebrated up in the mountains. The mother of the bride has been in a state of excitement for months. She has deliberated at least a hundred times which place to order the wedding cake from and whether the fire station is large enough to accommodate the celebrations. She is concerned that the bride is too thin for the magnificent white folk costume. But all her attempts to feed up her daughter in the last moment are in vain, for the bride is also nervous, far too nervous to eat.

For weeks now there has been something to arrange every day. Constantly there is something to worry about; there are regular visits from relatives, to kiss, to congratulate, to drink schnapps and to ask how they can help. For weeks in Czerwiennie, a small Polish village at the foot of the Tatra Mountains, there has been a festive family state of emergency. At times the bride sighs that it is all too much for her. But in the end she is very, very happy.

For everyone has come – which is the way it should be in a large Polish family. There are eight brothers and two sisters. A ninth brother died at the age of only 25 of a heart attack, on Christmas Eve six years ago. Before she opens the celebrations in the fire station with a dance, the bride will drive to the cemetery and lay a wreath on his grave so that he is somehow present at her big day. The little sister, the youngest of the eleven children, still lives with her parents. All the others have gone out into the big wide world. It is only for a special occasion that all the brothers and sisters come home together.

For Czerwiennie does not have much to offer to a large family that needs money and a perspective. The view of the High Tatra Mountains is wonderful. Since Bollywood film production teams have started to come here, this mountain panorama is even known in India. The slopes are lush and green, in August the flowers in the meadow blossom in all imaginable colours. Here a cowbell rings, there sheep bleat. Czerwiennie is wonderful to look at and for the last two years it has even been a part of the EU. But there is no work here.

Poland is a part of Europe that has yet to face great structural changes. About 25 per cent of the population here still lives from farming; the average in the EU is only five per cent. In contrast to Western Europe, “farmer” here does not mean the “manager of an agricultural business” but a way of life that one knows from fairy tales and children’s books. In the morning the two cows are milked by hand, then the chickens are fed. The farmer’s wife picks the cucumbers and pickles them, the farmer cuts hay with the scythe and takes it home by horse and cart, and in the evening the five sheep are sheared.

There is always enough to eat in the farms in Czerwiennie, but one cannot earn more than pocket money here. Neither pickled gherkins nor homemade curdled milk can compete with the highly subsidised products from French farm factories that line the shelves of the supermarkets.

Zakopane, the capital of the southern Polish region Podhale, is known for hosting international ski-jumping events and from the Nordic Sports

World Championships. The town has applied to host these championships again in 2011. The High Tatras are not as deserted as people in Western Europe might suppose, the mountain range – the only one in Poland – is relatively small, and when 38 million Poles are in search of rest, recreation and nature, the ski slopes and mountain walking paths can become quite crowded. In tourism it is possible to earn some money, at least seasonally, as a waiter/waitress, ski-lift operator or – like the bridegroom – as a musician in a folk group. But this is all.

The brothers of the bride of Czerwiennie are all sturdy, strong, ambitious lads. Each of them owns a pair of traditional trousers made of embroidered white felt. They have each learned an honourable craft. Several of them, like their old, moustachioed father, have become carpenters. On the hills of Czerwiennie houses are still built entirely of wood, just as they were 200 years ago. There is a long and proud tradition of carpentry and joinery in the area. And there are enough trees. Nevertheless, there is not enough for the carpenters to do.

The father himself had to leave so that he could feed his children. In the 1970s he went to Turin and worked in a factory there. He only came home once a year to see how much his children had grown and to produce a further one. When he was old enough, the eldest son, now aged thirty, followed his father. He is also a carpenter. Today he lives with his wife and two children in Rome. The third son went to Udine, the fourth to Vienna, the fifth to Glasgow.

In contrast to their mothers, who stayed at home, the women of the younger generation also leave. Girls here were always willing to work, and like almost everywhere else in the world, they are a little more flexible than men in discovering ways of earning money. When there is not enough to do on the farm they travel the 390 kilometres to Vienna to work as cleaning women. They can always return home in time to help the aging mother with the washing and ironing at the weekend.

Work migration, including the routes travelled, is organised simply but well. Almost every day private cars or small buses travel the stretch between Zakopane and Vienna. You register with your friends for a certain date and then you are picked up from your home. It is not an easy journey, the road is an old one, full of curves with a lot of trucks that travel through Slovakia, but it is shorter than the stretch from Zakopane to the Polish capital Warsaw. Often commuters travel at night to save time. The trip costs 30 euro.

The bride also lives in Vienna and works as a cleaner for nine euro an hour. She has been doing this for several years, professionally, without any feelings of embarrassment and without any kind of sentimentality. She tries to work efficiently and economically, to live cheaply, to save as much as possible, also to learn German and to acquire a few small additional qualifications that she might be able to use later. She has perfected her services to such an extent that her clients can rely that in almost any situation the work will be done. When she is away for a longer period, she employs a friend from home to replace her. She trains the

friend herself about the particular wishes of the clients and their apartments and sends her off with a cleaning plan and a set of keys. This is the kind of service that one might long for from the customer service centre of a large company.

In earlier times these women had to return at least once every three months to Poland in order to renew their tourist visas. Today, as EU citizens, they can stay legally in Vienna but are not granted a work permit. The Austrian government wants to delay opening the labour market to people from the new EU states until 2011. If she has a toothache or breaks her leg, she has to travel home. She is insured – privately – in Poland.

The bride is an independent, single-minded woman – she has the kind of determination generally ascribed to people from southern Poland. They are called Gorals and speak a dialect that is influenced by Slovak and see themselves as a mountain people, very different to the Poles of the plains.

The Gorals have always been proud of their independence, and when they migrated five hundred years ago from the Balkan region to the Tatras, they did not accept instructions from the Polish or Austro-Hungarian rulers. Their hero is Juro Janosik, a franc-tireur of the 18th century, who like Robin Hood took from the rich and gave to the poor. But in contrast to the rebel of Sherwood Forest, Janosik was captured and, after the most appalling tortures, was executed. In the mid-19th century, the Gorals rebelled against the rule of the Habsburgs, and their peasant revolution could only be suppressed with considerable difficulty. This rebellion is commemorated in a small museum on the Slovak-Polish border. The Nazis saw in the ambitiousness and determination of the Gorals a certain similarity to the Germans, and in fact in the Second World War many of these mountain dwellers fought on the side of the occupying forces.

But this was all a long time ago and people do not like to be reminded of it. But the persistence and the pride in being a little different to the “normal” Poles have survived. A little better perhaps, a little more individual.

Here people still play old fiddles with gut strings. Here they sing loudly, passionately and in strange harmonies that, to the ears of city dwellers, sound unfamiliar and off-tune.

The traditions have survived the work migration of two generations – which is more than many other European cultures can maintain. The young people still have their folk costumes in the wardrobe and they wear them regularly on feast days, to go to church and for weddings. They still say when visiting their parents that they are “going home” – even if they have long since established a family of their own elsewhere. It is the generation of the grandparents that holds everything together: the mother, who runs the farm, looks after the great-grandmother, the chickens and the holiday guests in the rented accommodation. On Sundays she insists with iron will on the family going to church. In sum-

mer the house is full. For most of the grandchildren are there, who are brought from all parts of the EU to visit their grandmother when the schools and kindergartens are closed for holidays. So that the parents can save the cost of a child care centre, so that they have a little more time to work. And, naturally, so that the children do not forget where they come from.

They all know that this is no permanent arrangement. That commuting will eventually change to emigration, that the Gorals will sometime or other become Austrians or Italians, that the great-grandchildren will forget the language, sell the old home that they inherit and perhaps never come back again.

When the family is together the different degrees of distance can be compared: the stronger the integration in another place, the greater the distance to the old home. Those who have just left recently, still work illegally abroad and are just building up a stock of clients. Those who already have a steady job, have moved up in the hierarchy and leave the illegal occasional work to the relatives that follow them. After years of living legally in Vienna, some members of the family have moved into municipal housing apartments. Others are considering where they should send their children to school – and almost of all of them have opted for Austria or Italy.

And someday or other the application for citizenship will be submitted. At first they will emphatically (and guiltily) affirm that this step “doesn’t really mean anything”. But eventually it does mean something and Poles will then have become Austrians.

Although: the Tatras do not let everyone go. They are simply too beautiful and the inhabitants are too individual to allow this to happen. On a hill above Czerwienne stands a new house in the old style – a plinth of stone, with a solid timber structure above and a roof with a pointed gable. In three directions there are views of the mountains, the meadows all around are radiant with the colours of wild flowers.

This house was a surprise gift for the bride. The father and the nine brothers built it in only three months. This was a mighty achievement that required all the means and strength of the relatives and the bride could not believe her eyes when, as she was being taken by horse and carriage to her wedding, she saw it for the first time.

It seems the family wants to be certain that one of them stays here in Czerwienne, at the foot of the High Tatras. And indeed the bride will return, in a few years when she has earned enough money in Vienna to furnish her house properly. At least this is what she has promised.

Sibylle Hamann is foreign editor with the Austrian news magazine “Profil”. Bernhard Odehnal is Central Europe correspondent with the Swiss daily newspaper “Tages-Anzeiger”.

Ein Ausländer in Polen

von Radek Knapp

Nun, wo Sie die Grenze überschritten haben und kurz davor stehen, Ihrem ersten Polen zu begegnen, sollten Sie unbedingt ein paar Dinge über ihn wissen. Die Polen benehmen sich in ihrer Heimat ganz anders als im Ausland. Und vor allem sehen sie gar nicht so ausländisch aus, wie sie es in Deutschland oder Frankreich zu tun pflegen. In ihrem eigenen Land wirken sie wie normale Leute und benehmen sich auch so. Sie fahren mit Bussen zur Arbeit, sitzen in Cafés und plaudern über das Wetter. Am Abend sehen sie fern oder gehen ins Kino. Das ist jedoch nicht die einzige Veränderung, die Sie wahrnehmen werden. Die andere wäre, dass Sie jetzt der Ausländer sind und es bald auch zu spüren bekommen. Die Polen sind sehr sensibilisiert, was den Umgang mit Ausländern angeht. Eine Eigenschaft, die man übrigens mit den Westeuropäern teilt, wenn auch mit einem ganz anderen Resultat.

Im Westen ist das Erscheinungsbild eines Ausländers klar umrissen. Man versteht darunter ein zumeist dunkelhäutiges Individuum, ausgestattet mit einem gesunden Appetit auf Heroin und unsere Steuergelder sowie einer diabolischen Fähigkeit, unseren blonden Walküren den Kopf zu verdrehen. In Polen ist es andersrum. Ein Ausländer ist ein edles, großzügiges Individuum, das aus einer Welt kommt, die noch in Ordnung ist.

Zum einen liegt es an der Gastfreundschaft, die ein Markenzeichen der slawischen Seele ist – wenn in Polen zu Ihnen jemand „Dzien Dobry“ sagt, was soviel wie „Guten Tag“ bedeutet, dann meint er es auch so. In Österreich hingegen ist das „Grüß Gott“ nur ein Anlass, sich aus dem Staub zu machen, in Deutschland so unbedeutend wie das Gähnen nach dem Aufwachen und in Frankreich existiert das „Bonjour“ nur noch in einem Vier-Sterne-Hotel. Die polnische Ausländerbewunderung hat allerdings auch tiefe geschichtliche Wurzeln.

Durch die 40-jährige Trennung von Westeuropa bekam das Wort „Ausländer“ einen geheimnisvollen und reizvollen Beiklang. Egal, wer damals nach Polen kam, ob es ein französischer Rauchfangkehrer oder deutscher Briefträger war, es war in erster Linie ein Westler. Also jemand, der zwei Farbfernseher, einen Mercedes-Diesel besaß und womöglich nicht länger als zwei Tage zuvor echte Schokolade gegessen hatte. Diese 40 Jahre bedingungsloser Huldigung an den Westler haben in den meisten Polen eine Menge pawlowscher Reflexe hinterlassen,

unter denen der unerschütterliche Glaube an den guten Fremden einer von vielen ist. Es gibt wahrscheinlich kaum ein zweites Land in Europa, wo die Einheimischen selbst sich so gerne und so oft als Ausländer ausgeben würden. Würde sich jemand die Mühe machen, alle Anrufe zu zählen, die täglich in polnischen Ämtern oder Banken eingehen, würde er staunen, wie viele Ausländer sich gerade in Polen aufhalten. Es ist geradezu slawischer Volkssport, sich mit starkem englischen oder französischen Akzent in einem Amt zu melden und dort nach einer Auskunft zu verlangen. Man bekommt dann die Auskünfte nicht nur schneller als üblich, es ist auch umgekehrt für das Schalterfräulein oder den Zugauskunftsbeamten viel aufregender, John Miller aus Wisconsin als irgendeinem Jan Nowicki aus Mokotow behilflich sein zu dürfen. Für den Westeuropäer klingt das alles wie nach einem Märchen aus Tausendundeiner Nacht. Es ist schließlich unüblich, dass Herr Müller sich bei einem Münchner Arbeitsamt am Telefon als Kemal Özdogan ausgibt.

In Polen kann einem kaum etwas Besseres passieren, als ein Ausländer zu sein. Es wäre also kontraproduktiv, sich auf den Straßen Warschaus oder Krakaus als ein Pole durchschmuggeln zu wollen. Mit dem Überschreiten der polnischen Grenze haben Sie ein mächtiges Privileg erhalten – nämlich aus einer anderen Wirklichkeit zu kommen. Sie müssen nicht all diese Dinge tun, auf die die Polen in der Fremde peinlich achten. Verbergen Sie nicht Ihren Akzent und zögern Sie keinesfalls, einen Einheimischen nach der Straße zu fragen. Seien Sie einfach Sie selbst: ein Ausländer.

Aus:

Radek Knapp

„Gebrauchsanweisung für Polen“

© Piper Verlag, München 2005

Radek Knapp, geboren 1964 in Warschau, lebt seit 30 Jahren in Wien. Seit 1994 ist er als Autor tätig. Neben Beiträgen für verschiedene Zeitungen und Anthologien hat er zahlreiche Bücher verfasst, unter anderen den Erzählband „Franio“ (Deuticke, Wien 1994) und den Roman „Herrn Kukas Empfehlungen“ (Piper Verlag, München 1999).

Wir empfehlen auch:

Jiří Gruša

„Gebrauchsanweisung für Tschechien und Prag“

Piper Verlag, München 2003

A Foreigner in Poland

by Radek Knapp

So, as you've now crossed over the border, and will shortly have your first encounter with Polish people, there are a few things that you should know. In their own country the Poles behave in a completely different way to when they are abroad. Above all, they don't look as foreign as they tend to do in Germany or in France. In their own country they appear and behave just like normal people – they take the bus to work, sit in cafés and chat about the weather. In the evening they like to watch TV or go to the cinema. This is not the only change that you will notice however, the other being that you are now the foreigner and will soon be made to feel this difference. Poles are very sensitive when it comes to dealing with foreigners. This is a characteristic that, by the way, they share with Western Europeans, although in this case with a totally different result.

In the West the image of foreigners is clearly defined as mostly dark-skinned individuals, endowed with a healthy appetite for heroin and our taxes, and a diabolical ability to turn the heads of our blond beauties. In Poland it is the other way round. A foreigner is a noble, generous person, who comes from a place where the world is still in order.

This is in part a characteristic of the hospitality of the Slavic soul. When in Poland someone says to you "Dzien Dobry", which means "good day", you know that they mean it. On the other hand, the Austrian "Grüß Gott" is just an excuse to make a hasty retreat, in Germany as meaningless as a yawn after waking up. In France, "Bonjour" still only exists in four-star hotels. The Polish admiration for foreigners has, however, deep historical roots.

During the forty years of separation from Western Europe the word foreigner took on a mysterious and exciting resonance. No matter whoever came to Poland during that time – whether it was a French chimney sweep or a German postman – they were primarily Westerners, thus people who owned two coloured TVs, a diesel-fuelled Mercedes and had probably eaten real chocolate less than two days ago. These forty years of unconditional admiration for Westerners have left in most Poles a considerable number of Pavlovian reflexes, one of them being the unshakable belief in the goodness of all foreigners. There is probably hardly any other country in Europe where the natives take so much pleasure in using any opportunity to pass themselves off as foreigners. If someone took the trouble to count

in a day the number of phone calls received by Polish public offices and banks, they would be astonished by how many foreigners apparently happen to be staying in Poland at that moment. It is almost a Slavic national sport to announce oneself in a strong French or English accent when calling an office for information. Not only does one receive the information faster than usual, it is far more exciting for the switchboard operator or the rail clerk to be able to help John Miller from Wisconsin rather than Jan Nowicki from Mokotov.

For the Western European this might sound like a fairy tale from 1001 Nights, as it is fairly uncommon for a Herr Müller to introduce himself as Kemal Özdogan when calling the Munich Labour Office.

In Poland, there is hardly anything better that can happen to someone than to be a foreigner. So it would be counterproductive to try to assume the guise of a Pole on the streets of Warsaw or Cracow. By crossing the border into Poland you have been endowed with a powerful privilege, namely coming from another reality. You don't have to do all those things that Polish people in a foreign country are so desperately concerned about. Don't try to hide your accent, and don't hesitate to ask a Polish native for directions, just be yourself: a foreigner.

From:

Radek Knapp:

"Gebrauchsanweisung für Polen"

© Piper Verlag, Munich 2005

Radek Knapp, who was born in Warsaw in 1964, has lived in Vienna for thirty years.

He has worked as an author since 1994. In addition to contributions to various newspapers and anthologies, he has written numerous books including the collection of short stories "Franio" (Deuticke, Vienna 1994) and the novel "Herrn Kukas Empfehlungen" (Piper Verlag, Munich 1999).

We also recommend

Jiří Gruša

"Gebrauchsanweisung für Tschechien und Prag"

Piper Verlag, Munich, 2003

Impressum / Imprint

Redaktion / editorial staff

Redaktionsbuero
www.redaktionsbuero.at
Hollandstraße 8/2
A-1020 Wien / Vienna
T: + 43 (0) 1/218 63 00-31
F: + 43 (0) 1/218 63 00-63
E-Mail: report@redaktionsbuero.at

Chefredaktion / editors-in-chief
Manuela Hötzl, Antje Mayer

Autoren / authors
Duška Anastasijević, Sebastian Fasthuber, Sibylle Hamann, Manuela Hötzl, Florian Klenk, Radek Knapp, Antje Mayer, Corinna Milborn, Bernhard Odehnal

Online-Redaktion / Webmaster
Petra Zechmeister

Übersetzung (deutsch – englisch) / translation
(German – English)
Roderick O'Donovan

Übersetzung (englisch – deutsch) / translation
(English – German)
Barbara Maya

Lektorat (deutsch) / copyreader (German)
Elisabeth Schöberl

Lektorat (englisch) / copyreader (English)
Barbara Maya

Art concept and logotype trademark
Anna Ceeh, F. Pomassl
Original art prints
Anna Ceeh, from the series "Ontological Realities"
© 2006, using DIY Ink-Jet Print systems

Layout / Layout
Collettiva Design

Redaktion Erste Bank / editorial staff Erste Bank
Christine Böhler, Boris Marte, Heide Wihreim

Besonderer Dank geht an / special thanks to
Erzen Shkololli für den Liedtext (Seite 26, 27), der aus der Videoarbeit „Hey You“ (Video, DVD, 4'31", 2002) des Künstlers entnommen ist – siehe auch <http://kontakt.erstebankgroup.net/report>

Erzen Shkololli for the song text (pages 26/27), which is taken from the artwork "Hey You" (Video, DVD, 4'31", 2002) – more on <http://kontakt.erstebankgroup.net/report>

Copyright:
© 2006, Erste Bank

CD: „MELODIA“ (Accompanied „Melodia“
CD compilation)
Zusammengestellt und aufgespürt von Sergei Malkin, Anna Ceeh und Franz Pomassl für Laton
Die CD wird mit dem „Report“ 02/2006 vertrieben
Nicht für den Verkauf bestimmt
Copyright liegt bei den Künstlern, © 2006

Compiled and scouted by Sergei Malkin, Anna Ceeh and Franz Pomassl for Laton
"Melodia" CD is given away with "Report" 02/2006
Not for sale
Copyright by the credited artists © 2006
www.laton.at

Logotype trademark, coverart and concept: Anna Ceeh and Franz Pomassl
Based on original artprint by Anna Ceeh
www.annaceeh.com

DVR: 0031313

„Kontakt“ ist das Programm für Kunst und Zivilgesellschaft der Erste Bank-Gruppe.
Die Website www.kontakt.erstebankgroup.net informiert über Kunst, Wissenschaft und soziale Anliegen in Zentral- und Osteuropa und bietet einen Veranstaltungskalender, ein frei zugängliches Archiv und eine Datenbank. „Report“, unser zweimal jährlich erscheinendes Printmagazin, ist kostenlos zu bestellen. Bitte schicken Sie ein E-Mail mit Ihrer Postadresse an:
kontakt@kontakt.erstebankgroup.net

“Kontakt” is the Arts and Civil Society Program of Erste Bank Group.
The website www.kontakt.erstebankgroup.net offers information about the arts, sciences and social affairs in Central and Eastern Europe and provides an events calendar, a freely accessible archive and a databank. “Report”, our biannual print edition, is available free of charge. Please send an e-mail with your postal address to:
kontakt@kontakt.erstebankgroup.net

Kontakt. Das Programm für Kunst und Zivilgesellschaft der Erste Bank-Gruppe / Kontakt. The Arts and Civil Society Program of Erste Bank Group
Erste Bank
Petersplatz 7
A-1010 Wien / Vienna
E-Mail: kontakt@kontakt.erstebankgroup.net

Die Textrechte liegen bei den Autoren. Auszugsweiser Nachdruck mit Quellenangabe ist gestattet, sofern die Redaktion davon informiert wird. Alle Rechte vorbehalten. Text, Bilder, Grafiken in dieser Publikation unterliegen dem Schutz des Urheberrechts und anderer Schutzgesetze. Der Inhalt dieser Publikation darf nicht zu kommerziellen Zwecken kopiert, verbreitet, verändert oder Dritten zugänglich gemacht werden. Einige Seiten enthalten außerdem Bilder, die dem Copyright Dritter unterliegen.

Gesetzliche Hinweise:
Diese Publikation wurde mit größtmöglicher Sorgfalt zusammengestellt. Trotzdem kann die Erste Bank für die Fehlerfreiheit und Genauigkeit der enthaltenen Informationen nicht garantieren. Die Erste Bank sichert zu, dass Ihre Angaben entsprechend den geltenden datenschutzrechtlichen Bestimmungen vertraulich behandelt werden.

The rights for texts are held by their authors. Reprinting of excerpts is permitted provided that the publishers are informed. All rights reserved. Text, images, graphics as well as their sequencing are protected by copyright and other intellectual property rights. The contents of this publication may not be copied, distributed, altered or made available to third parties. Further, some pages include pictures that are under copyright to third parties.

Legal note:
This publication has been constructed with the greatest possible care. In spite of this, Erste Bank is not able to guarantee total lack of errors and total accuracy of all the information it contains. Erste Bank guarantees that your information is treated confidentially in conformance with the provisions of the data protection laws.

The tranzit Program Autumn / Winter 2006

tranzit is a long-term initiative for contemporary art projects in Central Europe supported by Erste Bank Group. It is a dynamic, transdisciplinary platform for dialogue between artists, curators, critics, other art professionals and their audiences.

100 Artists-in-Residence / quartier21 / MQ / 2002–2006

Tranzit Artist in Residence Program at quartier21. Between 2002 and 2006 a variety of artists participated in the "Artists in Residence" program. Reason enough to look back and present the results. Edited by MuseumsQuartier Errichtungs- und BetriebsgesmbH. With articles by Patricia Grzonka

www.mqw.at
<http://quartier21.mqw.at/>

Artists until the end of the year:

September–October 2006: Zbyněk Baladrán – CZ
November–December 2006: Mariana Serranova – CZ

tranzit.hu

The Aesthetics of Resistance

Symposium organized by tranzit.hu on the occasion of Róza El-Hassan's Retrospective at Múcsarnok / Kunsthalle, Budapest (27 July – 1 October 2006)

Date: 29–30 September 2006

Location: Múcsarnok / Kunsthalle, Budapest

Róza El-Hassan is a Budapest-based artist of Syrian-Hungarian origin. Her retrospective exhibition in Múcsarnok / Kunsthalle Budapest presents an oeuvre where an initial post-conceptual, disembodied and disengaged, rather hermetic period was followed by a more subjective, political and critical attitude. This transition, which later prompted one of El-Hassan's reviewers to call her an "existential propaganda artist", was the outcome of acknowledging the precarious nature of identity and the impact of social-political forces that shape it. In her recent work, El-Hassan interrogates issues rooted in her double identity; but she does so in a way that goes beyond personal implicatedness.

The contradictions and ambiguity of progress and tradition, a frequent conflict also in East-West relations, is given an ample treatment in El-Hassan's work. Taking up this line of thought, the symposium means to reflect upon the exchangeability of experiences from differing cultural contexts and the difficulties of cultural translation.

Concept: Róza El-Hassan, Dóra Hegyi, Bea Hock

Organizer: tranzit.hu

Co-organizer: Agency for Contemporary Art Exchange (ACAX), Budapest

Participants:

Róza El-Hassan, Budapest; Dieter Lesage, Brussels-Berlin; Beral Madra, Istanbul; Gerald Raunig, Vienna; Pál Szacsavay, Budapest; Emese Süvecz, Budapest; Milica Tomic, Branimir Stojanovic, Belgrade.

tranzit.hu is launching

the Free School for Art Theory and Practice

The Free School for Art Theory and Practice considers as the basis of its philosophy the concept that contemporary art and culture produce an excess of knowledge and experience, which can be recycled and used in broader social discourse, beyond their own primary context. The aim of the Free School is to increase the theoretical and practical arsenal of the local art scene based on active participation and dialogue in seminars, and also by analyzing artistic positions, critical aspects and the institutional system. With its name, the school marks community gatherings for people to meet with a view to exchange knowledge and learn from one another.

The school will function in the form of regular weekend seminars, held by invited curators, theoreticians and artists, allowing for the specificities of the contemporary Hungarian art scene and local discourses.

Detailed seminar program at

www.tranzit.org

Dates and lecturers 2006

21–24 September 2006: Barbara Steiner, director of Galerie für Zeitgenössische Kunst, Leipzig

19–22 October 2006: A Who What and for Whom (WHW) formation, Zagreb

22–26 November 2006: Branislav Dimitrijevic, art historian, curator. Founder and lecturer of the School for History and Theory of Images, Centre for Contemporary Art, Belgrade

16–17 December 2006: Jens Hoffmann, director of exhibitions, Insitute of Contemporary Arts, London

tranzit.cz

tranzit screening: CvW film material

Clemens von Wedemayer: 3 short films

Introduced by: Clemens von Wedemayer

1. Die Siedlung (The Estate), 20 min. 2004

2. Otjezd (Departure), 15 min. 2005

3. Rien du Tout, 30 min. 2006

After the screening, discussion with curators and art historians Vít Havranek and Tomas Pospiszyl.

19 October 2006

tranzit screening:

Something very concrete and necessary

29 November 2006

Cinema Svetozor, Vodickova 41

(arcade Svetozor), Prague 1

tranzit artist's book edition

Václav Stratil: "I'm History"

A book curated and prepared by artists of a younger generation. Texts: Jiří Skála, Jiří Ptáček, and Karel Thein, JRP Ringier-Kunstverlag, Zurich 2006

www.jrp-ringier.com

tranzit.sk

tranzit studios: Various feelings put together

Exhibition with artists David Baffi, Andrea Bartošová, Michal Czinege, Viktor Frešo (Ego Art), Mirka Gáberová, Matej Gavula (XYZ), Lukáš Haruštiak (Ego Art), Barbora Haviarová, Marian Horňák, Kristína Hrončeková, Dorota Kenderová, Betty Majerníková, Juliana Mrvová, Zuzana Surkošová, Ján Šípecz, Erich Šille, Milan Tittel (XYZ), Gordana Zlatanović and art and media initiative 13m3, who are working at TRANZIT STUDIOS – spaces provided for free to the youngest generation of Slovak artists. Currently, there are around 33 artists, photographers, architects, designers and activists working at TRANZIT STUDIOS.

Opening: 19 September 2006, 8 p.m.

20 September–20 October 2006

tranzit workshops, Studená 12, Bratislava

The Work of Art in the Age of Media Challenges (Walter Benjamin's Work Of Art In The Age Of Its Technical Reproducibility After Seventy Years)

On the work of one of the most visionary philosophers of the 20th century, with experts from Slovakia, Germany, Hungary, Czech Republic, France and UK, namely Ján Bakoš, Timothy Beasley-Murray, Adam Bžoch, Josef Fulka, Ivan Gerát, Jana Geržová, Péter György, Jochen Hörisch, Miroslav Marcelli, Miroslav Petříček jr., Gérard Raulet, François Soulages, Stephan Wackwitz, Peter Zajac, Siegfried Zielinski.

International conference

5 and 6 October 2006

tranzit workshops and University Library Bratislava

www.tranzit.org

Cyril Blažo

One of the most influential but still somehow forgotten personalities of modern Slovak arts, who has started his career at the beginning of the 1990s.

In his paintings, collages and installations, Cyril Blažo works with delicate structures of double meanings, full of sophisticated humour. The exhibition project seeks to present his more hidden text work, performing activities and collections in a nonchronological retrospective.

Exhibition: Opening 26 October 2006, 8 p.m.

27 October to January 2007

You will find further information on projects by tranzit in Austria, Hungary, Slovakia and the Czech Republic at www.tranzit.org

„Kontakt“-Projekte. News

VIENNALE 2006

Die VIENNALE, die in diesem Jahr von 13. bis 25. Oktober stattfindet, vermittelt mit ihrem umfangreichen Programm einen Überblick über die wesentlichen aktuellen Arbeiten des Weltkinos – mit nahezu 300 Spiel-, Dokumentar- und Kurzfilmen. Darunter neueste Arbeiten von altbekannten Regisseuren wie Aki Kaurismäki und von Nachwuchshoffnungen wie dem jungen Spanier Albert Serra, dem türkischen Regisseur Reha Erdem oder der deutschen Entdeckung in Cannes, Stefan Krohmer. Wie jedes Jahr wird das aktuelle Programm der VIENNALE durch eine Vielzahl von kleineren und größeren Sonderreihen und Retrospektiven ergänzt.

13.–25. Oktober 2006
www.viennale.at

VIENNALE Filmempfehlung

A fost sau n-a fost? / 12:08 East of Bucharest
Regisseur: Corneliu Porumboiu (geboren 1975 in Vaslui, Rumänien)

Am 22. Dezember 1989 um exakt 12.08 Uhr zwang eine wütende Menschenmenge den Diktator Ceausescu, den Präsidentenpalast zu verlassen. 16 Jahre später erzählen Piscoci, ein alter Pensionist, und Manescu, ein Geschichtslehrer, von diesem historischen Ereignis in einer lokalen Fernsehstation. Doch plötzlich mischen sich Zuschauer ein und bestreiten die Behauptungen der beiden Helden ...

Dienstag, 17.10, 20.30 Uhr, Künstlerhauskino
Freitag, 20.10, 18.00 Uhr, Gartenbaukino
Tickethotline: 0800 664 006

ROHSTOFF (5)

Eine filmhistorische Recherche nach der kleinen Form. Kuratiert von Dietmar Schwärzler und Sylvia Szely

Die fünfte Station der Filmreihe „Rohstoff“ trägt den Titel „Querbeet“. Sie konzentriert sich auf Arbeiten von Regisseuren, die in den unterschiedlichsten Kontexten wie Film, Fotografie, Literatur, Werbung, Musikvideo, Reportage et cetera tätig sind oder waren. Begleitend dazu erscheint das dritte Fanzine, in dem Texte zu frühen Arbeiten von Brian De Palma, John Carpenter, Pedro Almodóvar, Hubert Fichte/Leonore Mau und anderen und ein Interview mit Friedl Kubelka und Penelope Spheeris enthalten sind.

Filmprogramm: 6.–8. Dezember 2006
Österreichisches Filmmuseum
Augustinerstraße 1
A-1010 Wien
www.filmmuseum.at

Ausstellung in der Secession
I (ICH) / PERFORMATIVE ONTOLOGY
Kuratiert von Vít Havránek

Die von Vít Havránek für die Secession kuratierte Gruppenausstellung stellt nach Bratislava („Narrow Focus“, 2005) und Prag (Juni 2006) die dritte

Station in einer thematischen Reihe von Ausstellungen dar, die Fragen der politischen und historischen Determination von Erfahrungswelten und -modi aufgreift. Vít Havránek, geboren 1971, lebt und arbeitet in Prag und ist für tranzit.cz zuständig.

22. September – 12. November 2006
Secession, Friedrichstraße 12, A-1010 Wien
www.secession.at

Unabhängiges Literaturhaus NÖ/TOP 22

Seit Oktober 2000 lädt das Unabhängige Literaturhaus Niederösterreich internationale Autoren und Autorinnen (vornehmlich aus Osteuropa) zu ein- bis zweimonatigen Schreibaufenthalten nach Krems ein.

Wolfgang Kühn (Unabhängiges Literaturhaus NÖ) zu sechs Jahren Top 22: „Sechs Jahre internationale Gäste in TOP 22 hat vor allem eines gebracht – unbezahlbare Erfahrung! 53 Gäste sind auch 53 verschiedene Charaktere. Die Kunst der Betreiber und Betreiberinnen war und ist es, allen Wünschen und Begehrlichkeiten so gut es geht entgegenzukommen, das reicht von Auskünften jeglicher Art bis hin zum Beschaffen und Abholen eines deutschen Visums für eine ukrainische TOP 22-Gastautorin aus Bratislava. Sechs Jahre TOP 22 hat uns auch ein gutes Netzwerk aufbauen lassen. Und nicht zuletzt haben sechs Jahre TOP 22 auch wunderbare literarische Erlebnisse und viele Freundschaften beschert, die weit über die ein bis zwei Monate Krems-Aufenthalt hinaus andauern.“

Programm Herbst (Beginn jeweils 19.00 Uhr):
Mittwoch, 18. Oktober 2006
Jour fixe mit Vlado Žabot (Slowenien)
Mittwoch, 15. November 2006
Jour fixe mit Oksana Sabuschko (Ukraine)
Unabhängiges Literaturhaus NÖ
www.ulnoe.at

Erste Bank-Kompositionsauftrag

Der Erste Bank-Kompositionsauftrag wird seit 1989 jedes Jahr zusammen mit dem „Klangforum“ und „Wien Modern“ an junge Komponisten und Komponistinnen vergeben. Kurator dieses Preises ist Lothar Knessl. Preisträger 2006 ist Bernhard Gander.

Bernhard Gander wurde 1969 in Lienz geboren. Er studierte am Tiroler Landeskonservatorium (Klavier, Tonsatz), an der Musikhochschule Graz (Komposition bei Beat Furrer) sowie im Studio UPIC/Paris und dem Schweizerischen Zentrum für Computermusik/Zürich.

Konzert „WIEN MODERN 1 – Bunny Games“
Montag, 30. Oktober 2006, 19.30 Uhr
Wiener Konzerthaus, Lothringerstraße 20, 1030 Wien
www.klangforum.at
www.wienmodern.at
kontakt.erstebankgroup.net

Bratislava Jazz Days

Bereits seit 1975 finden die Bratislava Jazz Days in Bratislava statt. Dieses Musik-Event, das seit Jahren von Slovenská sporiteľňa gesponsert wird, ist mittlerweile zu einem internationalen Festival mit Größen aus der Jazzszene avanciert. Die Konzerte finden im „PKO“ (Park for Culture and Entertainment – Park kultúry a oddychu) statt.

20.–22. Oktober 2006
www.bjd.sk

11. Prager Theaterfestival in deutscher Sprache

Bereits zum siebten Mal findet das Theaterfestival mit der Česká spořitelna als Partner statt. Präsentiert werden dieses Jahr unter anderem: Thomas Bernhard, „Drei Dramelette“, Berliner Ensemble; William Shakespeare, „Othello“, Schauspielhaus Zürich; Werner Schwab, „Die Volksvernichtung“, Theatre d'Esch, Luxemburg.

3.–19. November 2006
www.theater.cz

Caritas-Kampagne 2006:

„Schicksal Armut“ in Österreich

Die Caritas sammelt jedes Jahr im November für Kinder in Not in Österreich. Als Partner der Caritas unterstützt die Erste Bank diese Kampagne seit Jahren.

Armut kann jeden treffen. Und Kinder trifft sie besonders hart. Die Caritas bemüht sich, in ihren Sozialberatungsstellen, Familienzentren, Mutter-Kind-Häusern und mit der Familienhilfe auch diesen Mädchen und Buben eine Chance für ein halbwegs „normales“ Leben zu geben.

Gratis-Spendenhotline: 0800 880 280
www.caritas.at
kontakt.erstebankgroup.net

Buch-Tipp

„___fabrics interseason protocol“

Das Designlabel „___fabrics interseason“ wurde 1998 von den Künstlern Wally Salner und Johannes Schweiger in Wien gegründet. Eine 188 Seiten umfassende Publikation soll Überblick über die bisherige und die laufende Tätigkeit in Bild und Text sowie die kulturtheoretische Auseinandersetzung mit gesellschaftspolitischem Phänomen im Kontext von Kunst, Design und Mode bieten.

Wally Salner und Johannes Schweiger
„___fabrics interseason protocol“
Vice Versa Vertrieb (www.vice-versa-vertrieb.de)
ab Oktober 2006 erhältlich
www.fabrics.at

Weitere Informationen zu den Projekten von „KONTAKT – Das Programm für Kunst und Zivilgesellschaft der Erste Bank-Gruppe in Zentraleuropa“ finden Sie unter <http://kontakt.erstebankgroup.net/projects>

“Kontakt” Projects. News

VIENNALE 2006

With its program, the VIENNALE, which this year is being held from 13–25 October, offers an overview of current works of international cinema, with almost 300 feature films, documentaries and short films. The program includes the latest works by established directors such as Aki Kaurismäki, as well as new discoveries such as the young Spaniard Albert Serra, the Turkish director Reha Erdem and the German discovery in Cannes, Stefan Krohmer. Like every year the current program of the VIENNALE is augmented by a series of larger and smaller special features and retrospectives.

13–25 October 2006

www.viennale.at

Film recommendation

A fost sau n-a fost? / 12.08 East of Bucharest

Director: Corneliu Porumboiu

(born in 1975, Vaslui, Romania)

On 22 December 1989, at exactly eight minutes past noon, an enraged mob of people forced the dictator Ceausescu to leave the Presidential Palace. Sixteen years later Piscoi, an elderly pensioner, and Manescu, a history teacher, tell about this historic experience on a local television station. But suddenly the audience intervenes and questions some of the statements made by the two heroes ...

Tuesday 17 October 8.30 p.m. Künstlerhauskino

Friday 20 October 6.00 p.m. Gartenbaukino

Ticket hotline: 0800 664 006

ROHSTOFF (5) / RAW MATERIAL (5)

Research into film history, looking at the small form. Curated by Dietmar Schwärzler and Sylvia Szely

The fifth station of the series is entitled “Querbeet”; it concentrates on the works of directors who are or have been active in very different contexts such as film, photography, literature, advertising, music videos, reportage etc. With it the third Fanzine is released containing texts on early works by Brian De Palma, John Carpenter, Pedro Almodóvar, Hubert Fichte / Leonore Mau and others, as well as an interview with Friedl Kubelka and Penelope Spheeris.

Film program: 6–8 December 2006

Austrian Film Museum

Augustinerstrasse 1

www.filmmuseum.at

Exhibition in the Secession

I (ICH) / PERFORMATIVE ONTOLOGY

Curated by Vit Havránek

This group exhibition, curated for the Secession by Vit Havránek, represents, after Bratislava (Narrow Focus, 2005) and Prague (June 2006), the third in a thematic series of exhibitions dealing with questions of the political and historical determination of worlds and modes of experience. Vit Havránek,

who was born in 1971, lives and works in Prague and is responsible for tranzit.cz.

22 September – 12 November 2006

Secession, Friedrichstrasse 12, 1010 Vienna

www.secession.at

Independent Literature House

Lower Austria/ TOP 22

Since October 2000, the Independent Literature House Lower Austria has invited international authors (mostly from Eastern Europe) to Krems to spend a period of one to two months writing there.

Commentary by Wolfgang Kühn (Independent Literature House Lower Austria) on the six years of Top 22: “Six years of international guests in TOP 22 has brought one thing in particular – invaluable experience! 53 guests also mean 53 different characters. The art of the people who run this house was and is to respond to all wishes and needs as far as possible. Six years of TOP 22 have also allowed us to build up a good network. And, not least of all, six years of TOP 22 have provided wonderful literary experiences and brought us many friendships that have lasted well beyond the one to two months spent in Krems.”

Autumn program (starting always at 7 p.m.):

Wednesday, 18 October 2006

“Jour fixe” with Vlado Žabot (Slovenia)

Wednesday, 15 November 2006

“Jour fixe” with Oksana Sabuschko (Ukraine)

Unabhängiges Literaturhaus NÖ / Independent Literature House Lower Austria

www.ulnoe.at

Erste Bank Composing Commission

Since 1989 the Erste Bank composition commission has been awarded annually to young composers, in collaboration with “Klangforum” and “Wien Modern”. The curator of this award is Lothar Knessl.

Prizewinner 2006: Bernhard Gander

Bernhard Gander was born in Lienz in 1969. He studied at the Tyrol Landeskonservatorium (piano, composition) and at the Musikhochschule Graz (composition under Beat Furrer). He spent periods of study at Studio UPIC/Paris and at the Swiss Centre for Computer Music/Zurich.

Concert “WIEN MODERN 1 – bunny games”

Monday, 30 October 2006 7.30 p.m.

Wiener Konzerthaus, Lothringerstrasse 20, 1030 Vienna

www.klangforum.at

www.wienmodern.at

kontakt.erstebankgroup.net

Bratislava Jazz Days

The Bratislava Jazz Days have been held since 1975. This music event, which has been sponsored by Slovenská sporiteľňa for years, has achieved the status of an international festival and includes

major figures from the jazz scene. The concerts are held in the “PKO” (Park for Culture and Entertainment - Park kultúry a oddychu).

20–22 October 2006

www.bjd.sk

11th Prague festival of theatre in the German language

This year, for the seventh time, Česká spořitelna is the partner of this theatre festival. The works presented this year include: Thomas Bernhard: “Drei Dramolette”, (Berliner Ensemble); William Shakespeare: “Othello”, (Schauspielhaus Zürich); Werner Schwab: “Die Volksvernichtung”, (Theatre d’Esch Luxembourg).

3–19 November 2006

www.theater.cz

Caritas campaign 2006: “Schicksal Armut” (“Poverty as a Fate”) in Austria

Every year in November, Caritas collects money for needy children in Austria. As a partner of Caritas, Erste Bank has supported this campaign for many years.

Poverty can affect anybody. And it affects children particularly severely, also often very suddenly. In its social advice centres, family centres, and mother-and-child houses as well as by means of family aid, Caritas endeavours to give these young boys and girls a chance of a more or less “normal” life.

Donations hotline

(free of telephone charges): 0800 880 280

www.caritas.at

kontakt.erstebankgroup.net

Book recommendation

“___fabrics interseason protocol”

Artists Wally Salner and Johannes Schweißer set up the design label “___fabrics interseason” in Vienna in 1998. A 188-page publication will, using text and images, provide an overview of their previous and current activity and will also include an analysis from the viewpoint of culture theory of socio-political phenomena in the context of art, design and fashion. With texts by Samuel Drira, Tanja Widmann, Christiane Erharter, Christina Nemeč and others.

Wally Salner and Johannes Schweißer

“___fabrics interseason protocol”,

Vice Versa Vertrieb (www.vice-versa-vertrieb.de), available from October 2006

www.fabrics.at

Further information on the projects of “KONTAKT – The Program for Arts and Civil Society of Erste Bank Group in Central Europe” can be found at <http://kontakt.erstebankgroup.net/projects>

Zwölf Zeitzonen – eine gemeinsame Sprache

Die russische Künstlerin Anna Ceeh (geboren in St. Petersburg) hat die Bilderserie des vorliegenden „Report“ entwickelt und die beiliegende CD „Melodia“, mit aktueller russischer, baltischer, ukrainischer Elektronikmusik, gemeinsam mit dem österreichischen Sound-Künstler Franz Pomassl (Gründer des Elektronik-Labels „Laton“) kompiliert. Beide haben in den vergangenen zwei Jahren intensiv die Ukraine, die baltischen Länder sowie Russland, das größte Land der Erde, das sich über zwölf Zeitzonen erstreckt, abseits seiner zentralen Städte Moskau und St. Petersburg bereist. Sie sind dabei bis in die entlegensten Regionen – vor und hinter dem Uralgebirge – vorgedrungen.

Antje Mayer im Gespräch mit Anna Ceeh und Franz Pomassl

In ihrem Reisetagebuch haben sie Folgendes stichpunktartig vermerkt: arktische Tundra & Taiga, Phantomstädte, Hardcore-Industrie, Reste nomadisierender Nenzen & Samen, Dauerfrost-Boden, endlose Landschaften, unzählige Holzhaus-Dörfer, neue und alte orthodoxe Kirchen in allen möglichen Größen, Transsib, verlockende Idylle, massivste Umweltschäden, deren Szenarien einem Katastrophenfilm gleichen. Menschen aus Fleisch und Blut, die größten Seen & längsten Flüsse der Welt, Ekstase & Experimente, lamaistisches Kloster und Mönche, buriatische Steppe, unbändige Vegetation, japanisches Meer, zwölf Zeitzonen, eine gemeinsame Sprache. Auf ihren Expeditionen haben sie die Karte der aktuellen Musikproduktion neu kartografiert und vermessen. Sie dokumentierten und spürten bis dahin unbekannte Musikregionen und Musiker auf, die sie auf der vorliegenden CD präsentieren. Der Titel „Melodia“ verweist nicht nur auf den stark melodiedurchzogenen Charakter der Stücke, sondern auch ironisch auf das gleichnamige staatliche Schallplatten-Label, das dem sowjetischen Kulturministerium unterstand.

Antje Mayer: Anna, wie sind die Bilder zu dieser Ausgabe des „Report“ entstanden?

Anna Ceeh: Ich arbeite an diesen Fotos seit nunmehr drei Jahren. Es sind mittlerweile an die Tausende. Es gibt immer nur ein Original, nie eine Kopie, da sie mit einem selbst entwickelten Druckverfahren produziert wurden. Später sollen sie in einer Publikation zusammengefasst werden. Im Zentrum steht der Versuch, den Weg zur Bildwerdung – wenn man so will: „die performative Dimension des Bildes“ – herauszuschälen. Diese Fragestellung hat in der Geschichte feministischer Praxis und Theorie ein vielfältiges Spektrum hervorgebracht, das ich um eine weitere Facette komplettieren möchte.

Sind das Selbstporträts?

A. C.: Ja und nein. Sie sind eher Abbilder meiner Selbstdefinition, als dass sie Porträts wären. Sie beschäftigen sich etwa mit meiner Realität als Frau oder als Mutter einer Tochter. Ich hinterfrage mit den Bildern meine Identität und erschaffe mit ihnen immer wieder eine neue Idee von meiner Realität. Den dokumentarischen Charakter nehme ich schon durch die Nachbearbeitung und meine farblichen Interventionen. In meinen Fotos möchte ich mein fast schon manisches Insistieren auf diese Übersetzung zwischen Bild und Realität manifestieren.

Zur CD: Mit eurem Label „Laton“ seid ihr beide in fernsten Regionen unterwegs, um die weißen Flecken auf der musikalischen Landkarte zu erkunden, Musiker von dort zu publizieren und im Westen zu promoten. Auf welche musikalischen Entwicklungen seid ihr gestoßen?

A. C.: Selbst mir als Russin wurde auf unseren Reisen noch einmal die unglaubliche Dimension meines Heimatlandes bewusst, das sich über zwölf Zeitzonen erstreckt. Ich meine, in dem fast schon utopischen Charakter der aktuellen Musikproduktion findet das seinen Ausdruck. Es gibt in diesen geografischen Großregionen jedoch durchaus auch so etwas wie eine verbindende Tradition, nämlich Musik mit aktuellen technologischen Erfindungen zu paaren. Auffällig ist, dass viele der zeitgenössischen Musiker als hoch qualifizierte Naturwissenschaftler ausgebildet wurden.

Ich denke etwa an die historische Erfindung des Theremins, eines der ersten elektronischen Musikinstrumente der Welt, das der russische Physiker Lev Sergejewitsch Termen im Jahr 1919 entwickelte. Oder nehmen wir die Noise-Experimente der russischen Futuristen. Wichtig für das Musizieren waren auch die sowjetischen Synthesizer in den achtziger Jahren, durch die Mangelwirtschaft fast jeder ein Prototyp, der technisch versierter Benutzer bedurfte. Das alles sind wichtige gemeinsame historische Bezugspunkte.

Haben sich die Szenen im fernen russischen Osten ähnlich wie im „Westen“ entwickelt?

Franz Pomassl: Als in der Sowjetunion die ersten Synthesizer und Computer erhältlich waren, produzierten die jungen Leute genau wie bei uns damit Musik, nur eben mit Sowjetgeräten, die sich anders anhörten. Aber der Drang, akustisch zu forschen, den unmöglichsten Dingen Töne zu entlocken, war der gleiche. Außerdem waren die Menschen ja damals wie heute nicht aus der Welt. Sie kamen „im Rest der Welt“ schon an ihre Informationen heran. Murmansk und Wladiwostok sind und waren große und bedeutende Hafenstädte in ihrer Region. Über den Seeweg wurden die jungen Leute dort stets auch mit westlicher Musik- und Popkultur versorgt.

Wir sprechen immer eurozentrisch vom musikalischen Einfluss aus dem Westen. Ist und war der denn so wichtig in Russland? In Wladiwostok, von wo euer Laton-Künstler Evgeny Beresnev aka „Park Modern“ kommt, liegt Asien praktisch vor der Haustür.

A. C.: Die Situation dort ist insofern hermetisch, als man im großen Russland physisch

noch stark verortet ist, nicht reist, nur virtuell durch das Internet. Alles ist weit weg und das Reisen dadurch teuer. Unabhängige Musik wird fast ausschließlich über das Netz vertrieben. Bei uns noch Zukunftsmusik, dort schon Realität. Man hat sozusagen einen Schritt einfach übersprungen. Es gibt praktische keine Vertriebsstrukturen oder Shops für derartige Musik, wie wir sie kennen. So baut jeder parallel seine eigene internationale Vertriebsstruktur im Internet auf. Der Musiker Evgeny Beresnev aus Wladiwostok hat deswegen sogar Fans in Südamerika und Australien.

Gehen die Musiker in Russland respektloser mit der neuen Technologie um?

F. P.: Im „Westen“ können wir die Technologie nur bedienen und der Sound klingt somit immer „gleicher“, weil alle Produktionen, ob Pop oder Experiment, über die gleiche Software und Hardware abgewickelt werden. In den turbo-kapitalistischen Ländern im „Osten“, das gilt etwa auch für China oder Indien, können sie die Technologie noch bearbeiten. Sie tun das ohne Respekt, mit Sinn für Experimente. In Europa werfen wir den Techniksrott weg, dort wird alle mögliche Materie, auch Sound, immer wieder recycelt. Das bringt eine individuelle Musik. In Zukunft werden dort noch die verrücktesten Sound-Maschinen entwickelt werden. Viele Musiker, die wir getroffen haben, wollten das Musizieren aufgeben. Die Einladung, auf unserem Label „Laton“ zu publizieren und auf Festivals im Westen aufzutreten, haben viele ermutigt, jetzt doch weiterzumachen. Jetzt können sie sich endlich direkt an den internationalen Avantgarden messen.

Anna Ceeh wurde 1974 in St. Petersburg geboren und studierte an der Akademie der bildenden Künste in Wien (Klasse Franz Graf). Die Videokünstlerin und Fotografin, Festival-Organisatorin und Musik-Label-Managerin („Laton“) lebt und arbeitet in Wien.

Ihre Arbeiten präsentierte sie bereits unter anderem an folgenden Orten: Galerie Hit (Soloausstellung) und Galerie Space, Bratislava (SK), Ostbottisches Museum, Vaasa (FI), Marmara Universität, Istanbul (TR), Living Art Museum und Klink og Bank, Reykjavik (IS), Landmark, Bergen (NO), Detali zvuku, Kiew (UA), „New Media Festival“, ACCEA, Jerewan (AM), „Kontrakom 06“, Salzburg (A), KNAM Theater, Komsomolsk na Amure (RU), „Replica“, Almaty (KZ).

Franz Pomassl ist Musiker, international gebuchter DJ und Produzent. 1990 gründete er mit Alois Huber das erste Elektronik-Label in Österreich: „Laton“. Er initiierte und leitet das Klangforschungslabor „Sound Studio“ an der Akademie der bildenden Künste Wien.

www.annaceeh.com
www.laton.at

Twelve Time Zones and One Common Language

Russian artist Anna Ceeh (who was born in St. Petersburg) produced the picture series for the current "Report" and compiled the accompanying CD "Melodia" of current Russian, Baltic and Ukrainian electronic music together with Austrian sound artist Franz Pomassl (founder of the electronic label "Laton"). In the past two years, the two of them have travelled intensively in the Ukraine, the Baltic countries and the largest country on the earth, Russia (that extends over 12 time zones), passing through areas far from the central cities of Moscow and St. Petersburg. They ventured into the most remote regions on both sides of the Ural mountains.

Antje Mayer talks to the artists Anna Ceeh and Franz Pomassl

Brief key phrases entered in their diary record their experiences: Arctic tundra & taiga, phantom cities, hardcore industry, permafrost, innumerable villages of wooden houses, new and old Orthodox churches of all sizes, seductive idyll, the most horrendous environmental damage. People of flesh and blood, the biggest lakes and the longest rivers in the world, ecstasy and experiment, Lamaistic monastery and monks, rampant vegetation, Japan Sea, twelve time zones, one common language. On their expedition they surveyed and redrew the map of current music production. They documented and traced previously unknown music regions and musicians that they present on this CD. The title "Melodia" not only refers to the character of the piece that is strongly permeated by melody but is also an ironic reference to the state record label of the same name that was under the aegis of the Soviet Ministry of Culture.

Antje Mayer: Anna, how did you create the images for this issue of "Report"?

Anna Ceeh: I have been working on these photos for three years. By now there are thousands of them. There is always only one original, never a copy, as they were produced with a printing process I developed myself. They will later be put together in a publication. Essentially, the aim is to expose the path to becoming an image, if you like the "performative dimension of the image". This question has produced a highly diverse spectrum in the history of feminist practice and theory to which I wanted to add a further facet.

Are they self-portraits?

A.C.: Yes and no. They are rather depictions of my definition of myself than portraits. They deal with my reality as a woman or the mother of my daughter. With these images I question my identity and with them I create a new idea of my reality. I take away the documentary character by reworking them and by my interventions with colour. In my photos I wish to manifest my almost manic insistence on this translation between image and reality.

About the CD. For your label "Laton", you travelled through the most remote regions to explore the white areas on the musical map, to publish musicians from there and to promote them in the West. What kind of musical developments did you encounter?

A.C.: Even as a Russian I was amazed by the incredible dimensions of my native country that extends across twelve time zones. I believe that

this is expressed in the almost utopian character of the current music production. In these geographical regions, there is something like a connecting tradition based on the combination of music with current technological inventions. It is interesting to note that many of the contemporary musicians are highly qualified natural scientists.

I am thinking of such things as the historic invention of the Theremin in 1919, one of the first electronic music instruments in the world, invented by the Russian physicist Lev Sergejevitch Termen. Or just take the noise experiments of the Russian Futurists. The Soviet synthesisers in the 1980s were also important for music making, the inadequacies of the planned economy meant that virtually every one was a prototype that required a technically skilled user. These are all common historical reference points.

Have the scenes in the remote Russian east developed in a similar way to those in the "West"?

Franz Pomassl: When the first synthesisers and computers became available in the Soviet Union, young people used them to produce music in exactly the same way as people did here, but with the Soviet appliances, the sound was different. But the urge to carry out acoustic research, to draw sounds from the most unlikely things was the same. And besides, back then, like today, these people were not completely detached from the outside world. In the "rest of the world" they found the information they wanted. Murmansk and Vladivostok were, and still are, large and important port cities in their respective regions. Young people there were constantly provided with Western music and pop culture that reached them along sea routes.

We still speak in a Eurocentric way about the musical influence from the West. Is and was it ever so important in Russia? In Vladivostok, where your Laton artist Evgeny Beresnev aka Park Modern comes from, Asia is practically next door.

A.C.: The situation there is hermetic in that, physically, one is still very much located in Russia and cannot travel except virtually through Internet. Everything is far away and travel is therefore expensive. Independent music is distributed almost entirely through the net. Here this is a dream of the future, there it is already reality. There are practically no distribution structures or shops for music of this kind such as we are familiar with. And so everyone builds up their own international distribution structure in the Internet. Thus the musician Evgeny

Beresnev from Vladivostok has fans even in South America and Australia.

Do musicians in Russia deal less respectfully with the new technology?

F. P.: In the "West" we can only use the technology and the sound therefore is just more of the same because all productions, whether pop or experiment, use the same software and hardware. In the turbo-capitalist countries of the "East", such as, say, China and India, they can still process technologies. They do this without any respect, with a feeling for experimentation. In Europe we throw away old technology; there all kinds of materials, including sound, are constantly recycled. This creates a highly individual music. In the future, the craziest kinds of sound machines will be developed. Many musicians who we met want to give up making music. The invitation to publish with our label "Laton" and to appear at festivals in the West has encouraged many of them to continue. Now they can measure themselves directly against the international avant-garde.

Anna Ceeh was born in St. Petersburg in 1974 and studied at the Academy of Fine Arts in Vienna (class of Franz Graf). The video artist, photographer, festival organiser and music label manager ("Laton") lives and works in Vienna.

She has presented her works at Galerie Hit (solo exhibition) and Galerie Space, Bratislava (SK); East Bothnian Museum, Vaasa (FI); Marrara University, Istanbul (TR); Living Art Museum and Klink og Bank, Reykjavik (ISL); Landmark, Bergen (NO); Detali zvuku, Kiev (UA); "New Media Festival", ACCEA, Yerevan (AM); "Kontrakom 06", Salzburg (A); KNAM Theater, Komsomolsk na Amure (RU); "Replica", Almaty (KZ).

Franz Pomassl is a musician, international DJ and producer. In 1990, together with Alois Huber, he founded "Laton", the first electronic label in Austria. He initiated and runs the sound research laboratory "Sound Studio" at the Academy of Fine Arts Vienna.

www.annaceeh.com
www.laton.at



INGENARO



Viennale Insert